叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《圣经》认可奴隶制吗？(is Slavery Sanctioned By The Bible) 000001

2. 《圣经》认可奴隶制吗？(is Slavery Sanctioned By The Bible) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《圣经》认可奴隶制吗？(Is Slavery Sanctioned by the Bible)
第1/2页

[-] [noʊt] : [ðɪs] [iː] - [tekst] [ɪn'kluːdz] [ˌjuː'tiː'ɛf] - [eɪt] [griːk] [ænd; ənd] ['hiːbruː] ['kærəktərz]
Transcriber's Note : This e - text includes UTF - 8 Greek and Hebrew characters
转录员的 笔记 : 这 e - 文本 包括 UTF - 8 希腊语 和 希伯来语 人物
[wɪð; wɪθ][ˌdaɪə'krɪtɪkl][maːrks] .
with diacritical marks .
和 变音符号 标记 .

转录者注：本电子文本包含带变音符号的 UTF-8 希腊语和希伯来语字符。

[ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt][dɪ'spleɪ] [kə'rektli] , [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [tuː; tə][ɪn'stɔːl][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [fɑːnt] .
If they do not display correctly , you may need to install an additional font .
如果 他们 做 不是 展示 正确 , 你 可能 需要 到 安装 一个 额外的 字体 .

如果显示不正确，您可能需要安装其他字体。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [ə'veɪləb(ə)l][ˌɑːn'laɪn][æz; əz] [friː] ['daʊnˌloʊdz] .
There are several available online as free downloads .
那里 是 一些 可用的 在线的 作为 自由的 下载 .

网上有几款可以免费下载。

['ʌðərwaɪz] , [juːz][ðə; ðɪ] ['æski] ['vɜːrʒ(ə)n] .
Otherwise , use the ASCII version .
否则 , 使用 这 ASCII 版本 .

否则，请使用 ASCII 版本。

['hʌvər] [jʊr; jər]['kɜːrsər]['oʊvər] ['dɑːtɪd] [greɪ] [laɪnz] [wɪl] [rɪ'viːl] [kə'rekʃnz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
Hovering your cursor over dotted grey lines will reveal corrections made to the
悬停 你的 光标 超过 虚线 灰色的 线条 将要 揭示 更正 制成 到 这
[ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .
original text .
原来的 文本 .

将鼠标悬停在灰色虚线上，即可显示对原文所做的更正。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] ['hiːbruː] , [siː] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðɪs] [tekst] .
For more information on the Hebrew , see the end of this text .
为了 更多的 信息 在 这 希伯来语 , 看 这 结尾 的 这 文本 .

有关希伯来语的更多信息，请参阅本文末尾。

[noʊ] . - .
No . 45 .
不 . - .

第45号。

[ɪz] ['sleɪvəri] ['sæŋkʃənd] [baɪ]
IS SLAVERY SANCTIONED BY
是 奴隶制 已制裁 经过

奴隶制是否得到认可?

[ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] ?
THE BIBLE ?
这 圣经 ?

《圣经》？

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] ,
If there is one subject which , above all others ,
如果 那里 是 一 主题 哪个 , 多于 全部 其他的 ,

如果说有一个主题比其他任何主题都更重要，

[meɪ] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]
may be regarded as of national interest at the present time , it is the
可能 是 认为 作为 的 国家的 兴趣 在 这 展示 时间 , 它 是 这
['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['sleɪvəri] .
subject of Slavery .
主题 的 奴隶制 .

虽然目前这可能被视为关乎国家利益的问题，但它涉及奴隶制。

[wer'evər] [wi:; wi][goʊ] , [nɔ:rθ] [ɔ:r] [saʊθ] , [i:st] [ɔ:r] [west] , [æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,
Wherever we go , north or south , east or west , at the fireside , in the factory ,
无论 我们 去 , 北 或者 南 , 东方 或者 西方 , 在 这 炉边 , 在 这 工厂 ,

无论我们走到哪里，南北东西，无论是在炉火旁，还是在工厂里，

[ðə; ði][reɪl] - [kɑ:r][ɔ:r][ðə; ði] ['sti:mboʊt] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['ledʒɪˌsleɪtʃəz] [ɔ:r][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kɑ:ŋgrəs] ,
the rail - car or the steamboat , in the state legislatures or the national Congress ,
这 轨 - 车 或者 这 汽船 , 在 这 状态 立法机构 或者 这 国家的 国会 ,

无论是火车车厢还是轮船，无论是州议会还是国会，

[ðɪs] " [goʊst] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [daʊn] " [ɔb'tru:dz] [ɪt'self] .
this " ghost that will not down " obtrudes itself .
这 " 鬼 那 将要 不是 向下 " 突兀 本身 .

这个“挥之不去的幽灵”始终萦绕不去。

[ðə; ði] [straɪf] [hæz; həz] [ɪn'vɑ:lvd] [pres] , ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd]['fɔ:rəm][ə'laɪk] ,
The strife has involved press , pulpit , and forum alike ,
这 冲突 有 涉及 按 , 讲坛 , 和 论坛 同样 ,

这场纷争波及了报刊、讲坛和论坛等各个领域。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['kɔmprəmaiziz] [baɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑ:rtiz] ,
and in spite of all compromises by political parties ,
和 在 尽管如此 的 全部 妥协 经过 政治的 各方 ,

尽管各政党做出了种种妥协，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['despərət] [ə'tempts] [æt; ət][nɑ:n] - [kə'mɪtl] [baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɑ:dɪz] , [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli]
and the desperate attempts at non - committal by religious bodies , it only
和 这 绝望的 尝试 在 非 - 入狱 经过 宗教 身体 , 它 仅有的
[grəuz] ['waɪdər][ænd; ənd] [di:pər] .
grows wider and deeper .
生长 更广泛 和 更深 .

宗教团体极力回避这个问题，只会让情况变得更糟、更严重。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] , [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]
But the distinctive feature of this , as compared with other questions of
但 这 独特的 特征 的 这 , 作为 比较的 和 其他 问题 的
['næʃ(ə)nəl]['ɪmpɔ:rt] , [ɪz] ,
national import , is ,
国家的 进口 , 是 ,

但与其他具有国家重要性的问题相比，这个问题的显著特点是：

[ðæt] [hɪr] [bəuθ] ['pɑ:rtiz] [drɔ:] [ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l]['ɑ:rgju:mənts][frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]
that here both parties draw their principal arguments from the Bible as a
那 这里 两个都 各方 画 他们的 主要的 论点 从 这 圣经 作为 一个
['kɑ:mən] ['ɑ:rməri][ʌv; əv] ['wɛpənz] [fɔ:r; fər] [ə'tæk] [ænd; ənd] [dɪ'fens] .
common armory of weapons for attack and defense .
常见的 军械库 的 武器 为了 攻击 和 防御 .

双方都以《圣经》为主要论据，将其视为攻防的共同武器库。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kleɪmd] [ðæt] ['sleɪvəri] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

On	the	one	side	,	it	is	claimed	that	slavery	,	as	it	exists	in	the	United	States	,
在	这	一	边	,	它	是	声称	那	奴隶制	,	作为	它	存在	在	这	团结的	各州	,

一方面，有人声称，奴隶制在美国的现状，

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrəl]['iːv(ə)l] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['lɔːfl] [rɪ'leɪʃn] ,

is	not	a	moral	evil	;	that	it	is	an	innocent	and	lawful	relation	,
是	不是	一个	道德	邪恶的	;	那	它	是	一个	清白的	和	合法的	关系	,

并非道德上的罪恶；而是一种无辜且合法的关系。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['perənt][ænd; ənd][tʃaɪld] , ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [ɪn]

as	much	as	that	of	parent	and	child	,	husband	and	wife	,	or	any	other	in
作为	很多	作为	那	的	父母	和	孩子	,	丈夫	和	妻子	,	或者	任何	其他	在

[səˈsaɪəti] ;

society	;
社会	;

就像父母与子女、夫妻或社会中任何其他关系一样；

[ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [baɪ] , [sel] , [ænd; ənd][hoʊld][men][fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][geɪn] ,

that	the	right	to	buy	,	sell	,	and	hold	men	for	purposes	of	gain	,
那	这	正确的	到	买	,	卖	,	和	抓住	男人	为了	目的	的	获得	,

即为牟利目的而买卖和持有男性的权利，

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ] [ɪkˈspres] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] ['sæŋkʃənd] [baɪ] [kraɪst] [ænd; ənd]

was	given	by	express	permission	of	God	,	and	sanctioned	by	Christ	and
曾是	给定	经过	表达	允许	的	上帝	,	和	已制裁	经过	基督	和

[hɪz; ɪz] [əˈpɔsəlz] ;

his	apostles	;
他的	使徒	;

是经上帝明确许可，并经基督及其使徒认可的；

[ðæt] [ðɪs] [raɪt] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [ruːl] ; [ænd; ənd] [sez] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ʃænən] [ʌv; əv]

that	this	right	is	founded	on	the	golden	rule	;	and	says	Dr	.	Shannon	of
那	这	正确的	是	创立	在	这	金的	规则	;	和	说道	博士	.	香农	的

['beɪkən] ['kɑːlɪdʒ] ,

Bacon	College	,
熏肉	大学	,

这项权利建立在黄金法则之上；贝肯学院的香农博士说：

['kaɪ] . , " [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] , [ðə; ði] [prəˈfaʊnd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]

Ky	.	,	"	I	hardly	know	which	is	most	unaccountable	,	the	profound	ignorance	of
肯塔基州	.	,	"	我	几乎	知道	哪个	是	最多	无法解释	,	这	深刻的	无知	的

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

the	Bible	,
这	圣经	,

Ky.，"我几乎不知道哪一种最令人费解，是对《圣经》的深刻无知，

[ɔːr][ðə; ði] [səˈblɪməti] [ʌv; əv] [kuːl] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] [ˌɪnfɪ'deləti] ['mænɪfestɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [prəˈfes]

or	the	sublimity	of	cool	impudence	and	infidelity	manifested	by	those	who	profess
或者	这	崇高	的	凉爽的	厚颜无耻	和	不忠	表现出来	经过	那些	WHO	宣称

[tuː; tə][biː; bi] ['kristʃənz] ;

to	be	Christians	;
到	是	基督徒	;

或者说，那些自称基督徒的人所表现出的那种冷酷无情和不信的崇高境界；

[ænd; ənd] [jet] [der] [əˈfɜːrm] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][gɑːd] ['gɪvz] [noʊ]['sæŋkʃ(ə)n][tuː; tə] ['sleɪvˌhoʊldɪŋ] .

and	yet	dare	affirm	that	the	Book	of	God	gives	no	sanction	to	slaveholding	.
和	然而	敢	确认	那	这	书	的	上帝	给予	不	制裁	到	奴隶制	.

然而他们竟敢断言，《圣经》并未认可奴隶制。

" [ɔ:l] [ðiːz] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['ferli] [sʌmd] [ʌp] [ðʌs] : " [æz; əz] ['sleɪvəri] [wʌz; wəz] ['præktɪst] [baɪ]
" All these affirmations are fairly summed up thus : " As slavery was practiced by
" 全部 这些 肯定句 是 相当 总结 向上 因此 : " 作为 奴隶制 曾是 练习 经过
[ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] ,
the patriarchs ,
这 族长 ,

所有这些论断都可以概括为：'由于奴隶制是由先祖们实行的，

[rɪ'siːvd] ['sæŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɪ'gæləti] [frʌm; frəm] [gɑːd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊ'zeɪɪk] [lɔː] ,
received sanction and legality from God in the Mosaic law ,
已收到 制裁 和 合法性 从 上帝 在 这 马赛克 法律 ,

在摩西律法中获得了上帝的认可和合法性，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [di'naunst] [baɪ] [kraɪst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv]
and was not denounced by Christ and his apostles , it must have
和 曾是 不是 谴责 经过 基督 和 他的 使徒 , 它 必须 有
[bɪn] [raɪt] .
been right .
到过 正确的 .

如果基督和他的使徒们没有谴责它，那它一定是正确的。

[ɪf] [raɪt] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [stɪl] ; ['ðerfɔːr] ['sʌðərn] ['sleɪvəri] [ɪz] [raɪt] .
If right then , it is so still ; therefore Southern slavery is right .
如果 正确的 然后 , 它 是 所以 仍然 ; 所以 南方 奴隶制 是 正确的 .

如果过去是正确的，现在仍然是正确的；因此，南方奴隶制是正确的。

" [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'tendid] [ðæt] ['tʃæt(ə)l] ['sleɪvəri]
" On the other hand , it is contended that chattel slavery
" 在 这 其他 手 , 它 是 有争议 那 动产 奴隶制

另一方面，有人认为奴隶制

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ɪz] ['noʊwer] ['wɔːrəntɪd] [ɔːr] ['sæŋkʃənd] [baɪ] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,
is nowhere warranted or sanctioned by the Bible ,
是 无处 有保证 或者 已制裁 经过 这 圣经 ,

圣经中没有任何经文支持或认可这种做法。

[bʌt; bət] [ɪz] ['toʊtəli] [ə'poʊzd] [bəuθ] [tuː; tə] [ɪts] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋz] .
but is totally opposed both to its spirit and teachings .
但 是 完全 反对 两个都 到 它是 精神 和 教义 .

但却完全违背了它的精神和教义。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv]
It will be the object of the present discussion to determine which of
它 将要 是 这 目的 的 这 展示 讨论 到 决定 哪个 的
[ðiːz] [ə'pɪnjənz] [ɪz] [kə'rekt] .
these opinions is correct .
这些 意见 是 正确的 .

本次讨论的目的在于确定这些观点中哪一个是正确的。

['sleɪvəri] [dɪ'faɪnd] .
SLAVERY DEFINED .
奴隶制 定义 .

奴隶制的定义。

[wʌt] , [ðen] , [ɪz] ['tʃæt(ə)l] ['sleɪvəri] [æz; əz] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] [ə'merɪkən] [lɔː] ? [wʌn] .
What , then , is chattel slavery as understood in American law ? 1 .
什么 , 然后 , 是 动产 奴隶制 作为 理解 在 美国人 法律 ? 1 .

那么，美国法律中对奴隶制的理解是什么？1.

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][waɪf][ɔːr][tʃaɪld] .

It	is	not	the	relation	of	wife	or	child	.
它	是	不是	这	关系	的	妻子	或者	孩子	.

这并非夫妻或子女的关系。

[ɪn][wʌn] [sens] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] " [pəˈzes] " [ðiːz] ;

In	one	sense	a	man	may	be	said	to	"	possess	"	these	;
在	一	感觉	一个	男人	可能	是	说	到	"	具有	"	这些	;

从某种意义上说，一个人可以说"拥有"这些;

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][nɑːt] [baɪ] [ɔːr] [sel] [ðem; ðəm] .

but	he	can	not	buy	or	sell	them	.
但	他	能	不是	买	或者	卖	他们	.

但他既不能买卖它们。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈleɪʃnz] ;

These	are	natural	relations	;
这些	是	自然的	关系	;

这是自然关系;

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ˈvaiəleits][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][geɪn][ɪz][ˈbrændɪd][baɪ][ɔːl][æz; əz]

and	he	who	violates	them	for	the	sake	of	gain	is	branded	by	all	as
和	他	WHO	违反	他们	为了	这	清酒	的	获得	是	品牌	经过	全部	作为

['bɑːrbərəs] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] . [ˌtuːˈtuː] .

barbarous	and	criminal	.	2	.
野蛮	和	刑事	.	2	.

2. 凡为谋取私利而违背这些规则的人，都会被所有人视为野蛮和犯罪的。

[nɑːt][ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [əˈprentɪs] [ɔːr]['maɪnər] .

Not	the	relation	of	apprentice	or	minor	.
不是	这	关系	的	学徒	或者	次要的	.

并非学徒或未成年人的关系。

[ðɪs] [ɪz] ['tempərəri] , ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts]['praɪmeri]['ɑːbdʒekt] , [nɑːt][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ɔːr]

This	is	temporary	,	having	for	its	primary	object	,	not	the	good	of	the	master	or
这	是	暂时的	,	拥有	为了	它是	基本的	目的	,	不是	这	好的	的	这	掌握	或者

['gɑːrdiən] ,

guardian	,
监护人	,

这是暂时的，其主要目的并非为了主人或监护人的利益。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprentɪs] [ɔːr]['maɪnər] ,

but	that	of	the	apprentice	or	minor	,
但	那	的	这	学徒	或者	次要的	,

但学徒或未成年人的，

[hɪz; ɪz][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['æktɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][æz; əz][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd]

his	education	and	preparation	for	acting	his	part	as	a	free	and
他的	教育	和	准备	为了	表演	他的	部分	作为	一个	自由的	和

[ˌɪndɪˈpendənt] ['membər] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ;

independent	member	of	society	;
独立的	成员	的	社会	;

他接受的教育和准备，使他能够作为自由独立的社会成员履行自己的职责;

[bʌt; bət] ['tʃætəˌlɪzəm] [ɪz][laɪf] ['bɑːndɪdʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] . [θriː] .

but	chattelism	is	life	bondage	,	for	the	sole	good	of	the	master	.	3	.
但	畜牧业	是	生活	束缚	,	为了	这	唯一	好的	的	这	掌握	.	3	.

但奴隶制是一种终身奴役，完全是为了主人的利益。3.

[nɑːt][ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [baɪ]['kɑːntrækt] .

Not	the	relation	of	service	by	contract	.
不是	这	关系	的	服务	经过	合同	.

并非合同上的雇佣关系。

[hɪr] [ə; eɪ][bɑːnd][ɔːr] [ə'griːmənt] [ɪz][ɪm'plaɪd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [rɪ'sɪprək(ə)l] [raɪts] ,

Here	a	bond	or	agreement	is	implied	,	and	therefore	reciprocal	rights	,
这里	一个	纽带	或者	协议	是	暗示	,	和	所以	互惠的	权利	,

这里隐含着一种契约或协议，因此也存在着互惠权利。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɑːn] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv]

and	the	mutual	power	of	dissolution	on	failure	of	either	in	the	terms	of
和	这	相互的	力量	的	溶解	在	失败	的	任何一个	在	这	条款	的

['mjuːtʃuəl] [ə'griːmənt] ;

mutual	agreement	;
相互的	协议	;

当任何一方未能履行双方协议条款时，双方均有权解除合同；

[bʌt; bət] ['tʃætəˌlɪzəm] [ig'nɔːz] [ænd; ənd] [dɪ'naɪz] [ðə; ði][ə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

but	chattelism	ignores	and	denies	the	ability	of	the	slave	to	make	a
但	畜牧业	忽略	和	否认	这	能力	的	这	奴隶	到	制作	一个

['kɑːntrækt] . [fɔːr] .

contract	.	4	.
合同	.	4	.

但奴隶制忽视并否认奴隶订立合同的能力。4.

[nɑːt]['sɜːrfdəm][ɔːr] ['vɪlənɪdʒ] .

Not	serfdom	or	villeinage	.
不是	农奴制	或者	农奴制	.

不是农奴制或佃农制。

[ðə; ði][sɜːrf][ɔːr] ['vɪleɪn] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [gliːb] [ɔːr][sɔɪl] ,

The	serf	or	villein	was	attached	to	the	glebe	or	soil	,
这	农奴	或者	农奴	曾是	随附的	到	这	教区	或者	土壤	,

农奴或佃农依附于农地或土地。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['sɛvɚd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

and	could	not	be	severed	from	it	,	deprived	of	his	family	,
和	可以	不是	是	切断	从	它	,	被剥夺的	的	他的	家庭	,

他无法与家人分离，失去了家人。

[ɔːr][soʊld][tuː; tə] [ə'nʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃæt(ə)l] ; ['biːɪŋ] [ri'teind] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪzəbl]

or	sold	to	another	as	a	chattel	;	being	retained	as	part	of	the	indivisible
或者	卖	到	其他	作为	一个	动产	;	存在	保留	作为	部分	的	这	不可分割的

['fjuːd(ə)l] [kə'mjuːnəti] .

feudal	community	.
封建	社区	.

或作为动产卖给别人；作为不可分割的封建共同体的一部分保留下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃæt(ə)l] [sleɪv] [ɪz][ə; eɪ] " [θɪŋ] " [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['fæməli] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd] [meɪ]

But	the	chattel	slave	is	a	"	thing	"	incapable	of	family	relations	,	and	may
但	这	动产	奴隶	是	一个	"	事物	"	无法	的	家庭	关系	,	和	可能

[biː; bi][soʊld] [wen] ,

be	sold	when	,
是	卖	什么时候	,

但是，奴隶是"物品"，不具备家庭关系的能力，可以被卖掉。

[wer] , [ɔːr] [haʊ] [ðə; ði]['mæstər] [pliːziz] .

where	,	or	how	the	master	pleases	.
在哪里	,	或者	如何	这	掌握	请	.

主人随心所欲，无论在哪里。

['tʃætəˌlɪzəm] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'leɪʃnz] ; [ɪts]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] " ['prɑːpərti] [ɪn][mæn] .

Chattelism	is	none	of	these	relations	;	its	principle	is	"	property	in	man	.
畜牧业	是	没有任何	的	这些	关系	;	它是	原则	是	"	财产	在	男人	.

奴隶制不属于上述任何一种关系；它的原则是"对人的所有权"。

" [ɪts] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ɪz] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [luˌi:zi'ænə] , (['sɪv(ə)l][koʊd] , [ɑ:rt] .
" Its definition is thus given in the law of Louisiana , (Civil Code , art .
" 它是 定义 是 因此 给定 在 这 法律 的 路易斯安那州 , (民用 代码 , 艺术 .

"其定义在路易斯安那州法律中给出（民法典，第 19 条）。

- :) " [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪz][wʌn] [hu:] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
35 :) " A slave is one who is in the power of his master ,
- :) " 一个 奴隶 是 一 WHO 是 在 这 力量 的 他的 掌握 ,

35:)"奴隶是指受主人控制的人，

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [bi'lɔŋz] .
to whom he belongs .
到 谁 他 属于 .

他属于谁。

[ðə; ði]['mæstər] [meɪ] [sel] [hɪm; ɪm] , [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] , [hɪz; ɪz]['leɪbər] ;
The master may sell him , dispose of his person , his industry , his labor ;
这 掌握 可能 卖 他 , 处置 的 他的 人 , 他的 行业 , 他的 劳动 ;

主人可以把他卖掉，处置他的人身、他的勤劳、他的劳动；

[hi:; hi][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] , [pə'zes] ['nʌθɪŋ] , [ə'kwaɪər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌt] [mʌst; məst] [bɪ'lɔ:ŋ]
he can do nothing , possess nothing , acquire nothing , but what must belong
他 能 做 没有什么 , 具有 没有什么 , 获得 没有什么 , 但 什么 必须 属于
[tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .
to his master .
到 他的 掌握 .

他什么也不能做，什么也不能拥有，什么也不能获得，除了属于他主人的东西。

" [saʊθ] [ˌkærə'lainə] [sez] , (['prɪnsɪz] [daɪ'dʒest] , - ,) " [sleɪvz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [di:md] , [soʊld] ,
" South Carolina says , (Prince's Digest , 446 ,) " Slaves shall be deemed , sold ,
" 南 卡罗莱纳 说道 , (王子的 消化 , - ,) " 奴隶 将 是 被认为 , 卖 ,
['teɪkən] ,
taken ,
已采取 ,

南卡罗来纳州说（《普林斯文摘》，446），"奴隶应被视为、出售、占有，

[rɪ'pju:tɪd] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌdʒd] [ɪn] [lɔ:] , [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃætlz] ['pɜ:rsən(ə)l][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
reputed , and adjudged in law , to be chattels personal in the hands of
知名 , 和 判决 在 法律 , 到 是 动产 个人的 在 这 双手 的
[ðer; ðər] ['oʊnərz] [ænd; ənd] [pə'zesəz] ,
their owners and possessors ,
他们的 所有者 和 拥有者 ,

被公认为，并经法律裁定，为其所有者和占有者手中的动产；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪg'zekjətəz] , [æd'mɪnɪˌstreɪtɝz] , [ænd; ənd]
and their executors , administrators , and
和 他们的 遗嘱执行人 , 管理员 , 和

及其遗嘱执行人、遗产管理人，以及

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ə'sainz] , [tu:; tə][ɔ:l] [in'tents] , ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] , [ænd; ənd] [kən'strʌkʃənz] [ˌwʌtsoʊ'evər] .
assigns , to all intents , purposes , and constructions whatsoever .
分配 , 到 全部 意图 , 目的 , 和 建筑 任何 .

受让人，无论从任何意图、目的和解释上来说。

" [dʒʌdʒ] ['rʌfɪn] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [su'pri:m] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] [,kærə'lainə] , (

" Judge Ruffin , giving the opinion of the Supreme Court of North Carolina , (

" 法官 鲁芬 , 给予 这 观点 的 这 最高 法庭 的 北 卡罗莱纳 , (

[keɪs] [ʌv; əv] [steɪt] [vi:] . [mæn] ,

case of State v . Mann ,

案件 的 状态 v . 曼恩 ,

"鲁芬法官代表北卡罗来纳州最高法院发表意见（州诉曼恩案），

) [sez] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪz] " [wʌn] [du:md] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɑ:'sterəti] [tu:; tə] [lɪv; laɪv]

) says a slave is " one doomed in his own person and his posterity to live

) 说道 一个 奴隶 是 " 一 注定失败 在 他的 自己的 人 和 他的 后人 到 居住

[wɪ'ðaʊt] ['nɑ:lɪdʒ] ,

without knowledge ,

没有 知识 ,

）说奴隶是"注定自己及其后代都将生活在无知之中的人"，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and without the capacity to make any thing his own ,

和 没有 这 容量 到 制作 任何 事物 他的 自己的 ,

而且他没有能力将任何东西据为己有，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [tɔɪl] [ðæt] [ə'nʌðər] [meɪ] [ri:p] [ðə; ði] [fru:ts] .

and to toil that another may reap the fruits .

和 到 辛劳 那 其他 可能 收割 这 水果 .

辛勤劳作，是为了让别人享受成果。

" [wi:; wi] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃu:] : [dʌz] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ['sæŋkʃ(ə)n] [ðɪs] ['sɪstəm] ?

" We now come to the point at issue : Does the Bible sanction this system ?

" 我们 现在 来 到 这 观点 在 问题 : 做 这 圣经 制裁 这 系统 ?

"现在我们来谈谈问题的关键：圣经是否认可这种制度？"

[oʊld] ['testəmənt] .

OLD TESTAMENT .

老的 遗嘱 .

旧约。

[wʌn] . ['hi:bru:] [tɜ:rmz] .

1 . Hebrew Terms .

1 . 希伯来语 条款 .

1. 希伯来语术语。

[ðə; ði] ['hi:bru:] [tɜ:rmz] [ju:st] [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ɑ:r; ər] עֶבֶד , - , " [tu:; tə] [sɜ:rv] ;

The Hebrew terms used in reference to this subject are עֶבֶד , auvadh , " to serve ;

这 希伯来语 条款 用过的 在 参考 到 这 主题 是 עֶבֶד , - , " 到 服务 ;

与此主题相关的希伯来语术语是 עֶבֶד, auvadh, "服务;

" [ðə; ði] [naʊn] , עֶבֶד , - , " ['sɜ:rvənt] " [ɔ:r] " ['bɑ:ndmən] , " [wʌn] [kən'træktɪŋ] ['sɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər]

" the noun , עֶבֶד , evedh , " servant " or " bondman , " one contracting service for

" 这 名词 , עֶבֶד , - , " 仆人 " 或者 " 保释人 , " 一 承包 服务 为了

[ə; eɪ] [tɜ:rm] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;

a term of years ;

一个 学期 的 年 ;

"名词，עֶבֶד，evedh，"仆人"或"奴隶"，指签订多年服务合同的人；

שָׂכִיר , - , [ə; eɪ] " [haɪrd] ['sɜ:rvənt] " ['deɪli] [ɔ:r] ['wi:kli] ; אָמָה , - , [ænd; ənd] שִׁפְחָה ,

שָׂכִיר , saukir , a " hired servant " daily or weekly ; אָמָה , aumau , and שִׁפְחָה ,

שָׂכִיר , - , 一个 " 雇用 仆人 " 日常的 或者 每周 ; אָמָה , - , 和 שִׁפְחָה ,

- ,

shiphechau ,

- ,

שָׂכָר, saukir，每日或每周的"雇佣仆人"； אָמָה、aumau 和 שִׁפְחָה、shiphechau、

" [meɪd] - ['sɜːrvənt] " [ɔːr] " ['hændmeɪd] ; " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][tɜːrm][ɪn] ['hiːbruː] [sɪ'nɑːnɪməs]

"	maid	-	servant	"	or	"	handmaid	;	"	but	there	is	no	term	in	Hebrew	synonymous
"	女佣	-	仆人	"	或者	"	使女	;	"	但	那里	是	不	学期	在	希伯来语	同义词

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][wɜːrd] [sleɪv] ,

with	our	word	slave	,
和	我们的	单词	奴隶	,

"女仆"或"侍女"；但希伯来语中没有与我们所说的"奴隶"一词同义的词。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][tɜːrmz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] ,

for	all	the	terms	applied	to	servants	are	,	as	we	shall	show	,
为了	全部	这	条款	应用	到	仆人	是	,	作为	我们	将	展示	,

正如我们将要展示的，所有适用于仆人的条款都是：

['iːkwəli] ['æplɪkəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [friː] ['pɝːsənz] .

equally	applicable	and	applied	to	free	persons	.
同样地	适用的	和	应用	到	自由的	人	.

同样适用于自由人。

[ðə; ði][vɜːrb] ʏɔʊ̯ , - , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [gə'ziːniəs] , ['signifaiz] [praɪ'merəli] , [tuː; tə]['leɪbər] ; [ðen] ,

The	verb	ʏɔʊ̯	,	auvadh	,	according	to	Gesenius	,	signifies	primarily	,	to	labor	;	then	,
这	动词	ʏɔʊ̯	,	-	,	根据	到	格塞尼乌斯	,	表示	主要	,	到	劳动	;	然后	,

[tuː; tə]['leɪbər][fɔːr; fər] [wʌnz] [self] ,

to	labor	for	one's	self	,
到	劳动	为了	一个人的	自己	,

根据 Gesenius 的说法，动词 ʏɔʊ̯ auvadh 主要表示劳动；然后，为自己劳作，

[fɔːr; fər]['haɪər] , [ɔːr] [kəm'pʌlsəri] ['leɪbər][æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɔːr]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr] .

for	hire	,	or	compulsory	labor	as	a	captive	or	prisoner	of	war	.
为了	聘请	,	或者	强制性的	劳动	作为	一个	俘虏	或者	囚犯	的	战争	.

受雇劳动，或作为俘虏或战俘被迫劳动。

[dʒen] . [ˌtuː'tuː] : [faɪv] , - ; [θriː] : - ; - : - .

Gen	.	2	:	5	,	15	;	3	:	23	;	29	:	15	.
Gen	.	2	:	5	,	-	;	3	:	-	;	-	:	-	.

创世记 2:5, 15；3:23；29:15。

[eks] . - : [naɪn] ; - : [ˌtuː'tuː] .

Ex	.	20	:	9	;	21	:	2	.
前任	.	-	:	9	;	-	:	2	.

例 20: 9；21: 2。

[nekst] , ['næʃ(ə)nəl] ['sɜːrvɪtuːd] [æz; əz] ['trɪbjəteri] [tuː; tə] ['ʌðər] ; [æz; əz]['sɔdəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtiz]

Next	,	national	servitude	as	tributary	to	others	;	as	Sodom	and	the	cities
下一个	,	国家的	奴役	作为	支流	到	其他的	;	作为	所多玛	和	这	城市

[ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn][tuː; tə] [tʃɛdɝlaʊmɝ] ,

of	the	plain	to	Chedorlaomer	,
的	这	清楚的	到	切多拉俄默	,

其次，国家沦为他国的贡品；就像所多玛和平原上的城市沦为基多拉俄默的贡品一样。

[dʒen] . - : [fɔːr] ; ['iːsɔː] [tuː; tə]['dʒeɪkəb] , [dʒen] . - : - ; [ðə; ði] ['izriəlaits] [ɪn] ['keɪnən] [tuː; tə]

Gen	.	14	:	4	;	Esau	to	Jacob	,	Gen	.	25	:	23	;	the	Israelites	in	Canaan	to
Gen	.	-	:	4	;	以扫	到	雅各布	,	Gen	.	-	:	-	;	这	以色列人	在	迦南	到

[sə'raʊndɪŋ] [neiʃəns] ,

surrounding	nations	,
周围	国家	,

创世记 14:4；以扫到雅各，创世记 25:23；迦南的以色列人到周围列国，

['moʊəˌbaɪts] , ['fɪlɪˌstiːnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , ['dʒʌdʒ] . [θriː] : [eɪt] ; [dʒɜr] . - : ['sɛvən] , [naɪn] .

Moabites	,	Philistines	,	and	others	,	Judg	.	3	:	8	;	Jer	.	27	:	7	,	9	.
摩押人	,	非利士人	,	和	其他的	,	法官	.	3	:	8	;	杰里	.	27	:	7	,	9	.

摩押人、非利士人和其他民族，士师记 3:8；耶利米书 27:7, 9。

[nekst] , ['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] [ɔːr]['sɜːrfdəm] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['izriəlaits] [ɪn]

Next	**,**	**national**	**and**	**personal**	**servitude**	**or**	**serfdom**	**,**	**as**	**of**	**the**	**Israelites**	**in**
下一个	,	国家的	和	个人的	奴役	或者	农奴制	,	作为	的	这	以色列人	在

['iːdʒɪpt] .

Egypt	**.**
埃及	.

其次，还有国家和个人的奴役或农奴制，例如以色列人在埃及的奴役。

['læstli] , [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɔːr]['aɪdəlz] , ['dʒʌdʒ] . [θriː] : ['sɛvən] ,

Lastly	**,**	**the**	**service**	**of**	**God**	**or**	**idols**	**,**	**Judg**	**.**	**3**	**:**	**7**	**,**
最后	,	这	服务	的	上帝	或者	偶像	,	法官	.	3	:	7	,

最后，关于侍奉上帝或偶像，士师记 3:7，

& [siː] . [frʌm; frəm] [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələr]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wiː; wi] [siː] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði]

&	**c**	**.**	**From**	**these**	**and**	**similar**	**passages**	**we**	**see**	**that**	**neither**	**the**
&	c	.	从	这些	和	相似的	段落	我们	看	那	两者都不	这

[dʒə'nerɪk][nɔːr][spə'sɪfɪk] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ,

generic	**nor**	**specific**	**meaning**	**of**	**the**	**term**	**,**
通用的	也不	具体的	意义	的	这	学期	,

等等。从这些及类似的段落中我们可以看出，该术语的一般含义或特定含义，

['teɪkən][ɪn][ɪts] [kə'nekʃnz] , [ɪm'plaɪz] ['tʃæt(ə)l] ['sleɪvəri] , [bʌt; bət]['leɪbər] , ['vɑːlənteri] , [haɪrd] , [ɔːr]

taken	**in**	**its**	**connections**	**,**	**implies**	**chattel**	**slavery**	**,**	**but**	**labor**	**,**	**voluntary**	**,**	**hired**	**,**	**or**
已采取	在	它是	连接	,	暗示	动产	奴隶制	,	但	劳动	,	自愿	,	雇用	,	或者

[kəm'pʌlsəri] ,

compulsory	**,**
强制性的	,

从其关联的角度来看，它暗示着奴隶制，但劳动，无论是自愿的、雇佣的还是强制性的，

[æz; əz][ʌv; əv] ['trɪbjəteri] [neiʃəns][ɔːr] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔːr] , [huːz] [kleɪm][tuː; tə] [rɪ'geɪn] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l]

as	**of**	**tributary**	**nations**	**or**	**prisoners**	**of**	**war**	**,**	**whose**	**claim**	**to**	**regain**	**,**	**if**	**possible**
作为	的	支流	国家	或者	囚犯	的	战争	,	谁	宣称	到	恢复	,	如果	可能的

,

,
,

如同附属国或战俘一样，他们有权要求尽可能地收回领土。

[ðer; ðər] ['friːdəm] [ænd; ənd] [raɪts] , [ɪz]['evər] [əd'mɪtɪd] [ænd; ənd]['æktɪd][ɑːn] ;

their	**freedom**	**and**	**rights**	**,**	**is**	**ever**	**admitted**	**and**	**acted**	**on**	**;**
他们的	自由	和	权利	,	是	曾经	承认	和	行动	在	;

他们的自由和权利始终得到承认和尊重；

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] ['friːdəm] [ɪz][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][mæn] , [səb'dʒekʃ(ə)n][ænd; ənd] [kəm'pʌlsəri]

showing	**that**	**freedom**	**is**	**the**	**normal**	**state**	**of**	**man**	**,**	**subjection**	**and**	**compulsory**
显示	那	自由	是	这	普通的	状态	的	男人	,	隶属	和	强制性的

['sɜːrvɪtuːd] [ðə; ði][æb'nɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] .

servitude	**the**	**abnormal**	**and**	**unnatural**	**.**
奴役	这	异常	和	不自然	.

这表明自由是人类的正常状态，而屈服和强制奴役是不正常和不自然的。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	**Pg**	**4**	**]**
[	页	4	]

[第4页]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔbdʒɪktɪd] [ðæt] ,

But	**it**	**is**	**objected**	**that**	**,**
但	它	是	反对	那	,

但有人反对说，

[ðoʊ] [ðə; ði]['prɑ:pər] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][vɜ:rb] " [tu:; tə] [sɜ:rv] " [dʌz] [nɑ:t][ɪm'plaɪ]['tʃæt(ə)l] ['sleɪvəri]
though the proper meaning of the verb " to serve " does not imply chattel slavery
尽管 这 恰当的 意义 的 这 动词 " 到 服务 " 做 不是 意味着 动产 奴隶制
,
,
,

虽然动词"服侍"的正确含义并不意味着奴隶制，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'raɪvd] [naʊn] ʈɔָָָ , - , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] " ['sɜ:rvənt] "
it is certain that the derived noun ʈɔָָָ , evedh , translated " servant "
它 是 肯定 那 这 衍生的 名词 ʈɔָָ , - , 翻译 " 仆人 "
[ænd; ənd] " ['bɑ:ndmən] " [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['vɜ:rʒ(ə)n] ,
and " bondman " in our version ,
和 " 保释人 " 在 我们的 版本 ,

可以肯定的是，派生名词 ʈɔָָ (evedh) 在我们的版本中被翻译为"仆人"和"奴隶"。

[ɪz] ['fri:kwəntli] [ju:st] [tu:; tə] ['dezɪgneɪt] [ɪn'vɑ:lənteri] ['sɜ:rvɪtu:d] , [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][wʌn] " [bɔ:t]
is frequently used to designate involuntary servitude , the service of one " bought
是 频繁地 用过的 到 指定 非自愿 奴役 , 这 服务 的 一 " 买
[wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,
with money ,
和 钱 ,

经常用来指代非自愿奴役，即用金钱购买的劳动。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ]['tʃæt(ə)l] [sleɪv] .
" and therefore a chattel slave .
" 和 所以 一个 动产 奴隶 .

因此，他是一个奴隶。

[wi:; wi][rɪ'plaɪ] , [baɪ][fɑ:r][ðə; ði][moʊst]['fri:kwənt][ju:z][ʌv; əv] [ðɪs] [tɜ:rm] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] ,
We reply , By far the most frequent use of this term , as is well known ,
我们 回复 , 经过 远的 这 最多 频繁 使用 的 这 学期 , 作为 是 出色地 已知 ,

我们回复说，众所周知，该术语最常见的用法是.....

[ˌreprɪ'zents] ['i:ðər] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'dres] [ʌv; əv][in'fiəriəz][tu:; tə]
represents either the common deferential mode of address of inferiors to
代表 任何一个 这 常见的 尊重 模式 的 地址 的 下等人 到
[sju'piəriəz] , [ɔ:r]['i:kwəlz][tu:; tə]['i:kwəlz] ,
superiors , or equals to equals ,
上级 , 或者 等于 到 等于 ,

既可以表示下级对上级的常用恭敬称呼方式，也可以表示同级之间常用的恭敬称呼方式。

[ju:st] [ðen] [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ,
used then and to - day in the East ,
用过的 然后 和 到 - 天 在 这 东方 ,

当时在东方使用，如今在东方仍然使用。

[ɔ:r][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [səˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə] [su:'pɪriər] [ræŋk] [ɪn'veriəbli] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn]
or the political subordination of inferior to superior rank invariably existing in
或者 这 政治的 从属关系 的 下 到 优越的 秩 总是 现存的 在
['i:stərn] ['gʌvərnmənts] .
Eastern governments .
东 政府 .

或者说，东方政府中普遍存在的下级对上级的政治服从现象。

['ʌðərwaɪz] [wi:; wi][hæv; həv]['dʒeɪkəb] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] ['i:sɔ:] , " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [gɑ:d] [hæθ]
Otherwise we have Jacob saying to Esau , " The children which God hath
否则 我们 有 雅各布 说 到 以扫 , " 这 孩子们 哪个 上帝 有
['greɪʃəsli] ['gɪv(ə)n] [ðaɪ] " [sleɪv] ;
graciously given thy " slave ;
亲切地 给定 你的 " 奴隶 ;

否则，雅各就会对以扫说："神恩赐给你的"仆人的儿子们；

[ænd; ənd]['dʒoʊzəfs] ['breðrən] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ðaʊ] ['sedzt,'sedst][tuː; tə][ðaɪ] [sleɪvz] , [brɪŋ]
and **Joseph's** **brethren** **saying** **to** **him** **,** **"** **Thou** **saidst** **to** **thy** **slaves** **,** **Bring**
和 约瑟的 弟兄们 说 到 他 , " 你 说道 到 你的 奴隶 , 带来
[hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
him **down** **to** **me** **.** **"**
他 向下 到 我 . "

约瑟的兄弟们对他说："你曾吩咐你的仆人，把他带下来见我。"

" [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðaɪ] [sleɪv] [maɪ]['fɑːðər] .
" **When** **we** **came** **up** **to** **thy** **slave** **my** **father** **.**
" 什么时候 我们 来了 向上 到 你的 奴隶 我的 父亲 .

"当我们来到你的奴隶，我父亲面前时。"

" [sɔːlz] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd]['soʊldʒərz][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [sleɪvz] , ['deɪvɪd][ɪz]['dʒɑːnəθənz] , [ænd; ənd][vaɪs]
" **Saul's** **officers** **and** **soldiers** **are** **his** **slaves** **,** **David** **is** **Jonathan's** **,** **and** **vice**
" 扫罗的 警官 和 士兵 是 他的 奴隶 , 大卫 是 乔纳森的 , 和 副
['vɜːrsə] ;
versa **;**
反之亦然 ;

"扫罗的军官和士兵是他的奴隶，大卫是约拿单的奴隶，反之亦然；

['æbɪgeɪl] , ['deɪvɪdz] [waɪf] , [ɪz][hɪz; ɪz] [sleɪv] ; [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , ['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɛmbæsədɚz]
Abigail **,** **David's** **wife** **,** **is** **his** **slave** **;** **his** **people** **,** **officers** **,** **and** **even** **embassadors**
阿比盖尔 , 大卫的 妻子 , 是 他的 奴隶 ; 他的 人们 , 警官 , 和 甚至 大使们
[ɑːr; ər][ɔːl][hɪz; ɪz] [sleɪvz] ;
are **all** **his** **slaves** **;**
是 全部 他的 奴隶 ;

大卫的妻子亚比该是他的奴隶；他的百姓、官员，甚至使节，都是他的奴隶；

[ɔːl][ɑːr; ər] [sleɪvz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɑːr; ər]['mæstərz] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ðɪ]
all **are** **slaves** **to** **each** **other** **,** **and** **none** **are** **masters** **,** **unless** **it** **be** **the**
全部 是 奴隶 到 每个 其他 , 和 没有任何 是 大师 , 除非 它 是 这
[kɪŋ] .
king **.**
国王 .

所有人都是彼此的奴隶，除了国王以外，没有人是主人。

[haʊ] , [ðen] ,
How **,** **then** **,**
如何 , 然后 ,

那么，该如何呢?

[kæn; kən][wiː; wi]['prɑːpərli] [dɪ'faɪn] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ðɪ][tɜːrm] "
can **we** **properly** **define** **the** **meaning** **and** **status** **of** **the** **term** **"**
能 我们 适当地 定义 这 意义 和 地位 的 这 学期 "
['sɜːrvənt] " [ɪn]['eni] [pər'tɪkjələr] ['pæsɪdʒ] ?
servant **"** **in** **any** **particular** **passage** **?**
仆人 " 在 任何 特别的 通道 ?

我们能否在特定段落中恰当地定义"仆人"一词的含义和地位?

[wiː; wi] ['ænsər] , ['oʊnli][baɪ][ðə; ðɪ]['kɑːntekst][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['juːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pər'tɪkjələr] [taɪm]
We **answer** **,** **only** **by** **the** **context** **and** **the** **usage** **of** **the** **particular** **time**
我们 回答 , 仅有的 经过 这 语境 和 这 用法 的 这 特别的 时间
[ænd; ənd] [pleɪs] ,
and **place** **,**
和 地方 ,

我们只能根据特定时间地点的语境和用法来回答。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [noʊn] . [ˌtuː'tuː] .
so **far** **as** **known** **.** **2** **.**
所以 远的 作为 已知 . 2 .

据目前所知。2.

[ðə; ðiː] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['keɪnən] .
The Curse of Canaan .
这 诅咒 的 迦南 .

迦南的诅咒。

[wiː; wi][fɜːrst] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][tɜːrm] " ['sɜːrvənt] " [ɪn][ðə; ðiː][ɔːft] - [dɪ'spjuːtɪd] ['pæsɪdʒ] , [dʒen] . [naɪn]
We first meet with the term " servant " in the oft - disputed passage , Gen . 9
我们 第一的 见面 和 这 学期 " 仆人 " 在 这 经常 - 争议 通道 , Gen . 9
: : :

我们第一次见到"仆人"这个词是在备受争议的创世记第9章中：

- - - : " [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][biː; bi] ['keɪnən] ; [ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi]['ʌntə,ˈʌntu]
25 - 27 : " Cursed be Canaan ; a servant of servants shall he be unto
- - - : " 被诅咒的 是 迦南 ; 一个 仆人 的 仆人 将 他 是 到
[hɪz; ɪz] ['breðrən] . . . .
his brethren . . . .
他的 弟兄们 . . . .

25-27: "迦南当受咒诅；他必作他弟兄的奴仆……"

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ðiː][lɔːrd][gɑːd][ʌv; əv] [ʃem] , [ænd; ənd] ['keɪnən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] . " .
Blessed be the Lord God of Shem , and Canaan shall be his servant . " .
蒙福 是 这 主 上帝 的 闪 , 和 迦南 将 是 他的 仆人 . " .
. .
: :
. .

闪的神耶和华是应当称颂的，迦南必作他的仆人。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [steɪt] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd] [ɪn][ðə; ðiː]['kɑːntekst][ɔːr][ðə; ðiː]['juːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðiː]
as we have no state of servitude in the context or the usage of the
作为 我们 有 不 状态 的 奴役 在 这 语境 或者 这 用法 的 这
[taɪmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kəm'per] [ðɪs] ,
times with which to compare this ,
时代 和 哪个 到 比较 这 ,

由于当时的社会背景和惯例中没有奴役状态可供比较，

[ænd; ənd][æz; əz]['oʊnli] ['keɪnən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ɑːr; ər][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ðiː] [kɜːrs] ,
and as only Canaan and his descendants are included in the curse ,
和 作为 仅有的 迦南 和 他的 后代 是 包括 在 这 诅咒 ,

只有迦南及其后裔才受到诅咒，

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sʌbsɪkwənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]
we must look to their subsequent history for the fulfillment of the
我们 必须 看 到 他们的 随后的 历史 为了 这 履行 的 这
['prɑːfəsi] ,
prophecy ,
预言 ,

我们必须从他们后来的历史中寻找预言的实现。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd] [ðer; ðər][ɪm'plaɪd] .
and the kind of servitude there implied .
和 这 种类 的 奴役 那里 暗示 .

以及那里所隐含的那种奴役状态。

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] ['keɪnən] [ænd; ənd][ðer; ðər][lænd] [dɪ'faɪnd] [ɪn][dʒen] . - :

We	find	the	descendants	of	Canaan	and	their	land	defined	in	Gen	.	10	:
我们	寻找	这	后代	的	迦南	和	他们的	土地	定义	在	Gen	.	-	:

- - - .

15	-	20	.
-	-	-	.

我们在创世记 10:15-20 中找到了迦南的后裔及其土地的定义。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['æfrɪkənz] , [æz; əz][sʌm; səm] ['ɪgnərəntli] [ə'sɜːrt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['keɪnəˌnaɪts] ,

They	were	not	the	Africans	,	as	some	ignorantly	assert	,	but	the	Canaanites	,
他们	是	不是	这	非洲人	,	作为	一些	无知地	断言	,	但	这	迦南人	,

[huː] [dwelt] [ɪn] ['keɪnən] ,

who	dwelt	in	Canaan	,
WHO	居住	在	迦南	,

他们并非某些无知之人所断言的非洲人，而是居住在迦南地的迦南人。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðer; ðər] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['izriəlaits] , [ɔːr] ['rendərd] ['trɪbjəˌteriːz] , [ɪk'sept] [ðə; ði]

and	were	there	destroyed	by	the	Israelites	,	or	rendered	tributaries	,	except	the
和	是	那里	损毁	经过	这	以色列人	,	或者	渲染	支流	,	除了	这

['gɪbiəˌnaɪts] ,

Gibeonites	,
基遍人	,

除了基遍人以外，其余的都被以色列人消灭了，或者沦为以色列的附庸。

[huː] [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] " ['hjʊər] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [drɔːrz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

who	were	doomed	to	be	"	hewers	of	wood	and	drawers	of	water	,
WHO	是	注定失败	到	是	"	伐木工	的	木头	和	抽屉	的	水	,

他们注定要成为“砍柴挑水的人”，

" [[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

"	[	Pg	5	]
"	[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ði] [sɜːfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

the	serfs	of	the	temple	service	.
这	农奴	的	这	寺庙	服务	.

寺庙侍奉的农奴。

[dʒɑːʃ] . [naɪn] : - , - .

Josh	.	9	:	23	,	27	.
乔什	.	9	:	-	,	-	.

约书亚记9:23,27。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] — [noʊ] ['tʃætəˌlɪzəm] , [ɔːr] ['eni]

There	is	not	one	word	of	buying	and	selling	individuals	—	no	chattelism	,	or	any
那里	是	不是	一	单词	的	购买	和	销售	个人	—	不	畜牧业	,	或者	任何

['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

sanction	of	it	;
制裁	的	它	;

文中没有一句关于买卖人口的话——没有人口贩卖，也没有任何认可人口贩卖的迹象；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pər'fɔːrmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ɔːr] ['peɪɪŋ] ['trɪbjuːt] ,

there	is	a	performing	of	the	service	of	the	temple	,	or	paying	tribute	,
那里	是	一个	表演	的	这	服务	的	这	寺庙	,	或者	付费	贡	,

举行寺庙祭祀仪式或缴纳贡品，

[bʌt; bət]['nevər] [sleɪvz] [ɔːr] ['tʃætlz] .

but	never	slaves	or	chattels	.
但	绝不	奴隶	或者	动产	.

但绝不奴役或处置动产。

['keɪnən] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] ([nɑ:t] [sleɪv]) [ʌv; əv] [ʃem] ;
Canaan **thus** **became** **the** **servant** **(** **not** **slave** **)** **of** **Shem** **;**
迦南 因此 成为 这 仆人 (不是 奴隶) 的 闪 ;

迦南就这样成了闪的仆人（而不是奴隶）;

[ænd; ənd] [wen] ['æftərwərd] ['ɪzrɪəl] [wʌz; wəz] [ə'prest] [ænd; ənd] ['rendərd] ['trɪbjəteri] [tu:; tə] ['ʌðər]
and **when** **afterward** **Israel** **was** **oppressed** **and** **rendered** **tributary** **to** **other**
和 什么时候 之后 以色列 曾是 受压迫者 和 渲染 支流 到 其他
[neiʃəns] ,
nations **,**
国家 ,

后来，当以色列遭受压迫并沦为其他国家的附庸时，

[ðə; ði] ['keɪnəˌnaɪts] [bɪ'keɪm] [ðʌs] [nɑ:t]['oʊnli] " ['sɜ:rvənt] , " [bʌt; bət] " ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] . "
the **Canaanites** **became** **thus** **not** **only** **"** **servants** **,** **"** **but** **"** **servants** **of** **servants** **.** **"**
这 迦南人 成为 因此 不是 仅有的 " 仆人 , " 但 " 仆人 的 仆人 . "
[θri:] .
3 **.**
3 .

这样，迦南人不仅成了“仆人”，而且成了“仆人的仆人”。3.

[ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l] ['sɜ:rvɪtu:d] .
Patriarchal **Servitude** **.**
父权制 奴役 .

父权制奴役。

[ðə; ði][nekst][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] " ['sɜ:rvənt] " [brɪŋz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ðæt] ['epək] [ɪn] [rɪ'leɪʃn]
The **next** **example** **of** **the** **word** **"** **servant** **"** **brings** **us** **to** **that** **epoch** **in** **relation**
这 下一个 例子 的 这 单词 " 仆人 " 带来 我们 到 那 时代 在 关系
[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɑ:rməni] ['prezbɪteri] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] [sez] ,
to **which** **the** **Harmony** **Presbytery** **of** **South** **Carolina** **says** **,**
到 哪个 这 和谐 长老会 的 南 卡罗莱纳 说道 ,

“仆人”一词的下一个例子将我们带到了南卡罗来纳州和谐长老会所说的那个时代：

" ['sleɪvəri] [hæz; həz] [ɪg'zɪstɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [gʊd] [oʊld] ['sleɪvˌhoʊldər] ['eɪbrəhæm] ,
" **Slavery** **has** **existed** **from** **the** **days** **of** **those** **good** **old** **slaveholders** **Abraham** **,**
" 奴隶制 有 存在 从 这 天 的 那些 好的 老的 奴隶主 亚伯拉罕 ,
['aɪzək] ,
Isaac **,**
艾萨克 ,

“奴隶制从亚伯拉罕、以撒这些古老的奴隶主时代就存在了，

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] , ([hu:] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] ,
and **Jacob** **,** **(** **who** **are** **now** **in** **the** **kingdom** **of** **heaven** **,**
和 雅各布 , (WHO 是 现在 在 这 王国 的 天堂 ,

还有雅各（他们现在都在天国里），

) [tu:; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [pɔ:l] [sent] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər]
) **to** **the** **time** **when** **the** **apostle** **Paul** **sent** **a** **runaway** **home** **to** **his** **master**
) 到 这 时间 什么时候 这 使徒 保罗 发送 一个 逃跑 家 到 他的 掌握
[fi'li:mɔn; fai-] ,
Philemon **,**
菲利蒙 ,

） 直到使徒保罗将一个逃亡者送回家给他的主人腓利门的时候，

[ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] [pə'tɜ:rnl] ['letər] [tu:; tə] [ðɪs] ['sleɪvˌhoʊldər] ,
and **wrote** **a** **Christian** **and** **paternal** **letter** **to** **this** **slaveholder** **,**
和 写道 一个 基督教 和 父系 信 到 这 奴隶主 ,

然后他给这位奴隶主写了一封充满基督教精神和父爱的信。

[wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd] [stɪl] [stændz][ɪn][ðə; ði]['kænən][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

which	we	find	still	stands	in	the	canon	of	the	Scriptures	.
哪个	我们	寻找	仍然	站立	在	这	正典	的	这	经文	.

我们发现它至今仍保留在圣经正典中。

" [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv]['eɪbrəˌhæmz] ['sɜːrvənt] [ɪz] ['briːfli] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : [ðæt] [hiː; hi]

"	The	account	we	have	of	Abraham's	servants	is	briefly	as	follows	:	That	he
"	这	帐户	我们	有	的	亚伯拉罕的	仆人	是	简要地	作为	跟随	:	那	他

[hæd; həd][men] - ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][meɪd] - ['sɜːrvənt] ,

had	men	-	servants	and	maid	-	servants	,
有	男人	-	仆人	和	女佣	-	仆人	,

"我们所掌握的关于亚伯拉罕仆人的记载简述如下：他有男仆和女仆，

[dʒen] . - : - ; - : - ; - : - , ([nɑːt] [sleɪvz] ,

Gen	.	12	:	16	;	14	:	14	;	17	:	27	,	(	not	slaves	,
Gen	.	-	:	-	;	-	:	-	;	-	:	-	,	(	不是	奴隶	,

创世记 12:16；14:14；17:27（不是奴隶，

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] [ə'bʌv] [baɪ] ['nuːmərəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

for	we	have	shown	above	by	numerous	passages	that	to	give	such	a
为了	我们	有	所示	多于	经过	很多的	段落	那	到	给	这样的	一个

[ˌdefɪ'nɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrm] " ['sɜːrvənt] " [ɪz] [fɔːls] [ænd; ənd][əb'sɜːrd] ,

definition	to	the	term	"	servant	"	is	false	and	absurd	,
定义	到	这	学期	"	仆人	"	是	错误的	和	荒诞	,

因为我们已在前面的诸多段落中表明，给"仆人"一词赋予这样的定义是错误且荒谬的。

[ən'les] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntekst][ɔːr][ðə; ði]['juːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] ;

unless	sustained	by	the	context	or	the	usage	of	the	times	;
除非	持续	经过	这	语境	或者	这	用法	的	这	时代	;

除非有时代背景或惯例的支持；

) [ðæt] [ðeɪ] ['nʌmbərd] [sʌm; səm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['pɜːsənz] , (['rekənɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['nʌmbər] [ʌv; əv]

)	that	they	numbered	some	two	thousand	persons	,	(	reckoning	by	the	number	of
)	那	他们	编号	一些	二	千	人	,	(	清算	经过	这	数字	的

['faɪtɪŋ] [men] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

fighting	men	among	them	,
斗争	男人	之中	他们	,

他们人数约有两千人（按其中战斗人员的数量计算），

['dʒen(ə)rəli][wʌn][ɪn][faɪv][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,) [wɜːr; wər] [treɪnd] [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

generally	one	in	five	of	the	population	,	)	were	trained	and	accustomed	to
一般来说	一	在	五	的	这	人口	,	)	是	受过训练	和	习惯	到

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

通常五分之一的人口接受过武器训练并习惯使用武器。

[dʒen] . - : - ; [kʊd; kəd][ɪn'herɪt] ['prɑːpərti] , [dʒen] . - : [θriː] , [fɔːr] ;

Gen	.	14	:	14	;	could	inherit	property	,	Gen	.	15	:	3	,	4	;
Gen	.	-	:	-	;	可以	继承	财产	,	Gen	.	-	:	3	,	4	;

创世记 14:14；可以继承财产，创世记 15:3,4；

[ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔrdənənsɪz] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['iːkwəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] , [dʒen] . - : - - - ;

in	religious	ordinances	were	perfectly	equal	with	the	master	,	Gen	.	17	:	10	-	14	;
在	宗教	法令	是	完美	平等的	和	这	掌握	,	Gen	.	-	:	-	-	-	;

在宗教规章方面，他们与主人完全平等，创世记 17:10-14；

[hæd; həd][ɪn'taɪər][kən'troʊl][nɑːt]['oʊnli]['oʊvər][ðə; ði]['prɑːpərti] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	entire	control	not	only	over	the	property	,	but	also	the	heirs	of	the
有	全部的	控制	不是	仅有的	超过	这	财产	,	但	还	这	继承人	的	这

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

不仅完全控制了财产，还完全控制了家庭的继承人。

[dʒen] . - : [ˌtuː'tuː] - - ; ['læstli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] [kən'sɪdərd] [æz; əz][men] , [nɑːt] [sleɪvz] [ɔːr]

Gen	.	24	:	2	-	10	;	lastly	,	they	were	invariably	considered	as	men	,	not	slaves	or
Gen	.	-	:	2	-	-	;	最后	,	他们	是	总是	经过考虑的	作为	男人	,	不是	奴隶	或者

['tʃætlz] .

chattels	.
动产	.

创世记 24:2-10；最后，他们始终被视为人，而不是奴隶或动产。

[dʒen] . - : - , - .

Gen	.	24	:	30	,	32	.
Gen	.	-	:	-	,	-	.

创世记 24:30,32。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] (['sɜːrvənt][ʌv; əv]['eɪbrəhæm]) [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	And	the	man	(	servant	of	Abraham	)	came	into	the	house	,	and	he
"	和	这	男人	(	仆人	的	亚伯拉罕	)	来了	进入	这	房子	,	和	他

[ʌn'gɜːrdɪd][hɪz; ɪz]['kæməlz] ,

ungirded	his	camels	,
未系紧的	他的	骆驼	,

“那人（亚伯拉罕的仆人）进了屋，解开了骆驼的鞍带，

[ænd; ənd] [geɪv] [strɔː] [ænd; ənd]['prɑːvəndər][fɔːr; fər][ðə; ði]['kæməlz] ,

and	gave	straw	and	provender	for	the	camels	,
和	给予	稻草	和	饲料	为了	这	骆驼	,

并给骆驼喂了稻草和饲料。

[ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði][menz] [fiːt] [ðæt] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	water	to	wash	his	feet	and	the	men's	feet	that	were	with	him	.
和	水	到	洗	他的	脚	和	这	男士	脚	那	是	和	他	.

"

"

"

还要用水洗他的脚和与他同行的人的脚。

" [bʌt; bət] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔbdʒiktid] , " [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] - [bɔːt] [wɪð; wɪθ]

"	But	,	"	it	is	objected	,	"	some	of	these	servants	were	'	bought	with
"	但	,	"	它	是	反对	,	"	一些	的	这些	仆人	是	-	买	和

['mʌni] ;

money	;
钱	;

“但是，”有人反驳说，“这些仆人中有些是用钱买来的；

- ['ðerfɔːr] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pə'zest] [æz; əz] - ['tʃæt(ə)l] [sleɪvz] . -

'	therefore	they	must	have	been	possessed	as	'	chattel	slaves	.	'
-	所以	他们	必须	有	到过	拥有	作为	-	动产	奴隶	.	-

因此，他们一定是作为“动产奴隶”而被占有的。

" [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] [dɪ'pendz]

"	This	conclusion	depends
"	这	结论	取决于

这一结论取决于

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['pɑːrtli][ɑːn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] [vɜːrb] קָנָה , - , " [tuː; tə] [bai] ;
partly on the meaning of the Hebrew verb קָנָה , kaunau , " to buy ;
部分 在 这 意义 的 这 希伯来语 动词 קָנָה , - , " 到 买 ;

部分原因在于希伯来语动词 קָנָה (kaunau) 的含义，即"购买"；

" [ænd; ənd] [ə'sɜːts] [ðæt] [wen'evər] [ðɪs] [tɜːrm][ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['pɝːsənz] ,
" and asserts that whenever this term is applied to persons ,
" 和 断言 那 每当 这 学期 是 应用 到 人 ,

并断言，每当该术语应用于人时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪm'plaɪz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃæt(ə)l] ['sleɪvəri] .
it implies the relation of chattel slavery .
它 暗示 这 关系 的 动产 奴隶制 .

它暗示着奴隶制关系。

[ðə; ði]['praɪmeri] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][vɜːrb] , ['gɪv(ə)n][baɪ] [gə'ziːniəs] , [ɪz] , [tuː; tə] [ɪ'rekt] ; [ðen] , [wʌn] .
The primary definition of the verb , given by Gesenius , is , to erect ; then , 1 .
这 基本的 定义 的 这 动词 , 给定 经过 格塞尼乌斯 , 是 , 到 直立 ; 然后 , 1 .

格塞尼乌斯给出的动词的主要定义是：竖立；然后，1.

[tuː; tə] [faʊnd] [ɔːr] [kriˈeɪt] ; [ˌtuː'tuː] . [tuː; tə][get] , [geɪn] , [əb'teɪn] , [ə'kwaɪər] , [pə'zes] ; [θriː] .
To found or create ; 2 . To get , gain , obtain , acquire , possess ; 3 .
到 成立 或者 创造 ; 2 . 到 得到 , 获得 , 获得 , 获得 , 具有 ; 3 .

1. 创立或创建；2. 获得、取得、取得、占有；3.

[tuː; tə][get][baɪ] ['pɜːrtʃəs] , [tuː; tə] [bai] .
To get by purchase , to buy .
到 得到 经过 购买 , 到 买 .

通过购买获得。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɜːrm] , [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['pɝːsənz] [ɪn] ['ʌðər]
Let us see the meaning of this term , applied to persons in other
让 我们 看 这 意义 的 这 学期 , 应用 到 人 在 其他
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
passages .
段落 .

让我们看看这个词在其他段落中用来指代人时的含义。

[ɪn][dʒen] . - : - , ['reɪtʃəl] [ænd; ənd] ['liːə] [seɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɑːðər] , " [hiː; hi] [hæθ] [soʊld][ˌjuː 'es] ,
In Gen . 31 : 15 , Rachel and Leah say of their father , " He hath sold us ,
在 Gen . - : - , 瑞秋 和 莉亚 说 的 他们的 父亲 , " 他 有 卖 我们 ,

在创世记31:15中，拉结和利亚论到她们的父亲说："他把我们卖了，

[ænd; ənd][kwaɪt] [dɪ'vaʊəd] ['ɔːlsoʊ]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] , " [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['dʒeɪkəbz] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər]
and quite devoured also our money , " referring to Jacob's long service for
和 相当 吞噬 还 我们的 钱 , " 指 到 雅各布的 长的 服务 为了
[ðem; ðəm] ; [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['tʃætlz] ?
them ; were they chattels ?
他们 ; 是 他们 动产 ?

他们还把我们的钱也挥霍一空了"，指的是雅各布为他们长期服务的报酬；难道这些钱是他们的财产吗?

[dʒen] . - : - , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [bɔːt] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] ; [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['tʃætlz] ?
Gen . 47 : 23 , Joseph bought the Egyptians ; were they chattels ?
Gen . - : - , 约瑟夫 买 这 埃及人 ; 是 他们 动产 ?

创世记 47:23，约瑟买了埃及人；他们是牲畜吗?

[eks] . - : [ˌtuːˈtuː] , " [ɪf] [ðaʊ] [bai] [ə; eɪ] ['hiːbruː] ['sɜːrvənt] , [sɪks] ['jɪrz] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [sɜːrv] ,

Ex	.	21	:	2	,	"	If	thou	buy	a	Hebrew	servant	,	six	years	shall	he	serve	,
前任	.	-	:	2	,	"	如果	你	买	一个	希伯来语	仆人	,	六	年	将	他	服务	,

出埃及记 21:2，“你若买希伯来仆人，他必服侍你六年，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ][aʊt] [friː] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; " [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ]

and	in	the	seventh	he	shall	go	out	free	,	for	nothing	;	"	was	he	a
和	在	这	第七	他	将	去	出去	自由的	,	为了	没有什么	;	"	曾是	他	一个

['tʃæt(ə)l] ?

chattel	?
动产	?

第七章，他必自由出走，一无所有；“他难道是奴隶吗？”

[ruːθ] [fɔːr] : - , " [ruːθ] [ðə; ði]['məuəbaitis][hæv; həv][aɪ] ['pəːtʃəst] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] ;

Ruth	4	:	10	,	"	Ruth	the	Moabitess	have	I	purchased	this	day	to	be	my	wife	;
露丝	4	:	-	,	"	露丝	这	摩押人	有	我	购买	这	天	到	是	我的	妻子	;

路得记 4:10，“我今日买了摩押女子路得作我的妻子；

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['tʃæt(ə)l] ?

"	was	she	a	chattel	?
"	曾是	她	一个	动产	?

她难道是奴隶吗?

[ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['klɪrli] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] " [bɔːt]

These	passages	clearly	show	that	the	simple	application	of	the	term	"	bought
这些	段落	清楚地	展示	那	这	简单的	应用	的	这	学期	"	买

[wɪð; wɪθ] ['mʌni] " [dʌz] [nɑːt][ɪm'plaɪ]['prɑːpərti][ænd; ənd] [pə'zeʃn] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃæt(ə)l] .

with	money	"	does	not	imply	property	and	possession	as	a	chattel	.
和	钱	"	做	不是	意味着	财产	和	拥有	作为	一个	动产	.

这些段落清楚地表明，“用钱买来”这一术语的简单应用并不意味着财产和所有权如同动产一般。

[ðə; ði] [freɪz] " [bɔːt] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] " [rɪ'leɪts] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [waɪvz] ,

The	phrase	"	bought	with	money	"	relates	,	in	the	case	of	wives	,
这	短语	"	买	和	钱	"	相关	,	在	这	案件	的	妻子们	,

“用钱买来的”这个短语，就妻子而言，指的是：

[tuː; tə][ðə; ði] ['daʊri] ['juːʒuəl][ɪn] ['iːstərn] ['kʌntriz] ; [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,

to	the	dowry	usual	in	Eastern	countries	;	in	the	case	of	servants	,
到	这	嫁妆	通常	在	东	国家	;	在	这	案件	的	仆人	,

相当于东方国家常见的嫁妆；如果是仆人，

[tuː; tə][ðə; ði]['rænsəm] [peɪd] [fɔːr; fər] ['kæptivz] [ɪn][wɔːr] ,

to	the	ransom	paid	for	captives	in	war	,
到	这	赎金	有薪酬的	为了	俘虏	在	战争	,

支付给战俘的赎金，

[ænd; ənd] [peɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɑːn][ə'dɑːpʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][traɪb] ;

and	paid	by	the	individual	on	adoption	into	the	tribe	;
和	有薪酬的	经过	这	个人	在	采用	进入	这	部落	;

由被部落收养的个人支付；

[ɔːr][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [peɪd] [æz; əz]['haɪər][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd]['leɪbər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd]

or	to	an	equivalent	paid	as	hire	of	time	and	labor	for	a	limited
或者	到	一个	相等的	有薪酬的	作为	聘请	的	时间	和	劳动	为了	一个	有限的

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

或以等值报酬作为有限期限内的工时和劳动力租赁费，

['i:ðər] [tu:; tə]['perənts][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ə'prentisiz] , & [si:] . , [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði]

either	to	parents	for	their	children	as	apprentices	,	&	c	.	,	or	to	the
任何一个	到	父母	为了	他们的	孩子们	作为	学徒	,	&	c	.	,	或者	到	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hɪm'self] ,

individual	himself	,
个人	他自己	,

可以是给父母供子女当学徒等，也可以是给个人本人。

[æz; əz]['dʒeɪkəb][tu:; tə]['leibən] .

as	Jacob	to	Laban	.
作为	雅各布	到	拉班	.

就像雅各对拉班那样。

[dʒen] . - : - , " [ðʌs] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn][ðaɪ] [haʊs] ;

Gen	.	31	:	41	,	"	Thus	have	I	been	twenty	years	in	thy	house	;
Gen	.	-	:	-	,	"	因此	有	我	到过	二十	年	在	你的	房子	;

创世记 31:41，“我这样在你家里住了二十年；

[aɪ] [sɜ:rvd] [ði:] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [fɔ:r; fər][ðaɪ] [tu:] ['dɔtɚz] , [ænd; ənd][sɪks] ['jɪrz] [fɔ:r; fər][ðaɪ]

I	served	thee	fourteen	years	for	thy	two	daughters	,	and	six	years	for	thy
我	服务	你	十四	年	为了	你的	二	女儿们	,	和	六	年	为了	你的

['kæt(ə)l] ,

cattle	,
牛	,

我为你服侍了十四年，为了你的两个女儿；我为你服侍了六年，为了你的牲畜。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [tʃeɪndʒd] [maɪ]['weɪdʒɪz][ten] [taɪmz] .

and	thou	hast	changed	my	wages	ten	times	.
和	你	哈斯特	已更改	我的	工资	十	时代	.

你竟然十次更改我的工资。

" [ðʌs] ['eɪbrəhæm][kʊd; kəd][ə'kwaɪər][ə; eɪ][kleɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['dʊrɪŋ] [laɪf][baɪ]

"	Thus	Abraham	could	acquire	a	claim	on	the	service	of	a	man	during	life	by
"	因此	亚伯拉罕	可以	获得	一个	宣称	在	这	服务	的	一个	男人	期间	生活	经过

['pɜ:rtʃəs] [frʌm; frəm][hɪm'self] ;

purchase	from	himself	;
购买	从	他自己	;

因此，亚伯拉罕可以通过从自己手中购买的方式，获得在世时为他人服务的所有权；

[kʊd; kəd][ə'kwaɪər][ðə; ði] [ə'li:dʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd][ɔ:l][bɔ:rn][ɪn]

could	acquire	the	allegiance	of	a	man	and	his	family	,	and	all	born	in
可以	获得	这	忠诚	的	一个	男人	和	他的	家庭	,	和	全部	出生	在

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

能够赢得一个男人及其家人，以及所有出生于此的人的效忠。

[baɪ]['kɑ:ntrækt] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['broʊkən][bʌt; bət][baɪ]['mju:tʃuəl] [ə'gri:mənt] ;

by	contract	,	not	to	be	broken	but	by	mutual	agreement	;
经过	合同	,	不是	到	是	破碎的	但	经过	相互的	协议	;

通过合同，不得违约，但可通过双方协商一致的方式履行；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fju:] ['jɪrz] [hæv; həv][ə; eɪ][væst] ['haʊshoʊld] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] , " [bɔ:rn][ɪn]

and	in	a	few	years	have	a	vast	household	under	his	authority	,	"	born	in
和	在	一个	很少	年	有	一个	广阔的	家庭	在下面	他的	权威	,	"	出生	在

[hɪz; ɪz] [haʊs] ,

his	house	,
他的	房子	,

几年之内，他便拥有了一个庞大的家庭，这个家庭“出生在他的家中”。

" [ænd; ənd] " [bɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] , " [jet] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [sleɪv] .
" and " bought with money , " yet not one of them a slave .
" 和 " 买 和 钱 , " 然而 不是 一 的 他们 一个 奴隶 .

"用钱买的"，但其中没有一个是奴隶。

[ə'nʌðər] ['dʒen(ə)rəl] [pru:f] [ɔ:l'redi] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði][tɜ:rmz] עֶבֶד , " ['sɜ:rvənt] , "
Another general proof already alluded to is , that the terms עֶבֶד , " servant , "
[ænd; ənd] נַעַר ,
and נַעַר ,
和 נַעַר ,

前面已经提到过的另一个一般性证明是，术语 עֶבֶד（"仆人"）和 נַעַר，

[nɑ:r] , " [jʌŋ] [mæn] , " [ɑ:r; ər] [ə'plaɪd] [sɪ'nɑ:nɪməsli] [ænd; ənd] ['i:kwəli] [tu:; tə] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd]
naar , " young man , " are applied synonymously and equally to servants and
[fri:] ['pɝ:sənz] .
free persons .
自由的 人 .

naar，意为"年轻人"，既可以指仆人，也可以指自由人，两者含义相同。

[dʒen] . - : - , ['eɪbrəhæm][kɔ:lz][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd][ə'gen][ɪn][dʒen] . - : - ,
Gen . 14 : 24 , Abraham calls his servants young men , and again in Gen . 17 : 23 ,
Gen . - : - , 亚伯拉罕 呼叫 他的 仆人 年轻的 男人 , 和 再次 在 Gen . - : - ,
- .
27 .
- .

创世记 14:24，亚伯拉罕称他的仆人为年轻人；创世记 17:23, 27 又如此说。

[soʊ][ɪn][dʒɑ:b][wʌn] : - - - , [ðə; ði][tɜ:rm] נַעַר [ɪz] [ə'plaɪd] [ə'laɪk][tu:; tə]['dʒɑ:bz, 'dʒoʊbz] ['sɜ:rvənt]
So in Job 1 : 15 - 19 , the term נַעַר is applied alike to Job's servants
所以 在 工作 1 : - - - , 这 学期 נַעַר 是 应用 同样 到 工作的 仆人
[ænd; ənd][sʌnz] .
and sons .
和 儿子们 .

所以在约伯记 1:15-19 中，נַעַר 一词同样适用于约伯的仆人和儿子。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['ɔ:lsoʊ][ɪn]['dʒʌdʒ] . ['sɛvən] : - ; - : [θri:] , - , - ; [wʌn][sæm] . [naɪn] : [θri:] ,
Also in Judg . 7 : 10 ; 19 : 3 , 11 , 19 ; 1 Sam . 9 : 3 ,
还 在 法官 . 7 : - ; - : 3 , - , - ; 1 山姆 . 9 : 3 ,

另见士师记 7:10；19:3, 11, 19；撒母耳记上 9:3，

[faɪv] , - , - , [ænd; ənd] ['nu:mərəs] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [ði:z] [tɜ:rmz][ɑ:r; ər] [ə'plaɪd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli]
5 , 10 , 22 , and numerous other places , these terms are applied indiscriminately
5 , - , - , 和 很多的 其他 地方 , 这些 条款 是 应用 不加区分地
[tu:; tə] ['sɜ:rvənt] ,
to servants ,
到 仆人 ,

第5、10、22条以及其他许多地方，这些术语都被不加区分地用于指代仆人。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][men] , ['nevər][æz; əz] ['tʃætlz] .
showing that they were always regarded as men , never as chattels .
显示 那 他们 是 总是 认为 作为 男人 , 绝不 作为 动产 .

这表明他们始终被视为人，而不是财产。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][left][tu:; tə][kən'dʒektʃər][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ɔ:r][kən'dɪʃ(ə)n]

But	we	are	not	left	to	conjecture	in	regard	to	the	status	or	condition
但	我们	是	不是	左边	到	推测	在	看待	到	这	地位	或者	状况

[ʌv; əv]['eɪbrəˌhæmz] ['sɜ:rvənt] ;

of	Abraham's	servants	;
的	亚伯拉罕的	仆人	;

但对于亚伯拉罕的仆人的地位或状况，我们无需猜测；

[wi:; wi] [wɪl] [brɪŋ] [pru:fs] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['tʃæt(ə)l] ['sleɪvəri] .

we	will	bring	proofs	showing	that	it	could	not	have	been	chattel	slavery	.
我们	将要	带来	证明	显示	那	它	可以	不是	有	到过	动产	奴隶制	.

我们将拿出证据证明这不可能是奴隶制。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['tʃætəˌlɪzəm] [ɑ:r; ər] ,

Two	of	the	fundamental	characteristics	of	chattelism	are	,
二	的	这	基本的	特征	的	畜牧业	是	,

奴隶制的两个基本特征是：

[ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [di'saidz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] ,

The	status	of	the	mother	decides	that	of	the	child	,	and	The	slave	,
这	地位	的	这	母亲	决定	那	的	这	孩子	,	和	这	奴隶	,

母亲的地位决定了孩子的地位，而奴隶也是如此。

['bi:ɪŋ] ['prɑ:pərti] , [kæn; kən][nɑ:t][ɪn'herɪt][ɔ:r] [pə'zes] ['prɑ:pərti] .

being	property	,	can	not	inherit	or	possess	property	.
存在	财产	,	能	不是	继承	或者	具有	财产	.

作为财产，不能继承或拥有财产。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " ['sɜ:rvənt] " [ɪn][ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l][sə'saɪəti] ?

Was	this	the	condition	of	"	servants	"	in	patriarchal	society	?
曾是	这	这	状况	的	"	仆人	"	在	父权制	社会	?

这就是父权社会中"仆人"的处境吗？

[ɪf] [soʊ] , [ðen] [ði:z] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [brænd][ðem; ðəm][æz; əz] ['tʃætlz] ; [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri]

If	so	,	then	these	characteristics	brand	them	as	chattels	;	but	on	the	contrary
如果	所以	,	然后	这些	特征	品牌	他们	作为	动产	;	但	在	这	相反

,

,

,

如果是这样，那么这些特征就使它们成为动产；但恰恰相反，

[ɪf] [noʊ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪz] [faʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [soʊld] , ([ðə; ði] ['baɪɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi]

if	no	record	is	found	of	their	being	sold	,	(	the	buying	we	have	already
如果	不	记录	是	成立	的	他们的	存在	卖	,	(	这	购买	我们	有	已经

['ri:z(ə)nəbli] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər] ;

reasonably	accounted	for	;
合理	已记录	为了	;

如果找不到出售记录，（我们已经合理地考虑了购买情况；

) [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ði:z] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ['rekənd] [fri:] ,

)	if	the	children	of	these	servants	were	reckoned	free	,
)	如果	这	孩子们	的	这些	仆人	是	估计	自由的	,

如果这些仆人的子女被视为自由人，

[ɪf] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][ɪn'herɪt] ['prɑ:pərti] ,

if	they	and	their	children	could	inherit	property	,
如果	他们	和	他们的	孩子们	可以	继承	财产	,

如果他们和他们的子女能够继承财产，

[ðen] ['i:v(ə)n] [ə'merɪkən] [sleɪv] [lɔ:] [ænd; ənd] ['kʌstəm] [dɪ'kler] [ðem; ðəm] [fri:] ['pɜ˞:sənz] , [ænd; ənd][nɑ:t]
then **even** **American** **slave** **law** **and** **custom** **declare** **them** **free** **persons** **,** **and** **not**
然后 甚至 美国人 奴隶 法律 和 风俗 宣布 他们 自由的 人 , 和 不是
['tʃætlz] ['pɜ:rsən(ə)l] .
chattels **personal** **.**
动产 个人的 .

甚至美国的奴隶法律和习俗也宣布他们是自由人，而不是动产。

[teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['hei^ɑ:] .
Take **the** **case** **of** **Hagar** **.**
拿 这 案件 的 夏甲 .

以夏甲为例。

[wi:; wi] [ri:d] , [dʒen] . - : [wʌn] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] " ['hændmeɪd] , [meɪd] - ['sɜ:rvənt] ,
We **read** **,** **Gen** **.** **16** **:** **1** **,** **she** **was** **an** **Egyptian** **"** **handmaid** **,** **maid** **-** **servant** **,**
我们 读 , Gen . - : 1 , 她 曾是 一个 埃及人 " 使女 , 女佣 - 仆人 ,

我们在创世记 16:1 中读到，她是一位埃及的"使女，女仆"。

" [pər'hæps][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn][dʒen] . - : - .
" **perhaps** **one** **of** **those** **referred** **to** **in** **Gen** **.** **12** **:** **16** **.**
" 也许 一 的 那些 指 到 在 Gen . - : - .

"或许是创世记 12:16 中提到的那些人之一。

['eɪbrəhæm] , [æt; ət] ['sɛrəz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] , [meɪks] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz]['kɑ:ŋkjubaɪn] .
Abraham **,** **at** **Sarah's** **instigation** **,** **makes** **her** **his** **concubine** **.**
亚伯拉罕 , 在 莎拉的 煽动 , 制作 她 他的 妾 .

在撒拉的唆使下，亚伯拉罕纳她为妾。

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['bɪkərɪŋ] [ʌv; əv] ['i:stərn] ['hærəm] [in'sju:z] .
The **usual** **bickering** **of** **Eastern** **harems** **ensues** **.**
这 通常 争吵 的 东 后宫 随之而来 .

东方后宫常见的争吵随即上演。

['hei^ɑ:] [li:vz] [ðə; ði][traɪb] , [ɪz][sent] [bæk] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl] , ['iʃmɛəl] [ɪz][bɔ:rn] ,
Hagar **leaves** **the** **tribe** **,** **is** **sent** **back** **by** **the** **angel** **,** **Ishmael** **is** **born** **,**
夏甲 树叶 这 部落 , 是 发送 后退 经过 这 天使 , 以实玛利 是 出生 ,

夏甲离开部落，被天使送回，以实玛利出生。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] (?) [ɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [nɑ:t]['oʊnli][æz; əz] [fri:] ,
and **this** **son** **of** **a** **slave** **(** **?** **)** **is** **regarded** **not** **only** **as** **free** **,**
和 这 儿子 的 一个 奴隶 (?) 是 认为 不是 仅有的 作为 自由的 ,

而这位奴隶之子（？）不仅被视为自由人，

[bʌt; bət] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] .
but **heir** **of** **the** **house** **of** **Abraham** **.**
但 继承人 的 这 房子 的 亚伯拉罕 .

但他却是亚伯拉罕家族的后裔。

['jɪrz] [pæs] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] , ['rekləs] ['iʃmɛəl] [ɪz] [si:n] ['rɪdɪˌkju:lɪŋ]['aɪzək] , [hɪz; ɪz]['pju:ni]
Years **pass** **,** **and** **the** **wild** **,** **reckless** **Ishmael** **is** **seen** **ridiculing** **Isaac** **,** **his** **puny**
年 经过 , 和 这 荒野 , 鲁莽 以实玛利 是 已见 嘲笑 艾萨克 , 他的 弱小
['brʌðər] [ænd; ənd] ['kəu'eə] .
brother **and** **coheir** **.**
兄弟 和 共同继承人 .

多年过去，人们看到狂野不羁的以实玛利嘲笑他瘦弱的弟弟兼继承人以撒。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪstəkræt] [ə'gen] [raɪz] [ʌp][ɪn] ['serə] ,
At **the** **sight** **,** **all** **the** **mother** **and** **the** **aristocrat** **again** **rise** **up** **in** **Sarah** **,**
在 这 视线 , 全部 这 母亲 和 这 贵族 再次 上升 向上 在 莎拉 ,

看到这一幕，萨拉身上所有的母亲和贵族气质再次涌上心头。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kraɪz][aʊt][tu:; tə]['eɪbrəhæm] , " [kæst][aʊt] [ðɪs] ['bɑ:nd,wʊmən][ænd; ənd][hɜ:r; hər][sʌn] ,

and	she	cries	out	to	Abraham	,	"	Cast	out	this	bondwoman	and	her	son	,
和	她	哭泣	出去	到	亚伯拉罕	,	"	投掷	出去	这	保释女	和	她	儿子	,

她向亚伯拉罕哭诉说："赶走这个使女和她的儿子，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [er] [wɪð; wɪθ][maɪ][sʌn] , ['i:v(ə)n]['aɪzək] ; " [ænd; ənd]['eɪbrəhæm] ,

for	he	shall	not	be	heir	with	my	son	,	even	Isaac	;	"	and	Abraham	,
为了	他	将	不是	是	继承人	和	我的	儿子	,	甚至	艾萨克	;	"	和	亚伯拉罕	,

因为他必不能与我的儿子以撒一同承受产业；"亚伯拉罕，

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['tʃætlz] ['pɜ:rsən(ə)l] , [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðem; ðəm]

so	far	from	regarding	them	as	chattels	personal	,	and	selling	them
所以	远的	从	关于	他们	作为	动产	个人的	,	和	销售	他们

[saʊθ] ,

south	,
南	,

不仅没有将它们视为个人动产并卖到南方，

[sendz] [ɔ:f][ðə; ði][waɪld] [bɔɪ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][waɪld] , [fri:] ['ærəb] ,

sends	off	the	wild	boy	to	be	the	wild	,	free	Arab	,
发送	离开	这	荒野	男生	到	是	这	荒野	,	自由的	阿拉伯	,

送那个野孩子去成为自由奔放的阿拉伯人。

" [hu:z] [hænd] [wɪl] [bi:; bi] [ə'genst] ['evri] [mæn] , [ænd; ənd] ['evri] ['mænz][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

"	whose	hand	will	be	against	every	man	,	and	every	man's	hand	against	his	.
"	谁	手	将要	是	反对	每一个	男人	,	和	每一个	男人的	手	反对	他的	.

"他的手要攻击每一个人，每一个人也要攻击他的手。"

" [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['bɪl,hɑ:][ænd; ənd] ['zilpə] , ['gɪv(ə)n][baɪ]['leibən] ([dʒen] . - : - ,

"	Take	the	case	of	Bilhah	and	Zilpah	,	given	by	Laban	(	Gen	.	29	:	24	,
"	拿	这	案件	的	比拉	和	齐尔帕	,	给定	经过	拉班	(	Gen	.	-	:	-	,

"以拉班所举的辟拉和悉帕的例子为例（创世记 29:24,

- ,) [æz; əz] ['hændmeɪd] (אָמָה) [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['li:ə] [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] .

29	,	)	as	handmaids	(	אָמָה	)	to	his	daughters	Leah	and	Rachel	.
-	,	)	作为	使女	(	אָמָה	)	到	他的	女儿们	莉亚	和	瑞秋	.

29,）做他女儿利亚和拉结的婢女（אָמָה）。

[dʒen] . - : [fɔ:r] - - .

Gen	.	30	:	4	-	14	.
Gen	.	-	:	4	-	-	.

创世记 30:4-14。

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['dʒeɪkəbz]['kɔŋkjə,baɪnz] , [ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm] [fɔ:r] [sʌnz] — [dæn] , ['næftəlai] , [gæd] ,

They	become	Jacob's	concubines	,	and	bear	him	four	sons	—	Dan	,	Naphtali	,	Gad	,
他们	变得	雅各布的	妾室	,	和	熊	他	四	儿子们	—	担	,	拿弗他利	,	加德	,

[ænd; ənd] ['æʃər] .

and	Asher	.
和	阿舍尔	.

她们成为雅各的妃嫔，并为他生了四个儿子——但、拿弗他利、迦得和亚设。

[hɪr] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][pleɪn] ; [ðə; ði] ['mʌðərz] [ɑ:r; ər] " ['sɜ:rvənt] , " [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] ,

Here	the	case	is	plain	;	the	mothers	are	"	servants	,	"	they	have	children	,
这里	这	案件	是	清楚的	;	这	母亲们	是	"	仆人	,	"	他们	有	孩子们	,

情况很简单；这些母亲是"佣人"，她们有孩子，

[ænd; ənd] [ði:z] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ([æz; əz][ɪn]['sɪmələr]['keɪsɪz]['deɪli][æt; ət][ðə; ði] [saʊθ])

and	these	,	instead	of	being	(	as	in	similar	cases	daily	at	the	South	)
和	这些	,	反而	的	存在	(	作为	在	相似的	案例	日常的	在	这	南	)

而这些，却不是（像南方每天发生的类似事件那样）

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

" [rɪ'pjuːtɪd][ænd; ənd] [ə'dʒʌdʒd] [ɪn] [lɔː] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃætlz] ['pɜːrsən(ə)l] ,
" reputed and adjudged in law to be chattels personal ,
" 知名 和 判决 在 法律 到 是 动产 个人的 ,

"据传并依法判定为动产的物品，

" [ɑːr; ər] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [friː] [ænd; ənd]['iːkwəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [sʌnz] , ['ruːbin] , ['dʒuːdə] ,
" are recognized as free and equal with the other sons , Reuben , Judah ,
" 是 认可 作为 自由的 和 平等的 和 这 其他 儿子们 , 鲁本 , 犹大 ,

被承认为自由且与其他儿子鲁本、犹大平等，

& [siː] . , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] , [laɪk][ðem; ðəm] , ['hedz] [ʌv; əv] [traɪbz] [ɪn] ['ɪzrɪəl] .
& c . , and become , like them , heads of tribes in Israel .
& c . , 和 变得 , 喜欢 他们 , 头部 的 部落 在 以色列 .

等等，并像他们一样，成为以色列各支派的首领。

[ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [wɪtʃ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] ,
In these cases , — and they are all which relate to the point at issue ,
在 这些 案例 , — 和 他们 是 全部 哪个 涉及 到 这 观点 在 问题 ,

在这些案例中——而且它们都与争议点有关——

— ['iːðər] [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɜːrvənt] [dɪd][ɔːr][dɪd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
— either the status of these servants did or did not decide that of their
— 任何一个 这 地位 的 这些 仆人 做过 或者 做过 不是 决定 那 的 他们的
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

——这些仆人的地位是否决定了他们子女的地位。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ðen] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['tʃætəˌlɪzəm] ,
If it did , then , by the laws of chattelism ,
如果 它 做过 , 然后 , 经过 这 法律 的 畜牧业 ,

如果真是如此，那么，按照奴隶制的法则，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [friː] [pruːv] [ðə; ði] ['mʌðər] ([ðoʊ] ['sɜːrvənt]) [tuː; tə][biː; bi] [friː] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
the children being free prove the mother (though servant) to be free ; if it
这 孩子们 存在 自由的 证明 这 母亲 (尽管 仆人) 到 是 自由的 ; 如果 它
[dɪd][nɑːt] ,
did not ,
做过 不是 ,

孩子们获得自由，就证明母亲（尽管是佣人）是自由的；如果不能证明这一点，

[ðen] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][held]['oʊnli][baɪ]['fjuːd(ə)l] [ə'liːdʒəns] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]
then the mother was held only by feudal allegiance , while the children were
然后 这 母亲 曾是 握住 仅有的 经过 封建 忠诚 , 尽管 这 孩子们 是
['ɔːlweɪz] [friː] .
always free .
总是 自由的 .

那时，母亲仅受封建效忠的约束，而子女则始终享有自由。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['tʃætəˌlɪzəm] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [sleɪvz] ,
In either case the conditions of chattelism did not exist ; they were not slaves ,
在 任何一个 案件 这 状况 的 畜牧业 做过 不是 存在 ; 他们 是 不是 奴隶 ,

无论哪种情况，奴隶制的条件都不存在；他们不是奴隶。

[bʌt; bət] [friː] ['pɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ['ærəb][ænd; ənd]

but	free	persons	in	the	same	condition	as	members	of	wandering	Arab	and
但	自由的	人	在	这	相同的	状况	作为	成员	的	漫游	阿拉伯	和

['tɑːrtər] [traɪbz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

Tartar	tribes	to	this	day	.
鞑靼	部落	到	这	天	.

但自由人至今仍处于与阿拉伯和鞑靼游牧部落成员相同的境地。

[dɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃætəˌlɪzəm] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] [ɪg'zɪst] ?

Did	the	second	fundamental	condition	of	chattelism	mentioned	above	exist	?
做过	这	第二	基本的	状况	的	畜牧业	提及	多于	存在	?

上述提到的奴隶制的第二个基本条件是否存在?

[ðə; ði] [sleɪv] , ['biːɪŋ] ['prɑːpərti] , [kæn; kən] [nɑːt] [pə'zes] [ɔːr] [ɪn'herɪt] ['prɑːpərti] .

The	slave	,	being	property	,	can	not	possess	or	inherit	property	.
这	奴隶	,	存在	财产	,	能	不是	具有	或者	继承	财产	.

奴隶作为财产，不能拥有或继承财产。

[ɪn] [dʒen] . - : [θriː] [wiː; wi] [faɪnd] ['eɪbrəhæm] [kəm'pleɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] , " [bɪ'hoʊld] ,

In	Gen	.	15	:	3	we	find	Abraham	complaining	to	the	Lord	,	"	Behold	,
在	Gen	.	-	:	3	我们	寻找	亚伯拉罕	抱怨	到	这	主	,	"	看哪	,

在创世记15:3中，我们看到亚伯拉罕向耶和华抱怨说："看哪，

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [hæst] ['gɪv(ə)n] [noʊ] [siːd] , [ænd; ənd] [loʊ] , [wʌn] [bɔːrn] [ɪn] [maɪ] [haʊs] [ɪz] [maɪ] [er] !

to	me	thou	hast	given	no	seed	,	and	lo	,	one	born	in	my	house	is	my	heir	!
到	我	你	哈斯特	给定	不	种子	,	和	洛	,	一	出生	在	我的	房子	是	我的	继承人	!

你没有给我留下子嗣，看哪，我家出生的人成了我的继承人!

" [ðə; ði] [seɪm] [tɜːrm] [ɪz] [juːst] [hɪr] [æz; əz] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['eɪbrəˌhæmz] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] ;

"	The	same	term	is	used	here	as	in	speaking	of	Abraham's	other	servants	;
"	这	相同的	学期	是	用过的	这里	作为	在	请讲	的	亚伯拉罕的	其他	仆人	;

"这里使用的术语与谈到亚伯拉罕的其他仆人时使用的术语相同;

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] " ['sɜːrvənt] " [ɪz] [dɪ'klerd] [baɪ] ['eɪbrəhæm] [hɪz; ɪz] [ək'nɑːlɪdʒd] [er] .

and	yet	this	"	servant	"	is	declared	by	Abraham	his	acknowledged	heir	.
和	然而	这	"	仆人	"	是	声明	经过	亚伯拉罕	他的	已确认	继承人	.

然而，亚伯拉罕却宣布这位"仆人"是他公认的继承人。

[hɪr] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['mænɪfest] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃæt(ə)l] [sleɪv] .

Here	there	is	a	manifest	contradiction	of	the	conditions	of	a	chattel	slave	.
这里	那里	是	一个	显现	矛盾	的	这	状况	的	一个	动产	奴隶	.

这里明显存在着奴隶待遇的矛盾之处。

[ðeɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [ɪn'herɪt] ['prɑːpərti] ; [ðɪs] [mæn] [kʊd; kəd] ; ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ]

They	can	not	inherit	property	;	this	man	could	;	therefore	he	was	not	a
他们	能	不是	继承	财产	;	这	男人	可以	;	所以	他	曾是	不是	一个

[sleɪv] .

slave	.
奴隶	.

他们不能继承财产；这个人可以继承财产；因此他不是奴隶。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [grə'tuːɪtəs] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['eɪbrəˌhæmz] [dɪ'pɛndənts]

It	is	an	entirely	gratuitous	assumption	to	assert	that	Abraham's	dependents
它	是	一个	完全	无偿的	假设	到	断言	那	亚伯拉罕的	家属

[wɜːr; wər] [sleɪvz] ;

were	slaves	;
是	奴隶	;

断言亚伯拉罕的家眷都是奴隶，这完全是毫无根据的假设;

[fɔːr; fər]['sɪmələr]['keɪsɪz] [ə'kɜːr] ['deɪli] [ɪn][noʊ'mædɪk] [traɪbz] , [æz; əz] ['fɔːrmərli] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] ['skɑːtɪʃ]
for **similar** **cases** **occur** **daily** **in** **nomadic** **tribes** **,** **as** **formerly** **they** **did** **in** **Scottish**
为了 相似的 案例 发生 日常的 在 游牧的 部落 , 作为 以前 他们 做过 在 苏格兰
[klænz] .
clans **.**
氏族 .

类似的情况每天都会在游牧部落中发生，就像以前在苏格兰氏族中发生的那样。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃiːf] [hæz; həz][noʊ][tʃaɪld]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɑːfɪs] ,
If **the** **chief** **has** **no** **child** **capable** **of** **succeeding** **him** **in** **office** **,**
如果 这 首席 有 不 孩子 有能力的 的 成功 他 在 办公室 ,

如果酋长没有子女能够继承他的职位，

[hiː; hi] [tʃuːziz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'pɛndənts] [sʌm; səm][traɪd][ænd; ənd] ['trʌsti] ['wɔːriər] , [ænd; ənd]
he **chooses** **from** **his** **dependents** **some** **tried** **and** **trusty** **warrior** **,** **and**
他 选择 从 他的 家属 一些 尝试 和 可靠 战士 , 和
[ə'dɔpts] [hɪm; ɪm][æz; əz] [luː'tenənt] [ɔːr] ['hentʃmən] ,
adopts **him** **as** **lieutenant** **or** **henchman** **,**
领养 他 作为 中尉 或者 喽啰 ,

他会从自己的部下中挑选一些久经考验、值得信赖的战士，并收他为副官或得力助手。

[tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [er] [ɔːr] [tʃiːf] .
to **succeed** **him** **as** **heir** **or** **chief** **.**
到 成功 他 作为 继承人 或者 首席 .

继承他的爵位或首领地位。

[dʒʌst][soʊ]['eɪbrəhæm] , [ðen] ['nɪrli] ['eɪti] ['jɪrz] [oʊld] ,
Just **so** **Abraham** **,** **then** **nearly** **eighty** **years** **old** **,**
只是 所以 亚伯拉罕 , 然后 几乎 八十 年 老的 ,

当时已近八十岁的亚伯拉罕也是如此。

[dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪb] ,
despairing **of** **a** **son** **to** **take** **his** **place** **as** **chief** **of** **the** **tribe** **,**
绝望 的 一个 儿子 到 拿 他的 地方 作为 首席 的 这 部落 ,

他因没有儿子能继承他成为部落首领的地位而感到绝望。

[ə'dɑːptɪd][sʌm; səm] [jʌŋ] ['wɔːriər] ([pər'hæps][ə; eɪ] ['liːdər] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [hoʊbə]) [æz; əz]
adopted **some** **young** **warrior** **(** **perhaps** **a** **leader** **in** **the** **battle** **of** **Hobah** **)** **as**
已采用 一些 年轻的 战士 (也许 一个 领导者 在 这 战斗 的 霍巴) 作为
[hɪz; ɪz] [er] ,
his **heir** **,**
他的 继承人 ,

他收养了一位年轻的勇士（可能是霍巴战役中的一位领袖）作为继承人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'vaɪzoʊ][ʌv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] [ɪf] ['eni] [biː; bi][bɔːrn] .
with **the** **proviso** **of** **resigning** **in** **favor** **of** **a** **son** **if** **any** **be** **born** **.**
和 这 但书 的 辞职 在 偏爱 的 一个 儿子 如果 任何 是 出生 .

但若生下儿子，则须将职位让给儿子。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['dʒeɪkəbz] [fɔːr] [sʌnz][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ɪz][self] - ['evɪdənt] — ['tʃɪldrən]
But **in** **the** **case** **of** **Jacob's** **four** **sons** **the** **conclusion** **is** **self** **-** **evident** **—** **children**
但 在 这 案件 的 雅各布的 四 儿子们 这 结论 是 自己 - 明显 — 孩子们
[ʌv; əv] " ['sɜːrvənt] " [ɔːr] " ['hændmeɪd] ,
of **"** **servants** **"** **or** **"** **handmaids** **,**
的 " 仆人 " 或者 " 使女 ,

但就雅各的四个儿子而言，结论是不言而喻的——他们是"仆人"或"婢女"的孩子。

" [jet] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [friː] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [sʌnz] ,
" **yet** **recognized** **as** **free** **like** **the** **other** **sons** **,**
" 然而 认可 作为 自由的 喜欢 这 其他 儿子们 ,

"却被承认为像其他儿子一样的自由人，

['ʃerɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:pərti][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:ðər] ['i:kwəli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
sharing **the** **property** **of** **the** **father** **equally** **with** **them** **;**
分享 这 财产 的 这 父亲 同样地 和 他们 ;

与他们平分父亲的财产;

— [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['tʃætəˌlɪzəm] [dɪd][nɑ:t][ɪg'zɪst] .
— **the** **conditions** **of** **a** **state** **of** **chattelism** **did** **not** **exist** **.**
— 这 状况 的 一个 状态 的 畜牧业 做过 不是 存在 .

奴隶制状态的条件并不存在。

[ði:z] [θɪŋz] [pru:v] [kən'klu:sɪvli] [ðæt] [ðə; ði][tɜ:rm] " ['sɜ:rvənt] " ['nevər] [ment] [sleɪv] [ɪn][ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l]
These **things** **prove** **conclusively** **that** **the** **term** **"** **servant** **"** **never** **meant** **slave** **in** **patriarchal**
['fæməliz] ; [ðæt]
families **;** **that**
家庭 ; 那

这些事实确凿地证明，在父权制家庭中，"仆人"一词从来不指奴隶;

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[tɜ:rm] " [bɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] " [rɪ'fɜ:rd] ['oʊnli][tu:; tə]['fju:d(ə)l] [ə'li:dʒəns] [ɔ:r] ['sɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
term **"** **bought** **with** **money** **"** **referred** **only** **to** **feudal** **allegiance** **or** **service** **for** **a**
学期 " 买 和 钱 " 指 仅有的 到 封建 忠诚 或者 服务 为了 一个
[taɪm] [ə'gri:d] [ɑ:n][baɪ][bəuθ] ['pɑ:rtiz] .
time **agreed** **on** **by** **both** **parties** **.**
时间 同意 在 经过 两个都 各方 .

"用金钱购买"一词仅指双方约定的封建效忠或服务期限。

[ði:z] ['sɜ:rvənt] [kʊd; kəd] [pə'zes] [ænd; ənd][ɪn'herɪt] ['prɑ:pərti] ; [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [fri:] ;
These **servants** **could** **possess** **and** **inherit** **property** **;** **their** **children** **were** **free** **;**
这些 仆人 可以 具有 和 继承 财产 ; 他们的 孩子们 是 自由的 ;

这些仆人可以拥有和继承财产；他们的孩子是自由的;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [treɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ɑ:rmz] ;
they **were** **trained** **to** **the** **use** **of** **arms** **;**
他们 是 受过训练 到 这 使用 的 武器 ;

他们接受过武器使用训练;

[ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætərz] ['mæstər][ænd; ənd]['sɜ:rvənt][wɜ:r; wər][ə'laɪk][ænd; ənd]['i:kwəl] ;
in **religious** **matters** **master** **and** **servant** **were** **alike** **and** **equal** **;**
在 宗教 事情 掌握 和 仆人 是 同样 和 平等的 ;

在宗教事务上，主人和仆人是平等的;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [men] , ['nevər] [sleɪvz] [ɔ:r] ['tʃætlz] ,
and **they** **were** **always** **considered** **and** **called** **men** **,** **never** **slaves** **or** **chattels** **,**
和 他们 是 总是 经过考虑的 和 称为 男人 , 绝不 奴隶 或者 动产 ,

他们始终被视为人，而非奴隶或动产。

— [ɔ:l] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][də'rektli; daɪ'rektli]['kɑ:ntreri][tu:; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [ɪk'spres]
— **all** **which** **are** **directly** **contrary** **to** **the** **principles** **and** **express**
— 全部 哪个 是 直接地 相反 到 这 原则 和 表达
[en'æktmənts] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [sleɪv] [lɔ:] ,
enactments **of** **American** **slave** **law** **,**
法令 的 美国人 奴隶 法律 ,

所有这些都直接违背了美国奴隶法的原则和明文规定。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [friː] ['pɝːsənz]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] .

and	are	the	characteristics	of	free	persons	even	at	the	South	.
和	是	这	特征	的	自由的	人	甚至	在	这	南	.

即使在南方，这也是自由人的特征。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [fækt] [ðæt] [nɑːt][wʌn][wɜːrd][ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l]

Add	to	this	the	significant	fact	that	not	one	word	is	said	in	the	patriarchal
添加	到	这	这	重要的	事实	那	不是	一	单词	是	说	在	这	父权制

['rekərdz][ʌv; əv] ['selɪŋ] ['eni][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɜːrvənt] ,

records	of	selling	any	of	these	servants	,
记录	的	销售	任何	的	这些	仆人	,

此外，还有一个重要的事实：在族谱记录中，没有一个字提到出售这些仆人的事。

([ðə; ði]['oʊnli][ækt] ['menʃ(ə)nd] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][baɪ]

(	the	only	act	mentioned	of	selling	a	human	being	is	that	of	Joseph	by
(	这	仅有的	行为	提及	的	销售	一个	人类	存在	是	那	的	约瑟夫	经过

[hɪz; ɪz] ['breðrən] ,

his	brethren	,
他的	弟兄们	,

（书中唯一提到的贩卖人口的行为是约瑟的兄弟们所为，

[soʊ] ['bɪtərli] ['reprəbeɪt] [ænd; ənd] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][baɪ][ðem; ðəm] [suːn] ['æftər] ,) [ðoʊ] ['friːkwəntli]

so	bitterly	reprobated	and	repented	of	by	them	soon	after	,	)	though	frequently
所以	苦涩地	被谴责的	和	悔改	的	经过	他们	很快	后	,	)	尽管	频繁地

[bɔːt] ;

bought	;
买	;

尽管经常被购买，但他们很快就对此感到无比愤慨和后悔；

[ðæt] [noʊ]['fjuːdʒətɪv] [lɔː] [ɪg'zɪstɪd] , [ɪn][fækt][kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [traɪb] ,

that	no	fugitive	law	existed	,	in	fact	could	not	exist	in	a	wandering	tribe	,
那	不	逃犯	法律	存在	,	在	事实	可以	不是	存在	在	一个	漫游	部落	,

事实上，在一个游牧部落中，根本不存在逃犯法，也不可能存在逃犯法。

— [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][kən'kluːʒ(ə)n][ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [sleɪvz] , [bʌt; bət] [friː] [men]

—	and	the	natural	conclusion	is	,	that	they	were	not	slaves	,	but	free	men
—	和	这	自然的	结论	是	,	那	他们	是	不是	奴隶	,	但	自由的	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ;

and	women	;
和	女性	;

由此自然得出的结论是，他们不是奴隶，而是自由的男女；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l][sə'saɪəti] [kən'kluːsɪvli] [dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]

and	therefore	the	records	of	patriarchal	society	conclusively	deny	the	existence
和	所以	这	记录	的	父权制	社会	最终	否定	这	存在

[ʌv; əv]['tʃæt(ə)l] [sleɪvz] [ɔːr]['sleɪvəri][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

of	chattel	slaves	or	slavery	as	one	of	its	institutions	.
的	动产	奴隶	或者	奴隶制	作为	一	的	它是	机构	.

因此，父权社会的记录确凿地否认了奴隶制或奴隶制作为其制度之一的存在。

['jɪrz] [pæs] ,

Years	pass	,
年	经过	,

岁月流逝，

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['izriəlaits] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrv(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [sɜːfs]

and	we	find	the	Israelites	reduced	to	a	servile	condition	as	the	serfs
和	我们	寻找	这	以色列人	减少	到	一个	奴性的	状况	作为	这	农奴

[ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] .

of	the	Egyptians	.
的	这	埃及人	.

我们发现以色列人沦为埃及人的农奴，处于奴隶般的地位。

[gɑːd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

God	,	in	his	purposes	,	allowed	them	to	remain	thus	for	a	time	,
上帝	,	在	他的	目的	,	允许	他们	到	保持	因此	为了	一个	时间	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

上帝出于他的旨意，允许他们暂时保持这种状态，然后，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sæŋkʃənɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['mɑːdɪfaɪd][fɔːrm][ʌv; əv]['sleɪvəri] , [di'mɑːndid] [ðer; ðər]['ɪnstənt]

instead	of	sanctioning	even	this	modified	form	of	slavery	,	demanded	their	instant
反而	的	制裁	甚至	这	修改的	形式	的	奴隶制	,	要求	他们的	立即的

[rɪ'liːs] ;

release	;
发布	;

不仅没有认可这种变相的奴隶制，反而要求立即释放他们；

[ænd; ənd][ɑːn][rɪ'fjuːz(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l][d'ʒʌdʒmənts][ɑːn][ðer; ðər] [ə'presəs] , [hiː; hi][led] [fɔːrθ]

and	on	refusal	,	with	terrible	judgments	on	their	oppressors	,	he	led	forth
和	在	拒绝	,	和	糟糕的	判决	在	他们的	压迫者	,	他	引领	前进

[ðæt] ['ɑːrmi][ʌv; əv]['fjuːdʒətɪv] [sleɪvz] ,

that	army	of	fugitive	slaves	,
那	军队	的	逃犯	奴隶	,

遭到拒绝后，他严厉谴责了压迫者，并率领这支逃亡奴隶大军出发了。

[ænd; ənd] [draʊnd] [ðer; ðər] [pə'sjuːəz] [ɪn][ðə; ði] [red] [siː] .

and	drowned	their	pursuers	in	the	Red	Sea	.
和	溺水	他们的	追击者	在	这	红色的	海	.

并将追兵淹死在红海中。

[fɔːr] . [moʊ'zeɪɪk] [lɔːz] .

4	.	Mosaic	Laws	.
4	.	马赛克	法律	.

4. 摩西律法。

[wiː; wi] [kʌm] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]['tʃæt(ə)l] ['sleɪvəri] [kleɪmd] [tuː; tə]

We	come	next	to	the	sanction	and	authority	of	chattel	slavery	claimed	to
我们	来	下一个	到	这	制裁	和	权威	的	动产	奴隶制	声称	到

[ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]['bɑːndɪdʒ] ,

exist	in	the	laws	and	economy	of	these	people	just	escaped	from	bondage	,
存在	在	这	法律	和	经济	的	这些	人们	只是	逃脱	从	束缚	,

接下来，我们要讨论的是，据称在这些刚刚逃离奴役的人们的法律和经济体系中，奴隶制所获得的认可和权威。

[ænd; ənd] [freɪmd] [baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [ə'genst] ['sleɪvəri][baɪ] ['nɪrli]

and	framed	by	him	who	had	shown	his	displeasure	against	slavery	by	nearly
和	框	经过	他	WHO	有	所示	他的	不满	反对	奴隶制	经过	几乎

[dis'trɔɪŋ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sleɪvˌhoʊldər] [fɔːr; fər]['hoʊldɪŋ][ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [sleɪvz] .

destroying	a	nation	of	slaveholders	for	holding	and	catching	slaves	.
摧毁	一个	国家	的	奴隶主	为了	保持	和	捕捉	奴隶	.

而陷害他的，正是那个曾因蓄奴和抓捕奴隶而几乎摧毁一个奴隶主国家的恶人。

[ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər] [ðɪs] [kleɪm][ɑːr; ər] — [wʌn] .

The	arguments	for	this	claim	are	—	1	.
这	论点	为了	这	宣称	是	—	1	.

支持这一论点的论据是——1.

[ðæt] [ðə; ði][tɜːrm] " ['sɜːrvənt] " [ɔːr] " ['bɑːndmən] " [juːst] [ɪn][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [lɔːz] [miːnz] ['tʃæt(ə)l]

That	the	term	"	servant	"	or	"	bondman	"	used	in	the	Mosaic	law	means	chattel
那	这	学期	"	仆人	"	或者	"	保释人	"	用过的	在	这	马赛克	法律	方法	动产

['sleɪvəri] ; [ˌtuː'tuː] .

slavery	;	2	.
奴隶制	;	2	.

摩西律法中使用的"仆人"或"奴隶"一词指的是动产奴隶制；2.

[ðæt] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['keɪsɪz][ðə; ði] ['hiːbruːz] [maɪt] [hoʊld][ðer; ðər] ['breðrən] [æz; əz] [sleɪvz] [fɔːr; fər]['evər] ;

That	in	certain	cases	the	Hebrews	might	hold	their	brethren	as	slaves	for	ever	;
那	在	肯定	案例	这	希伯来书	可能	抓住	他们的	弟兄们	作为	奴隶	为了	曾经	;

[θriː] .

3	.
3	.

在某些情况下，希伯来人可以永远奴役他们的弟兄；3.

[ðeɪ] [maɪt] [baɪ] [sleɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hiːðn] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər] .

They	might	buy	slaves	from	the	heathen	around	,	and	hold	them	for	ever	.
他们	可能	买	奴隶	从	这	异教徒	大约	,	和	抓住	他们	为了	曾经	.

他们可能会从周围的异教徒那里购买奴隶，并永远囚禁他们。

[ðiːz] [pə'ziʃənz] , [wiː; wi][æd'mɪt] , [hæv; həv][sʌm; səm] [ˌplɔːzə'bɪlətɪ] ,

These	positions	,	we	admit	,	have	some	plausibility	,
这些	职位	,	我们	承认	,	有	一些	合理性	,

我们承认，这些观点有一定的道理。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['daʊtləs] [hæd; həd] [greɪt] [weɪt] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['tʃætəˌlɪzəm]

and	have	doubtless	had	great	weight	in	producing	the	opinion	that	chattelism
和	有	毫无疑问	有	伟大的	重量	在	生产	这	观点	那	畜牧业

[ɪz] ['sæŋkʃənd] [baɪ][ðə; ði]

is	sanctioned	by	the
是	已制裁	经过	这

毫无疑问，这些因素对形成"奴隶制受到法律认可"这一观点产生了重大影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['baɪb(ə)l] .

Bible	.
圣经	.

圣经。

[wiː; wi][prə'poʊz][tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

We	propose	to	consider	the	condition	of	the	classes	of	servants	referred	to
我们	提出	到	考虑	这	状况	的	这	课程	的	仆人	指	到

[ɪn][ðer; ðər]['ɔːrdər] . [wʌn] .

in	their	order	.	1	.
在	他们的	命令	.	1	.

我们建议考虑该命令中提到的各类仆人的情况。1.

['hiːbruː] ['sɜːrvənt] .

Hebrew	servants	.
希伯来语	仆人	.

希伯来仆人。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [fɔːr] [kaɪndz] — ['sɜːrvənt] ['ʌndər]['kɑːntrækt][ɔːr] [ɪn'dentʃər] [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] ,

These	were	of	four	kinds	—	servants	under	contract	or	indenture	for	six	years	,
这些	是	的	四	种类	—	仆人	在下面	合同	或者	契约	为了	六	年	,

这些仆人分为四类——签订六年合同或契约的仆人、

['prɑːbəbli][frʌm; frəm][wʌn] [sə'bætɪk] [jɪr] [tuː; tə] [ə'nʌðər] : ['sɜːrvənt] [held] [tɪl] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]

probably	from	one	sabbatic	year	to	another	:	servants	held	till	the	year	of
大概	从	一	休假	年	到	其他	:	仆人	握住	直到	这	年	的

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ,

jubilee	,
禧年	,

可能是从一个安息年到另一个安息年：仆人被留任至禧年。

[ɔːr] " [fɔːr; fər]['evər] : " ['tʃɪldrən] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr][haɪrd] [aʊt][baɪ][ðer; ðər]['perənts] :
or " for ever : " children born in the house , or hired out by their parents :
或者 " 为了 曾经 : " 孩子们 出生 在 这 房子 , 或者 雇用 出去 经过 他们的 父母 :

或者"永远"：指家中出生的孩子，或父母出租的孩子：

[kən'vɪktɪd] [θiːvz] ; [ænd; ənd]['æftərwərd] , [ðoʊ] ['sæŋkʃənd] [baɪ][noʊ] [lɔː] , ['detəz] .
convicted thieves ; and afterward , though sanctioned by no law , debtors .
已定罪 窃贼 ; 和 之后 , 尽管 已制裁 经过 不 法律 , 债务人 .

被定罪的窃贼；以及后来，虽然没有法律认可，但债务人。

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['klæsɪz] , [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][eks] . - :
In respect to the first of these classes , the law is found in Ex . 21 :
在 尊重 到 这 第一的 的 这些 课程 , 这 法律 是 成立 在 前任 . - :

关于第一类人，相关律法见于出埃及记 21 章：

[ˌtuː'tuː] - [sɪks] ; [dɔɪt] . - : - - - .
2 - 6 ; Deut . 15 : 12 - 18 .
2 - 6 ; 申命记 . - : - - - .

2-6；申命记 15:12-18。

" [ɪf] [ðaʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['hiːbruː] ['sɜːrvənt] , [sɪks] ['jɪrz] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [sɜːrv] ,
" If thou buy a Hebrew servant , six years shall he serve ,
" 如果 你 买 一个 希伯来语 仆人 , 六 年 将 他 服务 ,

"你若买一个希伯来仆人，他要服侍你六年，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ][aʊt] [friː] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
and in the seventh he shall go out free , for nothing .
和 在 这 第七 他 将 去 出去 自由的 , 为了 没有什么 .

第七章，他将自由出走，一无所有。

" [hɪr] [ðə; ði][tɜːrm] " [baɪ] " [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
" Here the term " buy " can only be applied to the service ,
" 这里 这 学期 " 买 " 能 仅有的 是 应用 到 这 服务 ,

"这里的'购买'一词只能用于指代服务，

[soʊld][baɪ][ðə; ði]['sɜːrvənt][fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] , ([ɔːr][pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði] [sə'bætɪk] ['sev(ə)nθ] [jɪr] ,
sold by the servant for six years , (or perhaps to the sabbatic seventh year ,
卖 经过 这 仆人 为了 六 年 , (或者 也许 到 这 休假 第七 年 ,

被仆人卖了六年（或者可能卖到安息年的第七年），

[æz; əz] ['deɪli] [ɔːr] ['wiːkli] ['sɜːrvɪs] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
as daily or weekly service ended with the Sabbath ,
作为 日常的 或者 每周 服务 结束 和 这 安息日 ,

每日或每周的礼拜活动都以安息日结束。

) [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] [noʊ][ˌɪndʒə'nuːəti] [wət'evər] [kæn; kən] [kən'struː]
) for it is applied to a state which no ingenuity whatever can construe
) 为了 它 是 应用 到 一个 状态 哪个 不 独创性 任何 能 解释
[æz; əz] ['tʃætəˌlɪzəm] .
as chattelism .
作为 畜牧业 .

因为它适用于任何智慧都无法解释为奴隶制的状态。

[ðə; ði]['sekənd] [klæs] [ʌv; əv] ['hiːbruː] ['sɜːrvənt] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [eks] . - : [faɪv] , [sɪks] .
The second class of Hebrew servants is mentioned Ex . 21 : 5 , 6 .
这 第二 班级 的 希伯来语 仆人 是 提及 前任 . - : 5 , 6 .

出埃及记 21:5, 6 提到了第二类希伯来仆人。

" [ɪf] [ðə; ði]['sɜːrvənt][ʃæl; ʃəl] ['pleɪnli] [seɪ] , [aɪ] [lʌv] [maɪ]['mæstər] , [maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] ;
" If the servant shall plainly say , I love my master , my wife , and my children ;
" 如果 这 仆人 将 显然 说 , 我 爱 我的 掌握 , 我的 妻子 , 和 我的 孩子们 ;

"如果仆人坦白地说：'我爱我的主人、我的妻子、我的孩子；'"

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [aʊt] [friː] ; [ðen] [hɪz; ɪz]['mæstər][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] :

I	will	not	go	out	free	;	then	his	master	shall	bring	him	to	the	judges	:
我	将要	不是	去	出去	自由的	;	然后	他的	掌握	将	带来	他	到	这	法官	:

我不会自由离开；那样，他的主人就会把他带到审判官那里。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] ,

he	shall	also	bring	him	to	the	door	or	to	the	door	-	post	,
他	将	还	带来	他	到	这	门	或者	到	这	门	-	邮政	,

他还要把他带到门口或门框边，

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪr] [θruː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [sɜːrv]

and	he	shall	bore	his	ear	through	with	an	awl	,	and	he	shall	serve
和	他	将	钻孔	他的	耳朵	通过	和	一个	锥子	,	和	他	将	服务

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] .

him	for	ever	.
他	为了	曾经	.

他必用锥子刺穿自己的耳朵，永远服侍他。

" [dɔɪt] .

"	Deut	.
"	申命记	.

“申命记

- : - , [ðə; ði] [seɪm] [lɔː] [ædz] , " [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðaɪ] [meɪd] - ['sɜːrvənt] [ʃælt] [ðaʊ] [duː]

15	:	17	,	the	same	law	adds	,	"	And	also	to	thy	maid	-	servant	shalt	thou	do
-	:	-	,	这	相同的	法律	添加	,	"	和	还	到	你的	女佣	-	仆人	应	你	做

['laɪkwaɪz] .

likewise	.
同样地	.

15:17，同一律法又补充道：“对待你的婢女，也要照样行。”

" [bʌt; bət][ɪn] [lef] . - : - , - , - ,

"	But	in	Lev	.	25	:	39	,	40	,	53	,
"	但	在	列夫	.	-	:	-	,	-	,	-	,

“但在利未记25:39,40,53中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spresli] [i'næktɪd] [ðæt] [wʌn] [huː] [sɜːrvd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][sɪks] ['jɪrz] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]

it	is	expressly	enacted	that	one	who	served	longer	than	six	years	was	not	to
它	是	明确地	已颁布	那	一	WHO	服务	更长	比	六	年	曾是	不是	到

[biː; bi] ['triːtɪd] [ɔːr] [kən'sɪdərd] [æz; əz][æn; ən] עָבֶד ,

be	treated	or	considered	as	an	עָבֶד	,
是	治疗	或者	经过考虑的	作为	一个	עָבֶד	,

明确规定，服役超过六年的人不得被视为或视为 עָבֶד。

- , [wʌn] [kən'træktɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] ['jɪrz] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] שָׂכִיר , - ,

evedh	,	one	contracting	for	a	term	of	years	,	but	as	a	שָׂכִיר	,	saukir	,
-	,	一	承包	为了	一个	学期	的	年	,	但	作为	一个	שָׂכִיר	,	-	,

evedh，指签订多年合约的人，但作为 שָׂכִיר，saukir，

[ə; eɪ][haɪrd]['sɜːrvənt] , [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['triːtɪd] [ænd; ənd] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz] .

a	hired	servant	,	to	be	well	treated	and	compensated	for	his	services	.
一个	雇用	仆人	,	到	是	出色地	治疗	和	补偿	为了	他的	服务	.

受雇的仆人，应受到良好的待遇并获得相应的报酬。

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][kəm'pel][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][bɑːnd] - ['sɜːrvənt] ,

"	Thou	shalt	not	compel	him	to	serve	as	a	bond	-	servant	,
"	你	应	不是	迫使	他	到	服务	作为	一个	纽带	-	仆人	,

“不可强迫他作奴仆，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][haɪrd]['sɜːrvənt][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['sʌdʒɜːrnər][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] .

but	as	a	hired	servant	and	as	a	sojourner	he	shall	be	with	thee	.
但	作为	一个	雇用	仆人	和	作为	一个	旅居者	他	将	是	和	你	.

但他将与你同在，如同雇工和寄居者。

" [ðə; ði]['sɜ:rvənt][mʌst; məst] ['pleɪnli] [seɪ] , " [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] [aʊt] ; " [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]
" The servant must plainly say , " I will not go out ; " it must be
" 这 仆人 必须 显然 说 , " 我 将要 不是 去 出去 ; " 它 必须 是
['vɑ:lənteri] ['sɜ:rvɪs] ;
voluntary service ;
自愿 服务 ;

"仆人必须明确地说：'我不出去';"必须是自愿的服务；

[bʌt; bət] ['tʃætəˌlɪzəm] [ɪz] [ɪn'vɑ:lənteri] , [fɔ:rst] , [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪs]
but chattelism is involuntary , forced , and directly contrary to the case
但 畜牧业 是 非自愿 , 强制 , 和 直接地 相反 到 这 案件
[bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .
before us .
前 我们 .

但奴隶制是无意识的、强迫的，与我们面前的案件完全相反。

" [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['evər] , " [nɑ:t][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
" He shall serve him for ever , " not his sons after him ,
" 他 将 服务 他 为了 曾经 , " 不是 他的 儿子们 后 他 ,

"他必永远侍奉他"，而不是他的儿子们。

[nɑ:t] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][træns'fɜ:r][ɔ:r] [seɪl] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ə; eɪ][θɜ:rd]['pɜ:rs(ə)n] ,
not giving the right of transfer or sale of service to a third person ,
不是 给予 这 正确的 的 转移 或者 销售 的 服务 到 一个 第三 人 ,

不授予第三方转让或出售服务的权利，

" [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [sɜ:rv] , " [nɑ:t][hɪz; ɪz][waɪf][ɔ:r] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][hɪm'self] , [tɪl] [deθ] ,
" He shall serve , " not his wife or children , but himself , till death ,
" 他 将 服务 , " 不是 他的 妻子 或者 孩子们 , 但 他自己 , 直到 死亡 ,

"他应当侍奉自己，而不是他的妻子或儿女，直到死亡。"

[ɔ:r][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [deθ] , [ɔ:r][ðə; ði]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] .
or his master's death , or the jubilee .
或者 他的 硕士学位 死亡 , 或者 这 禧年 .

或者他的主人去世，或者禧年。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['tʃætəˌlɪzəm] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['vɑ:lənteri] , [wɪ'ðaʊt] ['pɜ:rtʃəs] [ɔ:r]
This , then , was not chattelism , for it was voluntary , without purchase or
这 , 然后 , 曾是 不是 畜牧业 , 为了 它 曾是 自愿 , 没有 购买 或者
[seɪl] ,
sale ,
销售 ,

因此，这并非奴隶制，因为它是自愿的，没有买卖关系。

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rvənt] , [ðə; ði]['mæstər] , [ɔ:r][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [rɪ'li:s] —
ending with the life of the servant , the master , or the year of release —
结束 和 这 生活 的 这 仆人 , 这 掌握 , 或者 这 年 的 发布 —
[ðə; ði]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] .
the jubilee .
这 禧年 .

以仆人、主人的一生或释放之年（禧年）结束。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[ðə; ði][θɜːrd] [klæs] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] — ['tʃɪldrən] — [ə'pɪr] ['dʊrɪŋ] [maɪ'nɔːrəti][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,

The	third	class	of	servants	—	children	—	appear	during	minority	to	have	been	,
这	第三	班级	的	仆人	—	孩子们	—	出现	期间	少数民族	到	有	到过	,

[æz; əz] [naʊ] [ɪn][ɔːl] ['iːstərn] ['kʌntriz] ,

as	now	in	all	Eastern	countries	,
作为	现在	在	全部	东	国家	,

第三类仆人——儿童——在未成年时期似乎也像现在所有东方国家一样，

[ɪn'taɪərli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɔːr][kən'troʊl][ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] , [ænd; ənd] [maɪt] [baɪ][ðem; ðəm]

entirely	at	the	service	or	control	of	their	parents	,	and	might	by	them
完全	在	这	服务	或者	控制	的	他们的	父母	,	和	可能	经过	他们

[biː; bi] [haɪrd] [aʊt] , [neɪ] .

be	hired	out	,	Neh	.
是	雇用	出去	,	内赫	.

完全受父母支配或控制，并可能被父母出租，尼希米记。

[faɪv] : [ˌtuː'tuː] - [sɪks] , [bʌt; bət] , [wen] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]

5	:	2	-	6	,	but	,	when	of	age	,	were	of	course	independent	of
5	:	2	-	6	,	但	,	什么时候	的	年龄	,	是	的	课程	独立的	的

[pə'rent(ə)l][ækts][ænd; ənd][kən'troʊl] .

parental	acts	and	control	.
父母	行为	和	控制	.

5: 2-6，但到了成年，当然就独立于父母的行为和控制之外了。

[dʒɑːn][naɪn] : - .

John	9	:	21	.
约翰	9	:	-	.

约翰福音 9:21。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ɪn][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [taɪmz] [wɜːr; wər] [friː] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi]

That	the	offspring	of	servants	in	patriarchal	times	were	free	we	have	already
那	这	后代	的	仆人	在	父权制	时代	是	自由的	我们	有	已经

[pruːvd] ;

proved	;
已证实	;

我们已经证明，父权制时代仆人的后代是自由的；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['izriəlaits] [ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'bimə,lek] ,

that	they	were	so	among	the	Israelites	is	shown	by	the	case	of	Abimelech	,
那	他们	是	所以	之中	这	以色列人	是	所示	经过	这	案件	的	亚比米勒	,

亚比米勒的例子表明，以色列人中确实存在这样的人。

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd] - ['sɜːrvənt] , ['dʒʌdʒ] . [naɪn] : - , [jet] [friː] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['breðrən] ,

the	son	of	a	maid	-	servant	,	Judg	.	9	:	18	,	yet	free	as	his	brethren	,
这	儿子	的	一个	女佣	-	仆人	,	法官	.	9	:	-	,	然而	自由的	作为	他的	弟兄们	,

他是使女的儿子（士师记 9:18），却与他的弟兄们一样自由。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ; ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ʃɛʃən] . [wʌn] [kər] . [ˌtuː'tuː] : - , - .

and	afterward	king	of	Israel	;	also	of	Sheshan	.	1	Chr	.	2	:	34	,	35	.
和	之后	国王	的	以色列	;	还	的	余山	.	1	克尔	.	2	:	-	,	-	.

后来作以色列王，也是示珊王。（历代志上 2:34-35）

[noʊ] ['sɜːrvɪs] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [ɔːr] [di'mɑːndid] , [ɪn] ['dʒuːɪʃ] [lɔː] , [ʌv; əv] [groʊn]

No	service	,	indeed	,	could	be	recognized	or	demanded	,	in	Jewish	law	,	of	grown
不	服务	,	的确	,	可以	是	认可	或者	要求	,	在	犹太人	法律	,	的	生长

['pɜːrsənz] ,

persons	,
人	,

在犹太教律法中，成年人的任何服务都不能被认可或要求。

[ɪk'sept] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['kɑːntrækt][ɔːr] [kraɪm] .

except	as	the	result	of	contract	or	crime	.
除了	作为	这	结果	的	合同	或者	犯罪	.

除非是因合同或犯罪行为所致。

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [klæs] ,

In	respect	to	the	fourth	class	,
在	尊重	到	这	第四	班级	,

关于第四类，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [juːst] [ðæt] ['oʊnli] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sɜːrvɪs] [kʊd; kəd][biː; bi]

it	is	plain	from	the	language	used	that	only	sufficient	service	could	be
它	是	清楚的	从	这	语言	用过的	那	仅有的	充足的	服务	可以	是

[rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]['kæns(ə)l][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] .

required	of	them	to	cancel	the	obligation	of	restitution	.
必需的	的	他们	到	取消	这	义务	的	归还	.

从所用的语言可以明显看出，只有要求他们提供足够的服务才能取消赔偿义务。

[eks] . - : [θriː] .

Ex	.	22	:	3	.
前任	.	-	:	3	.

例 22：3.

" [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [fʊl] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] ; [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , [ðen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊld]

"	He	should	make	full	restitution	;	if	he	have	nothing	,	then	he	shall	be	sold
"	他	应该	制作	满的	归还	;	如果	他	有	没有什么	,	然后	他	将	是	卖

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θeft] ;

for	his	theft	;
为了	他的	盗窃	;

“他应当全额赔偿；如果他一无所有，那么他应当因盗窃而被卖掉；

" [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [det] , [mæt] . - : - ,

"	in	case	of	debt	,	Matt	.	18	:	34	,
"	在	案件	的	债务	,	马特	.	-	:	-	,

“如果负债，马太福音 18:34，

" [tɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . " [ˌtuː'tuː] .

"	till	he	should	pay	all	that	was	due	to	him	.	"	2	.
"	直到	他	应该	支付	全部	那	曾是	到期的	到	他	.	"	2	.

“直到他偿清所有欠款为止。”2.

['sɜːrvənt] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hiːðn] .

Servants	obtained	from	the	heathen	.
仆人	获得	从	这	异教徒	.

从异教徒那里获得的仆人。

[ðiːz] [wɜːr; wər] , [fɜːrst] , ['kæptivz] .

These	were	,	first	,	captives	.
这些	是	,	第一的	,	俘虏	.

这些人最初都是俘虏。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['kæptivz] [baɪ][ðə; ði] ['izriəlaits] , [nʌm] . - :

From	the	account	of	the	first	taking	of	captives	by	the	Israelites	,	Num	.	31	:
从	这	帐户	的	这	第一的	采取	的	俘虏	经过	这	以色列人	,	数字	.	-	:

出自《民数记》31章，记载了以色列人第一次掳掠奴隶的事件：

['sɛvən] - - , [wiː; wi] [lɜːrn] , [vɜːrs] ['sɛvən] , [ðæt] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː]['midiən] , [sluː] [ɔːl][ðə; ði] ['meɪlz]

7	-	47	,	we	learn	,	verse	7	,	that	they	marched	into	Midian	,	slew	all	the	males
7	-	-	,	我们	学习	,	诗	7	,	那	他们	行军	进入	米甸	,	一万	全部	这	男性

,

,

,

从第7-47节我们得知，他们进军米甸，杀死了所有男子。

[ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , ['flɑːks] , [ænd; ənd] [həːdz] .

and	seized	the	women	,	children	,	flocks	,	and	herds	.
和	查获	这	女性	,	孩子们	,	羊群	,	和	畜群	.

他们掳走了妇女、儿童、羊群和牲畜。

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ['moʊzəs] ['reprəˌmændid] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'beɪŋ] ['gɑːdz] [kə'mænd] [baɪ]

On	their	return	Moses	reprimanded	them	for	disobeying	God's	command	by
在	他们的	返回	摩西	训斥	他们	为了	违抗命令	神的	命令	经过

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [ðə; ði] [groʊn] ['wɪmɪn] ;

preserving	the	grown	women	;
保存	这	生长	女性	;

他们回来后，摩西斥责他们违背上帝的命令，没有留下成年妇女；

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ðeɪ] [kɪld] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['vəːdʒinz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	thereupon	they	killed	all	but	the	virgins	and	children	,
和	于是	他们	被杀	全部	但	这	处女	和	孩子们	,

于是，他们杀死了除处女和儿童以外的所有人。

[rɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə'dɑːpʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .

reserving	them	for	adoption	into	the	families	of	the	nation	.
预订	他们	为了	采用	进入	这	家庭	的	这	国家	.

将它们留给本国家庭收养。

[ɪn] [dɔɪt] . - : - [ænd; ənd] - : - - - , [wiː; wi] [hæv; həv] [ðiːz] [kə'mændz] [ænd; ənd] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ['gɪv(ə)n] ,

In	Deut	.	20	:	14	and	21	:	10	-	14	,	we	have	these	commands	and	regulations	given	,
在	申命记	.	-	:	-	和	-	:	-	-	-	,	我们	有	这些	命令	和	法规	给定	,

申命记20章14节和21章10-14节中记载了这些诫命和规条。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spres] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'sleɪvmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kæptivz] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['kæptərz] .

with	an	express	prohibition	of	the	enslavement	of	these	captives	,	in	case	of	repudiation	by	the	captors	.
和	一个	表达	禁令	的	这	奴役	的	这些	俘虏	,	在	案件	的	拒绝	经过	这	俘虏者	.

明确禁止奴役这些俘虏，如果俘虏者拒绝释放他们。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , [ɪf] [ðaʊ] [hæv; həv] [noʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] ,

"	It	shall	be	,	if	thou	have	no	delight	in	her	,
"	它	将	是	,	如果	你	有	不	喜	在	她	,

“如果你对她没有喜爱，那就这样吧。”

[ðen] [ðaʊ] [ʃælt] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ;

then	thou	shalt	let	her	go	whither	she	will	;
然后	你	应	让	她	去	往哪里去	她	将要	;

那么你就让她去她想去的地方；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [sel] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl] [fɔːr; fər] ['mʌni] ; [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [meɪk] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

but	thou	shalt	not	sell	her	at	all	for	money	;	thou	shalt	not	make	merchandise	of	her	,
但	你	应	不是	卖	她	在	全部	为了	钱	;	你	应	不是	制作	商品	的	她	,

但你绝对不可为了钱财把她卖掉；你不可把她当作商品买卖。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [hæst] ['hʌmbld] [hɜːr; hər] .

because	thou	hast	humbled	her	.
因为	你	哈斯特	谦卑	她	.

因为你羞辱了她。

" [naʊ] , [ɔ:l] ['sleɪv,hoʊldɪŋ] [traɪbz] [ænd; ənd][neiʃəns] , [wen] [ðeɪ] [si:z] ['kæptivz] [fɔ:r; fər] [sleɪvz] ,
" **Now , all slaveholding tribes and nations , when they seize captives for slaves ,**
" 现在 , 全部 奴隶制 部落 和 国家 , 什么时候 他们 抢占 俘虏 为了 奴隶 ,

"现在，所有蓄奴的部落和国家，当他们掳掠俘虏为奴隶时，

[eɪm][tu:; tə][əb'teɪn][æz; əz]['meni] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [men][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ; [mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] ,
aim to obtain as many strong and vigorous men as possible ; must it not ,
目的 到 获得 作为 许多 强的 和 蓬勃 男人 作为 可能的 ; 必须 它 不是 ,

目标是尽可能多地招募强壮有力的男性；难道不应该如此吗？

['ðerfɔ:r] , ['ferli] [bi:; bi] [ɪn'fɜ:rd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌregju'leɪʃn] [ðæt] [gɑ:d] ,
therefore , fairly be inferred from this regulation that God ,
所以 , 相当 是 推断 从 这 规定 那 上帝 ,

因此，由此规定可以合理推断出上帝，

[baɪ] [prə'hibitɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sæŋkʃənɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [prə'dʌktɪv] [moʊd][ʌv; əv] [sleɪv] - ['meɪkɪŋ] ,
by prohibiting instead of sanctioning the most productive mode of slave - making ,
经过 禁止 反而 的 制裁 这 最多 生产力 模式 的 奴隶 - 制作 ,
— [ðə; ði] [ɪn'sleɪvmənt] [ʌv; əv] ['prizənəz]
— the enslavement of prisoners
— 这 奴役 的 囚犯

通过禁止而非认可最高效的奴隶制造方式——奴役囚犯——来实现这一目标。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ʌv; əv][wɔ:r] , — [dɪd][nɑ:t][ɪn'tend] , [bʌt; bət] ['pɑ:zətɪvli] [prə'hɪbɪtɪd] , [ðə; ði]['izriəlaits] [frʌm; frəm]
of war , — did not intend , but positively prohibited , the Israelites from
的 战争 , — 做过 不是 打算 , 但 积极地 禁止 , 这 以色列人 从
[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['sleɪv,hoʊldɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] ?
becoming a slaveholding nation ?
成为 一个 奴隶制 国家 ?

战争——并非有意，而是明确禁止以色列人成为蓄奴国家？

['sekəndli] , " [bɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] .
Secondly , " bought with money .
第二 , " 买 和 钱 .

其次，"用钱买的"。

" [ðə; ði] [lɔ:] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ði:z] [ɪz] [lef] . - : - , - .
" The law referring to these is Lev . 25 : 44 , 46 .
" 这 法律 指 到 这些 是 列夫 . - : - , - .

"有关这些的律法是利未记 25:44, 46。

" [bəuθ][ðaɪ]['bɔndmən][ænd; ənd][ðaɪ]['bɔndmeid,-,meidən] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]
" Both thy bondmen and thy bondmaids which thou shalt have shall be
" 两个都 你的 保释人 和 你的 女奴 哪个 你 应 有 将 是
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:ðn] [raʊnd] [ə'baʊt][ju:; jʊ] ;
of the heathen round about you ;
的 这 异教徒 圆形的 关于 你 ;

"你所拥有的男仆和婢女，都要来自你周围的异教徒；

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][ji:; ji] [bai] ['bɔndmən][ænd; ənd]['bɔndmeid,-,meidən] . . . .
of them shall ye buy bondmen and bondmaids . . . .
的 他们 将 是的 买 保释人 和 女奴 . . . .

你们要从他们中间购买奴隶和婢女.....

[ænd; ənd][ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ['æftər][ju:; jʊ] ,

And	ye	shall	take	them	as	an	inheritance	for	your	children	after	you	,
和	是的	将	拿	他们	作为	一个	遗产	为了	你的	孩子们	后	你	,

你们要将这些作为遗产留给你们的子孙后代。

[tu:; tə][ɪn'herɪt][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pə'zeʃn] ; [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][jʊr; jər]['bɔndmən][fɔ:r; fər]['evər]

to	inherit	them	for	a	possession	;	they	shall	be	your	bondmen	for	ever
到	继承	他们	为了	一个	拥有	;	他们	将	是	你的	保释人	为了	曾经

.

:

.

他们必成为你的产业；他们必永远作你的奴隶。

" [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['steɪtɪd] , [ðə; ði] ['hi:bru:z] [hæd; həd][bʌt; bət] [tu:] [tɜ:rmz][fɔ:r; fər] "

"	As	we	have	already	stated	,	the	Hebrews	had	but	two	terms	for	"
"	作为	我们	有	已经	声明	,	这	希伯来书	有	但	二	条款	为了	"

['sɜ:rvənt] " — [ðə; ði][dʒə'nerɪk][tɜ:rm] - ,

servant	"	—	the	generic	term	evedh	,
仆人	"	—	这	通用的	学期	-	,

正如我们已经提到的，希伯来语中只有两个词来表示"仆人"——通用词evedh，

[wʌn]['ʌndər]['kɑ:ntrækt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][tɜ:rm][ʌv; əv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] - , [wʌn][haɪrd][baɪ][ðə; ði][deɪ] ,

one	under	contract	for	a	term	of	years	,	and	saukir	,	one	hired	by	the	day	,
一	在下面	合同	为了	一个	学期	的	年	,	和	-	,	一	雇用	经过	这	天	,

一个是签订了多年合同的雇员，另一个是按日雇佣的雇员。

[wi:k] , [ɔ:r] [jɪr] .

week	,	or	year	.
星期	,	或者	年	.

周，或年。

[naʊ] , [ðə; ði][tɜ:rm] [hɪr] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] " ['bɑ:ndmən] " [ɪz][ðə; ði][dʒə'nerɪk] עָבֶד , - ,

Now	,	the	term	here	translated	"	bondman	"	is	the	generic	עָבֶד	,	evedh	,
现在	,	这	学期	这里	翻译	"	保释人	"	是	这	通用的	עָבֶד	,	-	,

['els,wer] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] " ['sɜ:rvənt] ,

elsewhere	translated	"	servant	,
别处	翻译	"	仆人	,

这里翻译成"奴隶"的词是通用词 עָבֶד (evedh)，在其他地方被翻译成"仆人"。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [hɪr] ,

"	and	therefore	should	have	been	thus	translated	here	,
"	和	所以	应该	有	到过	因此	翻译	这里	,

因此，这里应该这样翻译。

[ən'les] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['rendərɪŋ] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði]['kɑ:ntekst] .

unless	a	different	rendering	is	required	by	the	context	.
除非	一个	不同的	渲染	是	必需的	经过	这	语境	.

除非上下文需要不同的渲染方式。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['lɪtərəl] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:bru:] [ɪz] ,

The	more	literal	reading	of	the	Hebrew	is	,
这	更多的	文字	阅读	的	这	希伯来语	是	,

希伯来原文更直译的说法是：

" [ænd; ənd][ðaɪ] [men] - ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd][ðaɪ] [meɪd] - ['sɜ:rvənt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][tu:; tə] [ði:]

"	And	thy	men	-	servants	and	thy	maid	-	servants	which	shall	be	to	thee
"	和	你的	男人	-	仆人	和	你的	女佣	-	仆人	哪个	将	是	到	你

[frʌm; frəm][ðə; ði][neiʃəns][ə'raʊnd][ju:; jʊ] ,

from	the	nations	around	you	,
从	这	国家	大约	你	,

"还有你四围列国中归你的仆人和婢女，

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [prə'kjʊr] [ðə; ði][mæn] - ['sɜːrvənt][ænd; ənd][meɪd] - ['sɜːrvənt] .

of	them	shall	ye	procure	the	man	-	servant	and	maid	-	servant	.
的	他们	将	是的	采购	这	男人	-	仆人	和	女佣	-	仆人	.

你们要从他们当中挑选男仆和女仆。

" [wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hiːbruː] [ænd; ənd] ['hiːðn] - ?

"	What	,	then	,	was	the	difference	between	the	Hebrew	and	heathen	evedh	?
"	什么	,	然后	,	曾是	这	不同之处	之间	这	希伯来语	和	异教徒	-	?

那么，希伯来语和异教语 evedh 之间有什么区别呢?

[ðɪs] .

This	.
这	.

这。

[ðə; ði] ['hiːbruː] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][æn; ən] - , [ə; eɪ]['sɜːrvənt][baɪ]['kɑːntrækt] , [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] ,

The	Hebrew	could	only	be	an	evedh	,	a	servant	by	contract	,	for	six	years	,
这	希伯来语	可以	仅有的	是	一个	-	,	一个	仆人	经过	合同	,	为了	六	年	,

希伯来人只能以契约仆人的身份待六年。

[eks] . - : [ˌtuː'tuː] — " [sɪks] ['jɪrz] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [sɜːrv] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ]

Ex	.	21	:	2	—	"	Six	years	shall	he	serve	,	but	in	the	seventh	he	shall	go
前任	.	-	:	2	—	"	六	年	将	他	服务	,	但	在	这	第七	他	将	去

[aʊt] [friː] ;

out	free	;
出去	自由的	;

出埃及记 21:2——"他要服侍六年，第七年就可以自由了;

" ([lɔːŋgər] ['sɜːrvɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kən'træktɪd] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] ['vɑːlənteri] ,

"	(	longer	service	could	not	be	contracted	for	,	but	must	be	voluntary	,
"	(	更长	服务	可以	不是	是	合同	为了	,	但	必须	是	自愿	,

[eks] . - :

Ex	.	21	:
前任	.	-	:

（延长服务期限不能通过合同约定，而必须是自愿的，例 21：

[faɪv] ;) [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ][haɪrd]['sɜːrvənt][ɔːr]['sʌdʒɜːrnər] [tɪl] [ðə; ði]['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː] , [bʌt; bət]['nevər]

5	;	)	or	as	a	hired	servant	or	sojourner	till	the	jubilee	,	but	never
5	;	)	或者	作为	一个	雇用	仆人	或者	旅居者	直到	这	禧年	,	但	绝不

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	.
超过	.

5;）或作为雇工或寄居者直到禧年，但绝不能超过禧年。

[lef] . - : - , - - - .

Lev	.	25	:	10	,	39	-	41	.
列夫	.	-	:	-	,	-	-	-	.

利未记 25:10, 39-41。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hiːðn] [kʊd; kəd][baɪnd][hɪm'self][æz; əz][æn; ən] - [fɔːr; fər][lɔːŋgər][ðæn; ðən][sɪks]

But	a	heathen	could	bind	himself	as	an	evedh	for	longer	than	six
但	一个	异教徒	可以	绑定	他自己	作为	一个	-	为了	更长	比	六

['jɪrz] ;

years	;
年	;

但异教徒可以把自己束缚为 evedh 超过六年;

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['hiːbruː] ,

and	thus	his	service	,	unlike	the	Hebrew	,
和	因此	他的	服务	,	与此不同	这	希伯来语	,

因此，他的服务与希伯来人不同，

[kʊd; kəd][biː; bi] " [bɔːt] " [æz; əz] " [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ['æftər][juː; jʊ] , "

could	be	"	bought	"	as	"	an	inheritance	for	your	children	after	you	,	"
可以	是	"	买	"	作为	"	一个	遗产	为了	你的	孩子们	后	你	,	"

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

可以"购买"作为"留给子女的遗产"，但是，

[laɪk][ðə; ði] ['hiːbruː] ['vɑːlənteri] " [fɔːr; fər]['evər] " ['sɜːrvənt] ,

like	the	Hebrew	voluntary	"	for	ever	"	servants	,
喜欢	这	希伯来语	自愿	"	为了	曾经	"	仆人	,

就像希伯来人自愿"永远"服侍的仆人一样，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['bɔndmən][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɔːŋgɪst] [taɪm] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] — [tɪl] [deθ] [ɔːr][ðə; ði]

they	were	bondmen	for	the	longest	time	known	by	the	law	—	till	death	or	the
他们	是	保释人	为了	这	最长	时间	已知	经过	这	法律	—	直到	死亡	或者	这

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] .

jubilee	.
禧年	.

在法律所记载的最长时间内，他们都是奴隶——直到死亡或禧年。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðə; ði][tɜːrmz] " [bai] , "

Is	it	objected	that	the	terms	"	buy	,	"
是	它	反对	那	这	条款	"	买	,	"

有人反对使用"购买"这个词吗?

" [pə'zeʃn] , "

"	possession	,	"
"	拥有	,	"

"拥有， "

" [fɔːr; fər]['evər] , " [ɑːr; ər] [juːst] ,

"	for	ever	,	"	are	used	,
"	为了	曾经	,	"	是	用过的	,

"永远"被使用，

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪt] ['tʃætəˌlɪzəm] ?

and	indicate	chattelism	?
和	表明	畜牧业	?

这是否表明存在奴隶制?

[wiː; wi] ['ænsər] , [ɔːl][æd'mɪt][ðə; ði] ['hiːbruː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['tʃæt(ə)l] ;

We	answer	,	All	admit	the	Hebrew	was	not	a	chattel	;
我们	回答	,	全部	承认	这	希伯来语	曾是	不是	一个	动产	;

我们回答说，所有人都承认希伯来人不是奴隶;

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ɪk'spaɪərd][æt; ət][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [jɪr] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪm'self][ɔːr][hɪz; ɪz]

for	his	service	expired	at	the	seventh	year	,	the	death	of	himself	or	his
为了	他的	服务	已到期	在	这	第七	年	,	这	死亡	的	他自己	或者	他的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

因为他的服务在第七年结束，要么是他本人去世，要么是他的主人去世。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] ; " [bʌt; bət] , [ɪf] [bəuθ] [lɪvd] [ɑːn] , [ðɪs] ['sɜːrvɪs] ,

"	He	shall	serve	him	for	ever	;	"	but	,	if	both	lived	on	,	this	service	,
"	他	将	服务	他	为了	曾经	;	"	但	,	如果	两个都	居住地	在	,	这	服务	,

"他将永远侍奉他;"但是，如果两人都活下来，这种侍奉，

[ðoʊ] ['vɑːlənteri] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] , [ɪk'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [sʌtʃ] [kleɪmz][æt; ət][ðə; ði]
though **voluntary** **,** **as** **has** **been** **shown** **,** **expired** **with** **all** **such** **claims** **at** **the**
尽管 自愿 , 作为 有 到过 所示 , 已到期 和 全部 这样的 索赔 在 这
['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] .
jubilee **.**
禧年 .

虽然是自愿的，但正如已经证明的那样，所有此类索赔都在禧年时失效了。

[sɪns] [ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ðə; ði]
Since **the** **same** **terms** **,** **and** **,** **as** **we** **shall** **show** **directly** **,** **the**
自从 这 相同的 条款 , 和 , 作为 我们 将 展示 直接地 , 这

由于相同的条款，而且，正如我们将直接展示的那样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] , [ə'plaɪd] ['iːkwəli] [tuː; tə][bəuθ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [ðə; ði][wʌn][ə; eɪ] ['tʃæt(ə)l]
jubilee **,** **applied** **equally** **to** **both** **,** **if** **it** **does** **not** **prove** **the** **one** **a** **chattel**
禧年 , 应用 同样地 到 两个都 , 如果 它 做 不是 证明 这 一 一个 动产
,
,
,

如果禧年法不能证明其中一件是动产，则该禧年法同样适用于两者。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] ; ['ðerfɔːr] [bəuθ][ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['vɑːlənteri] [kɒnt'ræktəz] .
it **does** **not** **the** **other** **;** **therefore** **both** **are** **equally** **voluntary** **contractors** **.**
它 做 不是 这 其他 ; 所以 两个都 是 同样地 自愿 承包商 .

它不具备另一种特性；因此，两者都是同等的自愿承包商。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['bɑːdɪz] , [wɜːr; wər] [bɔːt] ; [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] ['iːkwəli]
The **service** **,** **and** **not** **the** **bodies** **,** **were** **bought** **;** **and** **both** **were** **equally**
这 服务 , 和 不是 这 身体 , 是 买 ; 和 两个都 是 同样地
[friː] [æt; ət][ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] .
free **at** **the** **jubilee** **.**
自由的 在 这 禧年 .

是服务而非肉体被购买的；在禧年庆典上，两者都是免费的。

[tuː] ['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [lɔː] .
Two **objects** **were** **accomplished** **by** **this** **law** **.**
二 对象 是 完成 经过 这 法律 .

这项法律实现了两个目的。

1st .
1st **.**
1st .

第一。

[tuː; tə][pər'mɪt][ðə; ði] ['hiːbruːz] [tuː; tə][əb'teɪn] [ðæt] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['tɪlɪŋ] [ðə; ði][lænd] ,
To **permit** **the** **Hebrews** **to** **obtain** **that** **assistance** **in** **tilling** **the** **land** **,**
到 允许 这 希伯来书 到 获得 那 协助 在 瓷砖 这 土地 ,

为了让希伯来人在耕种土地时获得帮助，

[wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː] .
which **otherwise** **they** **would** **not** **have** **been** **allowed** **to** **do** **.**
哪个 否则 他们 会 不是 有 到过 允许 到 做 .

否则他们是不会被允许这样做的。

2d .
2d **.**
2d .

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] , [sɪns] [ðə; ði] ['hiːbruːz] , [ɪn] [ə'biːdiəns]
To increase the numbers of the commonwealth , since the Hebrews , in obedience
到 增加 这 数字 的 这 联邦 , 自从 这 希伯来书 , 在 服从
[tuː; tə][ðə; ði][ˌeɪbrə'heɪmɪk] ['kʌvənənt] ,
to the Abrahamic covenant ,
到 这 亚伯拉罕诸教 盟约 ,

为了增加联邦的人口，因为希伯来人遵守了亚伯拉罕之约，

[dʒen] . - : - - - ; [eks] . - : - - - , [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə]['sɜːrkəmsaɪz] [ðiːz] [ɪn'dentɪd]
Gen . 17 : 10 - 14 ; Ex . 12 : 44 - 49 , were bound to circumcise these indented
Gen . - : - - - ; 前任 . - : - - - , 是 边界 到 割礼 这些 缩进
['sɜːrvənt] " [bɔːt] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,
servants " bought with money ,
仆人 " 买 和 钱 ,

创世记 17:10-14；出埃及记 12:44-49，都要求为这些"用钱买来的"契约仆人行割礼。

" [ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,
" thus making them part of the household during their period of service ,
" 因此 制作 他们 部分 的 这 家庭 期间 他们的 时期 的 服务 ,

因此，在服务期间，他们就成为了家庭的一份子。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['nætʃrəlaɪzd] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
and also naturalized citizens of the state , members of the congregation ,
和 还 归化 公民 的 这 状态 , 成员 的 这 会众 ,

以及该州的归化公民、教会成员，

[pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][raɪts][ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]
partakers of all the rites and privileges common to the mass of the people
参与者 的 全部 这 仪式 和 特权 常见的 到 这 大量的 的 这 人们
.
:
.

享有广大民众共同享有的所有仪式和特权。

[eks] . - : - - [naɪn] .
Ex . 12 : 44 - 9 .
前任 . - : - - 9 .

例 12：44-9。

[nʌm] . - : - - - , " [wʌn] ['ɔːrdɪnəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][bəuθ][fɔːr; fər][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]
Num . 15 : 15 - 30 , " One ordinance shall be both for you of the congregation
数字 . - : - - - , " 一 条例 将 是 两个都 为了 你 的 这 会众
,
,
,

民数记 15:15-30，"你们会众应当遵守一条诫命，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] [ðæt] [soʊdʒɝnɪθ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æn; ən] ['ɔːrdɪnəns] [fɔːr; fər]
and also for the stranger that sojourneth with you , an ordinance for
和 还 为了 这 陌生人 那 旅程 和 你 , 一个 条例 为了
['evər][ɪn][jʊr; jər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ;
ever in your generations ;
曾经 在 你的 几代人 ;

对于寄居在你们中间的外人，也要这样规定，作为你们世世代代永远的定例；

[æz; əz][jiː; ji][ɑːr; ər] , [soʊ][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['streɪndʒər][biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɔːrd] .
as ye are , so shall the stranger be before the Lord .
作为 是的 是 , 所以 将 这 陌生人 是 前 这 主 .

你们怎样，寄居者在主面前也要怎样。

" [lef] .
" Lev .
" 列夫 .

“列夫。

- : - , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [ðæt] ['dwɛlɪθ] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz][wʌn][bɔ:rn] [ə'mʌŋ]
19 : 34 , " The stranger that dwelleth among you shall be as one born among
- : - , " 这 陌生人 那 居住 之中 你 将 是 作为 一 出生 之中
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

19:34，“寄居在你们中间的外人，要像本地人一样，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðaɪ'self] .
and thou shalt love him as thyself .
和 你 应 爱 他 作为 你自己 .

你要爱他如同爱自己。

" [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fri:kwəntli] - [rɪ'pi:tɪd] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔ:] [ʌv; əv][i'kwɑ:ləti] ,
" In accordance with the frequently - repeated injunction of this law of equality ,
" 在 根据 和 这 频繁地 - 重复 禁令 的 这 法律 的 平等 ,
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'veriəbli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['sɪtəznz] ,
they were invariably recognized as citizens ,
他们 是 总是 认可 作为 公民 ,

“根据这项平等法律中反复强调的规定，他们无一例外地都被承认为公民。”

[ænd; ənd][ə'laɪk][wɪð; wɪθ] ['hi:bru:] ['sɜ:rvənt] , [wɜ:r; wər][ə'mi:nəb(ə)l][tu:; tə] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd]
and alike with Hebrew servants , were amenable to , and received
和 同样 和 希伯来语 仆人 , 是 易于相处 到 , 和 已收到
[prə'tekʃn] [frʌm; frəm] , [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
protection from , the laws of the state .
保护 从 , 这 法律 的 这 状态 .

与希伯来仆人一样，他们也服从国家的法律，并受到国家法律的保护。

[ɪn] ['fɜ:rðər] [pru:f] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɪn][də'rekt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['tʃætəˌlɪzəm] , [ɪz][ðə; ði][fækt] ,
In further proof of this , and in direct opposition to chattelism , is the fact ,
在 更远 证明 的 这 , 和 在 直接的 反对 到 畜牧业 , 是 这 事实 ,

为了进一步证明这一点，并与奴隶制直接相反，事实是：

[ðæt] [ðə; ði] [lɔ:z] ['regjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['mæstər][ænd; ənd]['sɜ:rvənt][ɑ:r; ər] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l]
that the laws regulating the relation of master and servant are each and all
那 这 法律 调节 这 关系 的 掌握 和 仆人 是 每个 和 全部
[i'næktid] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rvənt] ,
enacted for the benefit and protection of the servant ,
已颁布 为了 这 益处 和 保护 的 这 仆人 ,

所有规范雇主与雇员关系的法律都是为了雇员的利益和保护而制定的。

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌn][fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] .
and not one for that of the master .
和 不是 一 为了 那 的 这 掌握 .

而且不是为主人准备的。

[ə'gen] , [wen] ['prɑ:pərti] [ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv] , ['ɑ:ksn] , [ʃi:p] , & [si:] . , [ðə; ði][tɜ:rm] ['oʊnər] [ɪz] ['ɔ:lweɪz]
Again , when property is spoken of , oxen , sheep , & c . , the term owner is always
再次 , 什么时候 财产 是 说 的 , 牛 , 羊 , & c . , 这 学期 所有者 是 总是
[ju:st] ,
used ,
用过的 ,

同样，当谈到财产，比如牛、羊等等时，总是会用到“所有者”这个词。

['mæstər]['nevər] ; [wen] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd]['mæstərz][ɑ:r; ər]['spoʊkən][ʌv; əv] , ['mæstər][ɪz]['ɔ:lweɪz] [ju:st]
master never ; when servants and masters are spoken of , master is always used
掌握 绝不 ; 什么时候 仆人 和 大师 是 说 的 , 掌握 是 总是 用过的
, ['oʊnər] ['nevər] .
, owner never .
, 所有者 绝不 .

主人从不；当谈到仆人和主人时，总是用主人，从不用所有者。

[eks] . - : - , " [ðə; ði][ɑ:ks][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [stoʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['oʊnər] ['ɔ:lsoʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][pʊt]
Ex . 21 : 29 , " The ox shall be stoned , and his owner also shall be put
前任 . - : - , " 这 牛 将 是 吸食大麻 , 和 他的 所有者 还 将 是 放
[tu:; tə] [deθ] ,
to death ,
到 死亡 ,

出埃及记 21:29，“牛要被石头打死，牛的主人也要被处死。”

" [eks] . - : - , [ɪf] [æn; ən][ɑ:ks][ɔ:r] [æs] [fɔ:l]['ɪntu:][ə; eɪ][pɪt] [left] [ʌn'kʌvərd] ,
" Ex . 21 : 34 , If an ox or ass fall into a pit left uncovered ,
" 前任 . - : - , 如果 一个 牛 或者 屁股 落下 进入 一个 坑 左边 裸露 ,

出埃及记 21:34，牛或驴若掉进未加盖的坑里，

" [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [gʊd] , [ænd; ənd] [gɪv] ['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði] ['oʊnər]
" the owner of the pit shall make it good , and give money to the owner
" 这 所有者 的 这 坑 将 制作 它 好的 , 和 给 钱 到 这 所有者
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

“坑的主人应当把坑修好，并把钱给坑的主人。”

" [bʌt; bət] , [dɔɪt] . - : - ,
" But , Deut . 25 : 15 ,
" 但 , 申命记 . - : - ,

“但是，申命记 25:15，

" [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [dɪ'lɪvər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][ðə; ði]['sɜ:rvənt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" Thou shall not deliver to his master the servant which is escaped from his
" 你 将 不是 递送 到 他的 掌握 这 仆人 哪个 是 逃脱 从 他的
['mæstər]['ʌntəˌʌntu] [ði:] .
master unto thee .
掌握 到 你 .

“不可将逃离主人的仆人交给他的主人。”

" [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][pleɪn] .
" The inference from all this is plain .
" 这 推理 从 全部 这 是 清楚的 .

由此可见，结论显而易见。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]
No such thing as
不 这样的 事物 作为

根本不存在这种事

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['prɑ:pərti] [ɪn][mæn][ɪz] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [lɔ:] ; [bʌt; bət][gɑ:d] ,
property in man is recognized in the Mosaic law ; but God ,
财产 在 男人 是 认可 在 这 马赛克 法律 ; 但 上帝 ,

摩西律法承认人拥有财产权；但上帝，

['faɪndɪŋ] [pə'lɪgəmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]['sɜ:rfdəm] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['izriəlaits] ,

finding	polygamy	and	the	law	of	serfdom	existing	among	the	Israelites	,
寻找	一夫多妻制	和	这	法律	的	农奴制	现存的	之中	这	以色列人	,

发现以色列人中存在一夫多妻制和农奴制，

[dɪd][nɑ:t] [si:] [fɪt][tu:; tə] [ə'bɑ:lɪʃ] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ,

did	not	see	fit	to	abolish	them	at	once	,
做过	不是	看	合身	到	取消	他们	在	一次	,

当时并不认为应该立即废除它们。

[bʌt; bət][soʊ] ['hæmpərd] [ænd; ənd] [hedʒ] [ðem; ðəm][ə'baʊt][baɪ] [rɪ'strɪktɪv] ['stætʃu:ts][æz; əz]['grædʒuəli]

but	so	hampered	and	hedged	them	about	by	restrictive	statutes	as	gradually
但	所以	受阻	和	对冲	他们	关于	经过	限制性的	法规	作为	逐步地

[ænd; ənd]['faɪnəli][tu:; tə] [ə'bɑ:lɪʃ] [ðem; ðəm] [ˌɔ:ltə'geðər] .

and	finally	to	abolish	them	altogether	.
和	最后	到	取消	他们	共	.

但是，由于受到诸多限制性法规的阻碍和限制，这些法规逐渐发展，最终导致它们被彻底废除。

[faɪv] . [rɪ'strɪktɪv] [lɔ:z] .

5	.	Restrictive	Laws	.
5	.	限制性的	法律	.

5. 限制性法律。

[bʌt; bət][lest] [ə'preʃn] [ʃʊd; ʃəd]['træmp(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz] ,

But	lest	oppression	should	trample	upon	the	rights	of	the	laboring	classes	,
但	免得	压迫	应该	践踏	之上	这	权利	的	这	劳动	课程	,

[ænd; ənd][eɪm][æt; ət][ðer; ðər] [ɪn'sleɪvmənt] ,

and	aim	at	their	enslavement	,
和	目的	在	他们的	奴役	,

但为避免压迫践踏劳动阶级的权利，并以奴役他们为目的，

— [wɪtʃ] ['æktʃuəli] ['hæpənd] ['æftərwərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['aɪtəmz]

—	which	actually	happened	afterward	,	and	was	one	of	the	principal	items
—	哪个	实际上	发生	之后	,	和	曾是	一	的	这	主要的	项目

[ʌv; əv]['gɑ:dz] [ɪn'daɪtmənt] ([dʒɜr] . - :

of	God's	indictment	(	Jer	.	22	:
的	神的	起诉书	(	杰里	.	-	:

——这件事后来确实发生了，也是上帝谴责的主要内容之一（耶利米书 22: ）。

[θri:] ; - : [eɪt] - -) [ə'genst] [ðə; ði][dʒu:z]['praɪər][tu:; tə][ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ] [ˌnebjʊkəd'nezər] ,

3	;	34	:	8	-	22	)	against	the	Jews	prior	to	their	destruction	by	Nebuchadnezzar	,
3	;	-	:	8	-	-	)	反对	这	犹太人	事先的	到	他们的	破坏	经过	尼布甲尼撒	,

3；34：8-22）在尼布甲尼撒毁灭犹太人之前，针对犹太人的

— [θri:] ['speʃ(ə)l] [en'æktmənts] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [ɪ'nɪkwəti] ,

—	three	special	enactments	were	made	to	prevent	such	iniquity	,
—	三	特别的	法令	是	制成	到	防止	这样的	罪恶	,

为了防止此类不法行为，制定了三项特别法令。

[ænd; ənd] [breɪk] [ʌp] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['tʃæt(ə)l] ['sleɪvəri] [ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

and	break	up	any	attempt	at	chattel	slavery	in	the	nation	.
和	休息	向上	任何	试图	在	动产	奴隶制	在	这	国家	.

并粉碎该国任何形式的奴隶制企图。

[fɜ:rst] .

First	.
第一的	.

第一的。

[ðə; ði] [lɔ:] [ə'genst] ['kɪdnæpɪŋ] . — [eks] .

The	law	against	kidnaping	.	—	Ex	.
这	法律	反对	绑架	.	—	前任	.

禁止绑架的法律。——例如：

- : - , " [hiː; hi] [ðæt] [stɛlɪθ] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [sɛlɪθ] [hɪm; ɪm] ,
21 : 16 , " He that stealeth a man and selleth him ,
- : - , " 他 那 隐形 一个 男人 和 塞尔斯 他 ,

21:16，“偷窃人并将其卖掉的人，

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] .
or if he be found in his hand , he shall surely be put to death .
或者如果 他 是 成立 在 他的 手 , 他 将 一定 是 放 到 死亡 .

如果在他手中发现，他必被处死。

" [ðʌs] [ðə; ði][wʌn] [greɪt] [miːnz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [sleɪvz] [ɪz] [fər'bɪdn] .
" Thus the one great means of obtaining slaves is forbidden .
" 因此 这 一 伟大的 方法 的 获得 奴隶 是 禁止 .

“因此，获取奴隶的唯一主要手段被禁止了。”

[hiː; hi] [huː] ([noʊ] ['mætər] [wer]) ['siːzɪz] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , ([noʊ] ['mætər] [huːm] ,
He who (no matter where) seizes a human being , (no matter whom ,
他 WHO (不 事情 在哪里) 逮捕 一个 人类 存在 , (不 事情 谁 ,

凡（无论在何处）抓住人的人，（无论抓住的是谁，

) [ænd; ənd][rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'vɑːlənteri] ['sɜːrvɪtuːd] , [ʃæl; ʃəl][daɪ] ;
) and reduces him to involuntary servitude , shall die ;
) 和 减少 他 到 非自愿 奴役 , 将 死 ;

）并使其沦为非自愿奴隶，则处死；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːks] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv] ['friːdəm] ,
for he seeks to take away the rights and privileges of freedom ,
为了 他 寻找 到 拿 离开 这 权利 和 特权 的 自由 ,

因为他试图剥夺人们的自由权利和特权。

[ɔːl] [ðæt] [goʊz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][laɪf] ; [siːks] [tuː; tə] [meɪk] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][mæn] ,
all that goes to make up life ; seeks to make property of man ,
全部 那 去 到 制作 向上 生活 ; 寻找 到 制作 财产 的 男人 ,

构成生活的一切；都试图成为人类的财产，

[tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['tʃæt(ə)l] .
to extinguish the man in the chattel .
到 熄灭 这 男人 在 这 动产 .

消灭奴隶中的人。

" [bʌt; bət] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , " [ðɪs] ['oʊnli] [ri'fəːz] [tuː; tə] ['stiːlɪŋ] [sleɪvz] .
" But , " it is said , " this only refers to stealing slaves .
" 但 , " 它 是 说 , " 这 仅有的 指 到 偷窃 奴隶 .

“但是，”据说，“这仅仅是指偷窃奴隶。”

" [mɑːrk][ðə; ði]['lɑːdʒɪk] : [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [siːz] [ænd; ənd] [ɪn'sleɪv] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ;
" Mark the logic : a man could seize and enslave another with impunity ;
" 标记 这 逻辑 : 一个 男人 可以 抢占 和 奴役 其他 和 免责 ;
[bʌt; bət] [ɪf] ,
but if ,
但 如果 ,

“请注意其中的逻辑：一个人可以肆意抓捕和奴役另一个人而不受惩罚；但是如果，

['æftərwərd] , [ðə; ði]['fɑːðər] , ['brʌðər] , [ɔːr] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [en'sleɪvd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə]
afterward , the father , brother , or friend of the enslaved should attempt to
之后 , 这 父亲 , 兄弟 , 或者 朋友 的 这 奴隶 应该 试图 到
['reskjuː][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] !
rescue him , he must die !
救援 他 , 他 必须 死 !

之后，如果被奴役者的父亲、兄弟或朋友试图营救他，则必须处死！

['glɔːriəs] ['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər] ['sleɪvˌhoʊldər] [ænd; ənd] [sleɪv] - ['kætʃər; 'ketʃər] !

Glorious	argument	for	slaveholders	and	slave	-	catchers	!
辉煌	争论	为了	奴隶主	和	奴隶	-	捕手	!

这是奴隶主和奴隶贩子的绝佳论据!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [sed] [ðɪs] [riˈfəːz] [tuː; tə] ['hiːbruːz] , [nɑːt][st'reɪndʒəz] .

It	is	also	said	this	refers	to	Hebrews	,	not	strangers	.
它	是	还	说	这	指	到	希伯来书	,	不是	陌生人	.

也有人说，这指的是希伯来人，而不是陌生人。

[let] [gɑːd] ['ænsər] .

Let	God	answer	.
让	上帝	回答	.

让上帝来回答吧。

[lef] . - : - , " [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] ['mænər] [ʌv; əv] [lɔː] ,

Lev	.	24	:	22	,	"	Ye	shall	have	one	manner	of	law	,
列夫	.	-	:	-	,	"	叶	将	有	一	方式	的	法律	,

利未记 24:22，“你们的律法要是一样的，

[æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər][æz; əz][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] ;

as	well	for	the	stranger	as	for	one	of	your	own	country	;
作为	出色地	为了	这	陌生人	作为	为了	一	的	你的	自己的	国家	;

对于陌生人，也如同对待本国公民一样；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [lɔːrd] [jʊr; jər][gɑːd] .

for	I	am	the	Lord	your	God	.
为了	我	是	这	主	你的	上帝	.

因为我是耶和华你们的神。

" [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

"	This	is	his	interpretation	of	the	breadth	of	the	law	given	in	the	preceding
"	这	是	他的	解释	的	这	宽度	的	这	法律	给定	在	这	前

[vɜːrs] ,

verse	,
诗	,

这是他对前一节经文所阐述的律法范围的解释，

" [hiː; hi] [ðæt] ['kɪlɪθ] [ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] .

"	He	that	killeth	a	man	,	he	shall	be	put	to	death	.
"	他	那	基雷斯	一个	男人	,	他	将	是	放	到	死亡	.

“凡杀人的，必被处死。”

" [ðə; ði] [lɔː] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ; ['hiːbruː] [ɔːr] ['hiːðn] ,

"	The	law	,	therefore	,	is	unrestricted	and	universal	;	Hebrew	or	heathen	,
"	这	法律	,	所以	,	是	不受限制的	和	普遍的	;	希伯来语	或者	异教徒	,

因此，律法是不受限制的、普世的；无论是希伯来律法还是异教律法，

[hiː; hi] [ðæt] ['kɪlɪθ] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [stɛlɪθ] [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl][ə'laɪk][daɪ] ;

he	that	killeth	a	man	and	he	that	stealeth	a	man	shall	alike	die	;
他	那	基雷斯	一个	男人	和	他	那	隐形	一个	男人	将	同样	死	;

杀人者和偷窃他人者，都必处死；

[ðʌs] ['pʊtɪŋ] ['sleɪvəri] [ænd; ənd]['mɜːrdər][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] , [æz; əz] ['iːkwəli] ['krɪmɪn(ə)l] .

thus	putting	slavery	and	murder	on	the	same	footing	,	as	equally	criminal	.
因此	推杆	奴隶制	和	谋杀	在	这	相同的	立足点	,	作为	同样地	刑事	.

这样就把奴隶制和谋杀放在了同一水平线上，视为同等的犯罪行为。

[naʊ] , [ɪf] [gɑːd] ['sæŋkʃənd] ['sleɪvəri] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənt] [lɔː] [æz; əz]
Now , if God sanctioned slavery , why did he make such an inconsistent law as
现在 ，如果 上帝 已制裁 奴隶制 ，为什么 做过 他 制作 这样的 一个 不一致 法律 作为
[ðɪs] [fər'bɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
this forbidding it ?
这 禁止 它 ?

如果上帝认可奴隶制，那么他为什么又制定了这样一条自相矛盾的律法来禁止奴隶制呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['sekənd] .
Second .
第二 .

第二。

[ðə; ði] [lɔː] [kən'sɜːrnɪŋ] ['fjʊdʒətɪv] . — [dɔɪt] . - : - , - ,
The law concerning fugitives . — Deut . 23 : 15 , 16 ,
这 法律 有关 逃犯 . — 申命记 . - : - , - ,

关于逃亡者的律法——申命记23:15,16

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][ðə; ði]['sɜːrvənt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" Thou shalt not deliver to his master the servant which is escaped from his
" 你 应 不是 递送 到 他的 掌握 这 仆人 哪个 是 逃脱 从 他的
['mæstər]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ;
master unto thee ;
掌握 到 你 ;

"不可将逃离主人投奔你的仆人交给他的主人；

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [dwel] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
he shall dwell with thee ,
他 将 住 和 你 ,

他必与你同住，

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðaɪ] [geɪts] [wer]
even among you in that place which he shall choose in one of thy gates where
甚至 之中 你 在 那 地方 哪个 他 将 选择 在 一 的 你的 大门 在哪里
[ˌaɪ 'tiː] [lɪkɪθ] [hɪm; ɪm][best] ;
it liketh him best ;
它 像 他 最好的 ;

甚至在你们中间，在他所选择的地方，在你们的城门中，在他最喜欢的地方；

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [ə'pres] [hɪm; ɪm] .
thou shalt not oppress him .
你 应 不是 压迫 他 .

不可欺压他。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] [hɪr] ; " [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [dɪ'lɪvər] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz]['mæstər] .
" There is no equivocation here ; " thou shalt not deliver unto his master .
" 那里 是 不 含糊其辞 这里 ; " 你 应 不是 递送 到 他的 掌握 .

"这里没有含糊其辞的意思；'不可将他交给他的主人。'"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'perətɪv] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ,
" It is imperative ; they were to receive him among them as a citizen ,
" 它 是 至关重要的 ; 他们 是 到 收到 他 之中 他们 作为 一个 公民 ,

"这是势在必行的；他们必须接纳他成为他们的公民。"

[ænd; ənd] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [prə'tekt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ; [mɑːrk] , [nɑːt] [ə; eɪ] " ['hiːðn]

and	,	if	need	be	,	protect	him	from	his	master	;	mark	,	not	a	"	heathen
和	,	如果	需要	是	,	保护	他	从	他的	掌握	;	标记	,	不是	一个	"	异教徒

" [ɔːr] " ['hiːbruː] ,

"	or	"	Hebrew	,
"	或者	"	希伯来语	,

必要时，保护他免受其主人的伤害；注意，不是"异教徒"或"希伯来人"，

" ['sɜːrvənt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] " ['sɜːrvənt] , " ['hiːðn] [ɔːr] ['hiːbruː] ,

"	servant	,	but	the	"	servant	,	"	heathen	or	Hebrew	,
"	仆人	,	但	这	"	仆人	,	"	异教徒	或者	希伯来语	,

"仆人"，但"仆人"是异教徒还是希伯来人？

[huː'evər] [ʃʊd; ʃəd] [flaɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪl] ['triːtmənt] [ɔːr] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['mæstər] .

whoever	should	fly	from	the	ill	treatment	or	injustice	of	a	hard	master	.
谁	应该	飞	从	这	患病的	治疗	或者	不公正	的	一个	难的	掌握	.

任何想要逃离残暴主人虐待或不公待遇的人。

[kəm'per] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['hiːbruː] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['fjuːdʒətɪv] [lɔːz] .

Compare	for	a	moment	the	Hebrew	and	American	fugitive	laws	.
比较	为了	一个	片刻	这	希伯来语	和	美国人	逃犯	法律	.

请稍作比较，看看希伯来语和美国的逃犯法。

[ðə; ði] ['hiːbruː] [sez] , " [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] [ɪz]

The	Hebrew	says	,	"	Thou	shalt	not	deliver	to	his	master	the	servant	that	is
这	希伯来语	说道	,	"	你	应	不是	递送	到	他的	掌握	这	仆人	那	是

[ɪ'skeɪpt] .

escaped	.
逃脱	.

希伯来书说："不可将逃脱的仆人交给他的主人。"

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [sez] , " [ðaʊ] [ʃælt] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , [ɔːr] [biː; bi] [faɪnd]

"	The	American	says	,	"	Thou	shalt	deliver	him	up	to	his	master	,	or	be	fined
"	这	美国人	说道	,	"	你	应	递送	他	向上	到	他的	掌握	,	或者	是	罚款

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

one	thousand	dollars	,
一	千	美元	,

美国人说："你必须把他交给他的主人，否则将被罚款一千美元。"

[ænd; ənd] ['sʌfər] [sɪks] [mʌnθs] - [ɪm'prɪznmənt] .

and	suffer	six	months	-	imprisonment	.
和	遭受	六	几个月	-	监禁	.

并被判处六个月监禁。

" [ðə; ði] ['hiːbruː] [sez] , " [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [dwel] [wɪð; wɪθ] [ðiː] . . .

"	The	Hebrew	says	,	"	He	shall	dwell	with	thee	.	.	.
"	这	希伯来语	说道	,	"	他	将	住	和	你	.	.	.

希伯来文说："他必与你同住……"

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [ə'pres] [hɪm; ɪm] .

thou	shalt	not	oppress	him	.
你	应	不是	压迫	他	.

不可欺压他。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [lɔː] [sez] , " [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [huː] [traɪz] [ðə; ði] [keɪs] [ʃæl; ʃəl] [get] [faɪv]

"	The	American	law	says	,	"	The	commissioner	who	tries	the	case	shall	get	five
"	这	美国人	法律	说道	,	"	这	专员	WHO	尝试	这	案件	将	得到	五

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪf] [hiː; hi] [feɪlz] ,

dollars	if	he	fails	,
美元	如果	他	失败	,

美国法律规定，"如果审理此案的专员败诉，他将获得五美元的报酬。"

[ænd; ənd][ten] [ɪf] [hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪn] - [di'livərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] - [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ,

and	**ten**	**if**	**he**	**succeeds**	**in**	**'**	**delivering**	**to**	**his**	**master**	**'**	**the**	**fugitive**	**,**
和	十	如果	他	成功	在	-	运送	到	他的	掌握	-	这	逃犯	,

如果他成功地将逃犯“交给他的主人”，则奖励十分。

[ɑːn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ˌæfə'deɪvɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz] [sleɪv] .

on	**the**	**simple**	**affidavit**	**of**	**the**	**former**	**that**	**he**	**is**	**his**	**slave**	**.**
在	这	简单的	宣誓书	的	这	以前的	那	他	是	他的	奴隶	.

仅凭前者本人的简单宣誓，证明他是他的奴隶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《圣经》认可奴隶制吗？(Is Slavery Sanctioned by the Bible)

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪˈdʌkʃnz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [lɔː] [ʌv; əv]['moʊzəs] ?
" What are the deductions from this law of Moses ?
" 什么 是 这 扣除 从 这 法律 的 摩西 ?

从摩西律法中可以得出什么结论?

[ðə; ði][rɪˈtɜːrn][ʌv; əv] [streɪ] ['prɑːpərti][ɪz] [ɪk'spresli] [kə'mɑːndid] [ɪn] [dɔɪt] .
The return of stray property is expressly commanded in Deut .
这 返回 的 流浪 财产 是 明确地 命令 在 申命记 .

申命记中明确命令要归还遗失的财物。

- : [wʌn] - [θriː] ; [ðə; ði][rɪˈtɜːrn][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ɪz] [ɪk'spresli] [fərˈbɪdn] [hɪr] ;
22 : 1 - 3 ; the return of servants is expressly forbidden here ;
- : 1 - 3 ; 这 返回 的 仆人 是 明确地 禁止 这里 ;

22:1-3；这里明确禁止仆人返回;

[ðə; ði]['sɜːrvənt][kʊd; kəd] [liːv] [ə; eɪ][hɑːrd]['mæstər][æt; ət]['eni] [taɪm] ,
the servant could leave a hard master at any time ,
这 仆人 可以 离开 一个 难的 掌握 在 任何 时间 ,

仆人随时可能离开严厉的主人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][kəm'pel][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪˈtɜːrn] : [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['rekəgnaɪz][ðə; ði]
and the state could not compel him to return : it did not recognize the
和 这 状态 可以 不是 迫使 他 到 返回 : 它 做过 不是 认出 这
[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɔːrst] ,
condition of forced ,
状况 的 强制 ,

国家无法强迫他返回：它不承认他处于被迫状态。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['vɑːlənteri] ['sɜːrvɪtuːd] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['rendərd] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] ['tʃætəˌlɪzəm]
but only voluntary servitude , and thus rendered the existence of chattelism
但 仅有的 自愿 奴役 , 和 因此 渲染 这 存在 的 畜牧业
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

但只有自愿的奴役，因此使奴隶制的存在成为不可能。

[ðə; ði][θɜːrd] [greɪt] [prəˈtektɪv] [lɔː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪˈliː] . — [lef] .
The third great protective law was that of the Jubilee . — Lev .
这 第三 伟大的 保护的 法律 曾是 那 的 这 禧年 . — 列夫 .

第三条伟大的保护律是禧年律。——利未记

- : - - - , " [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] ['hæloʊ] [ðə; ði] ['fɪftiəθ] [jɪr] ,
25 : 10 - 55 , " And ye shall hallow the fiftieth year ,
- : - - - , " 和 是的 将 神圣的 这 第五十 年 ,

25:10-55，“你们要将第五十年分别为圣，

[ænd; ənd] [prəˈkleɪm] ['lɪbərti] [θruːˈaʊt] [ɔːl][ðə; ði][lænd]['ʌntəˌʌntu][ɔːl][ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənts] [ˌðerˈʌv] ;
and proclaim liberty throughout all the land unto all the inhabitants thereof ;
和 宣布 自由 自始至终 全部 这 土地 到 全部 这 居民 其中 ;

在全国范围内向所有居民宣告自由;

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜːrn] ['evri] [mæn]
it 它 **shall** 将 **be** 是 **a** 一个 **jubilee** 禧年 **unto** 到 **you** 你 , **and** 和 **ye** 是的 **shall** 将 **return** 返回 **every** 每一个 **man** 男人
['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,
unto 到 **his** 他的 **possession** 拥有 ,

这必成为你们的禧年，你们各人必归回自己的产业。

[ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜːrn] ['evri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] . " . . .
and 和 **ye** 是的 **shall** 将 **return** 返回 **every** 每一个 **man** 男人 **to** 到 **his** 他的 **family** 家庭 . " . . .

你们要让每个人都回到自己的家人身边。

[hɪr] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [ɪm'fætɪk] , [noʊ] [ˌrezər'veʃən] [ɑːr; ər] [meɪd] , [noʊ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ə'laʊd] .
Here 这里 **the** 这 **expression** 表达 **is** 是 **emphatic** 强调 , **no** 不 **reservations** 预订 **are** 是 **made** 制成 , **no** 不 **restrictions** 限制 **allowed** 允许 .

这里表达得非常明确：不设任何保留，不允许任何限制。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] יֹבֵל , יֹבֵל , - , - , ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði][lænd] ,
As 作为 **the** 这 **sound** 声音 **of** 的 **יֹבֵל** יֹבֵל , **יֹבֵל** יֹבֵל , **Yovāl** - , **Yovāl** - , **sounded** 听起来 **through** 通过 **the** 这 **land** 土地 ,

当 יֹבֵל ,יֹבֵל, Yovāl, Yovāl 的声音响彻大地时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ekəud] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪl] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] , [frʌm; frəm]['hæmlət][ænd; ənd]
and 和 **was** 曾是 **echoed** 回声 **back** 后退 **from** 从 **hill** 爬坡道 **and** 和 **village** 村庄 , **from** 从 **hamlet** 村庄 **and** 和
[taʊn] , [ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp] ,
town 镇 , **the** 这 **cry** 哭 **was** 曾是 **taken** 已采取 **up** 向上 ,

这声呼喊从山丘和村庄，从小镇和城镇传来，响彻四方。

[ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,
and 和 **borne** 出生 **along** 沿着 **by** 经过 **the** 这 **laboring** 劳动 **thousands** 数千 **of** 的 **Israel** 以色列 ,

并由成千上万辛勤劳作的以色列人携带着，

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔɪlɪŋ] ['ʌndər]['kɑːntrækt][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [baɪ][ðə; ði]
many 许多 **of** 的 **whom** 谁 **had** 有 **been** 到过 **toiling** 辛勤劳作 **under** 在下面 **contract** 合同 **for** 为了 **years** 年 , **by** 经过 **the** 这

他们中的许多人多年来一直以合同工的身份辛勤工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['detər] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huːm] ['pɑːvərti][hæd; həd] [kəm'peld] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] "
unfortunate 不幸 **debtor** 债务人 , **and** 和 **those** 那些 **whom** 谁 **poverty** 贫困 **had** 有 **compelled** 被迫 **to** 到 **part** 部分 **with** 和 "
[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [æt; ət][hoʊm] ,
the 这 **old** 老的 **house** 房子 **at** 在 **home** 家 ,

不幸的债务人，以及那些因贫困而被迫放弃"家乡老房子"的人

" [ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] , [ɔːl][wɜːr; wər] [friː] .
" all returned , all were free .
" 全部 返回 , 全部 是 自由的 .

"所有人都回来了，所有人都自由了。"

" ['lɪbərti] , ['lɪbərti] !
" Liberty , liberty !
" 自由 , 自由 !

"自由，自由！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][veɪn][tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː][wɜːr; wər] [rɪ'strɪktɪd]
" It is vain to assume that the benefits of the Jubilee were restricted
" 它 是 徒劳 到 认为 那 这 好处 的 这 禧年 是 受限制的
[tuː; tə][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [klæs] .
to a particular class .
到 一个 特别的 班级 .

“认为禧年的好处仅限于某个特定阶层是徒劳的。”

[tuː; tə] [wʌt] [klæs] ?
To what class ?
到 什么 班级 ?

哪个班级?

[nɑːt][ðə; ði][sɪks] ['jɪrz] - ['sɜːrvənt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friːd] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] .
Not the six years ' servants ; they were freed in the seventh .
不是 这 六 年 - 仆人 ; 他们 是 自由 在 这 第七 .

不是那六年奴役的仆人；他们在第七年就被释放了。

[nɑːt][tuː; tə] ['detəz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔː] [kəm'pelɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sɜːrv] [æt; ət][ɔːl] ;
Not to debtors ; there was no law compelling them to serve at all ;
不是 到 债务人 ; 那里 曾是 不 法律 引人注目的 他们 到 服务 在 全部 ;

对债务人并非如此；没有任何法律强制他们必须服役；

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [sɜːrv] [ˌvɑːlən'terəli][tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] ['dɛts] .
therefore they could only serve voluntarily to pay their debts .
所以 他们 可以 仅有的 服务 自愿 到 支付 他们的 债务 .

因此，他们只能自愿服役来偿还债务。

[nɑːt][tuː; tə] [θiːvz] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Not to thieves ; they could only be compelled to make restitution of the
不是 到 窃贼 ; 他们 可以 仅有的 是 被迫 到 制作 归还 的 这
[θɪŋ] ['stoʊlən] ,
thing stolen ,
事物 被盗 ,

对窃贼并非如此；他们只能被责令归还被盗物品。

[ɔːr][ɪts]['vælјuː] ; [ðæt] [peɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] .
or its value ; that paid , they were free .
或者 它是 价值 ; 那 有薪酬的 , 他们 是 自由的 .

或其价值；付了钱，他们就自由了。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['klæsɪz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [lɔː] [kʊd; kəd] [ə'plai] [wɜːr; wər] " [ɔːl][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts]
The only other classes to whom the law could apply were " all the inhabitants
这 仅有的 其他 课程 到 谁 这 法律 可以 申请 是 " 全部 这 居民
[ʌv; əv][ðə; ði][lænd] " [huː] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [taɪm] ,
of the land " who served the longest time ,
的 这 土地 " WHO 服务 这 最长 时间 ,

这条法律唯一适用的其他阶层是“该国所有居民”，即服役时间最长的人。

[ðə; ði] ['hiːbruː] " [fɔːr; fər]['evər] " ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːðn] ['sɜːrvənt] ,
the Hebrew " for ever " servants , and the heathen servants ,
这 希伯来语 " 为了 曾经 " 仆人 , 和 这 异教徒 仆人 ,

希伯来语的“永远的仆人”，以及异教的仆人，

[ðʌs] [priˈventɪŋ] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrv(ə)l] [klæs] ,
thus preventing the possibility of the rise and growth of a servile class ,
因此 预防 这 可能性 的 这 上升 和 生长 的 一个 奴性的 班级 ,

从而防止了奴役阶级的兴起和发展。

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['eni] ['kʌntri] .
the curse of any country .
这 诅咒 的 任何 国家 .

任何国家的诅咒。

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['oʊnli][kæn; kən][wi:; wi] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʒu:ɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri]['nevər]
In this way only can we account for the fact that Jewish history never
在 这 方式 仅有的 能 我们 帐户 为了 这 事实 那 犹太人 历史 绝不
['menʃənz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['sɜ:rv(ə)l] [klæs] ,
mentions the existence of a large servile class ,
提及 这 存在 的 一个 大的 奴性的 班级 ,

只有这样才能解释为什么犹太历史从未提及庞大的奴隶阶级的存在。

[ɔ:r][ə; eɪ]['sɜ:rv(ə)l] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪzrɪəl] ,
or a servile insurrection in Israel ,
或者 一个 奴性的 起义 在 以色列 ,

或者以色列的奴隶起义，

[soʊ] ['kɑ:mən] [ænd; ənd] [dɪ'zæstrəs] [æn; ən] [ə'kɜ:rəns] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['eɪnʃənt]
so common and disastrous an occurrence in the history of ancient
所以 常见的 和 灾难性的 一个 发生 在 这 历史 的 古老的
['sleɪvˌhoʊldɪŋ] [kə'mjʊnəti] .
slaveholding communities .
奴隶制 社区 .

在古代奴隶制社会的历史上，这是一种非常普遍且灾难性的事件。

[sʌm; səm]['ɑ:bdʒekt] [hɪr] , [ðæt] [ðə; ði][tɜ:rm] " [ɪn'hæbɪtənts] " [ɪm'plaɪz] " [ɔ:l][ðə; ði] ['hi:bru:z] , "
Some object here , that the term " inhabitants " implies " all the Hebrews , "
一些 目的 这里 , 那 这 学期 " 居民 " 暗示 " 全部 这 希伯来书 , "
[ænd; ənd] [iks'klu:dz] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] ,
and excludes the strangers ,
和 不包括 这 陌生人 ,

有人对此提出异议，认为"居民"一词指的是"所有希伯来人"，而将外邦人排除在外。

['keɪnəˌnaɪts] , & [si:] . ; [bʌt; bət][baɪ][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] " [ɔ:l][ðə; ði] ['hi:bru:z] " [wɜ:r; wər] [fri:d]
Canaanites , & c . ; but by admitting that " all the Hebrews " were freed
迦南人 , & c . ; 但 经过 承认 那 " 全部 这 希伯来书 " 是 自由
[æt; ət][ðə; ði]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] ,
at the Jubilee ,
在 这 禧年 ,

迦南人等等；但承认"所有希伯来人"在禧年都获得了自由，

[ðeɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] , [ɪn][eks] . - : [sɪks] , [ɑ:r; ər] ['sɜ:rvənt] " [fɔ:r; fər]['evər] ,
they admit that those who , in Ex . 21 : 6 , are servants " for ever ,
他们 承认 那 那些 WHO , 在 前任 . - : 6 , 是 仆人 " 为了 曾经 ,

他们承认，在出埃及记 21:6 中，那些"永远"是仆人的人，

" [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [fri:d] , [ænd; ənd] [ðʌs] [tu:; tə] [sɜ:rv] " [fɔ:r; fər]['evər] " ['oʊnli][ɪm'plaɪz] [tɪl] [ðə; ði]
" are also freed , and thus to serve " for ever " only implies till the
" 是 还 自由 , 和 因此 到 服务 " 为了 曾经 " 仅有的 暗示 直到 这
['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] .
Jubilee .
禧年 .

"也获得了自由"，因此"永远"服役仅仅意味着服役到禧年。

[ɪf] , [ðen] , " [fɔ:r; fər]['evər] " [mi:nz] ['oʊnli] [tɪl] [ðə; ði]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:][ɪn][wʌn] [keɪs] ,
If , then , " for ever " means only till the Jubilee in one case ,
如果 , 然后 , " 为了 曾经 " 方法 仅有的 直到 这 禧年 在 一 案件 ,

那么，如果"永远"在某种情况下仅仅指到禧年为止，

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [noʊ] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
it means no more in the other .
它 方法 不 更多的 在 这 其他 .

在另一个世界里，这意味着不再有其他含义。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][ænd; ənd] ['keɪnəˌnaɪts] [wɜ:r; wər] [kən'sɪdərd] "
And if we show that the strangers and Canaanites were considered "
和 如果 我们 展示 那 这 陌生人 和 迦南人 是 经过考虑的 "
[ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
inhabitants of the land ,
居民 的 这 土地 ,

如果我们证明外邦人和迦南人被认为是"这片土地的居民"，

" [ðen] [ðə; ði]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ['hi:bru:] [ænd; ənd]['streɪndʒər][ə'laɪk] , [ænd; ənd][bəuθ]
" then the Jubilee referred to Hebrew and stranger alike , and both
" 然后 这 禧年 指 到 希伯来语 和 陌生人 同样 , 和 两个都
[wɜ:r; wər] [fri:] .
were free .
是 自由的 .

"那时，禧年既指希伯来人，也指陌生人，两者都是自由的。"

[ɪn][eks] . - : - , - , " [teɪk] [hi:d] [tu:; tə] [ðaɪ'self] ,
In Ex . 34 : 12 , 15 , " Take heed to thyself ,
在 前任 . - : - , - , " 拿 注意 到 你自己 ,

出埃及记 34:12, 15 中说："你要谨慎自己，

[lest] [ðaʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌvənənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ['wɪðər] [ðaʊ] ['^əjist] ;
lest thou make a covenant with the inhabitants of the land whither thou goest ;
免得 你 制作 一个 盟约 和 这 居民 的 这 土地 往哪里去 你 去 ;

免得你与你所要去之地的居民立约；

" [ænd; ənd] [lef] . - : - ; [nʌm] . - : - - - , ['moʊzəs][kɔ:lz][ðə; ði] ['hi:ðn] " [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts]
" and Lev . 18 : 25 ; Num . 33 : 52 - 55 , Moses calls the heathen " the inhabitants
" 和 列夫 . - : - ; 数字 . - : - - - , 摩西 呼叫 这 异教徒 " 这 居民
[ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ;
of the land ;
的 这 土地 ;

在利未记 18:25；民数记 33:52-55 中，摩西称外邦人为"这地的居民"。

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] ['prɪti]
" and as he was likely to understand the meaning of the term pretty
" 和 作为 他 曾是 可能 到 理解 这 意义 的 这 学期 漂亮的
[wel] ,
well ,
出色地 ,

而他很可能对这个术语的含义理解得相当透彻，

[hi:; hi] ['i:ðər] [ri'fə:z] [ɪn][ðə; ði]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [lɔ:] [tu:; tə] ['hi:bru:z] , ['keɪnəˌnaɪts] , [ænd; ənd][ɔ:l] ,
he either refers in the Jubilee law to Hebrews , Canaanites , and all ,
他 任何一个 指 在 这 禧年 法律 到 希伯来书 , 迦南人 , 和 全部 ,

他在禧年律法中要么指的是希伯来人、迦南人，要么指的是所有人。

[ɔ:r][hi:; hi] [ment] ['keɪnəˌnaɪts] [ænd; ənd] ['hi:ðn] [ə'loʊn] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [mɔ:r] [dɪ'saɪsɪv] .
or he meant Canaanites and heathen alone , which is still more decisive .
或者 他 意思是 迦南人 和 异教徒 独自的 , 哪个 是 仍然 更多的 决定性 .

或者他指的是迦南人和异教徒，这更加明确。

[ə'gen] , [ɪn][ˌtu:'tu:][sæm] . - : [ˌtu:'tu:] - - ; - : - , [wi:; wi][faɪnd][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [st'reɪndʒəz] ,
Again , in 2 Sam . 11 : 2 - 27 ; 23 : 39 , we find one of these strangers ,
再次 , 在 2 山姆 . - : 2 - - ; - : - , 我们 寻找 一 的 这些 陌生人 ,

同样，在《撒母耳记下》11:2-27；23:39中，我们发现了其中一位陌生人。

[ˌjuəˈraiə][ðə; ði] [ˈhɪtˌaɪt] , [nɑːt][ˈoʊnli][æn; ən] " [ɪnˈhæbɪtənt] " [ʌv; əv][dʒəˈruːsələm] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv]

Uriah	the	Hittite	,	not	only	an	"	inhabitant	"	of	Jerusalem	,	but	one	of
乌利亚	这	赫梯人	,	不是	仅有的	一个	"	居民	"	的	耶路撒冷	,	但	一	的

[ˈdeɪvɪdz] [best] [ˈɑːfəsərz] ,

David's	best	officers	,
大卫的	最好的	警官	,

赫梯人乌利亚不仅是耶路撒冷的"居民"，而且还是大卫最得力的将领之一。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [bɪˈkʌmɪŋ] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈɪzrɪəl] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ˈsɑːləmən] ; [ænd; ənd][ɪn]

and	his	wife	becoming	queen	of	Israel	and	mother	of	Solomon	;	and	in
和	他的	妻子	成为	女王	的	以色列	和	母亲	的	所罗门	;	和	在

[ˌtuːˈtuː][sæm] . - :

2	Sam	.	24	:
2	山姆	.	-	:

他的妻子成为以色列王后，所罗门的母亲；在撒母耳记下24章中：

- - - , [əˈnʌðər] , [ɝᵊɔnə]

18	-	25	,	another	,	Araunah
-	-	-	,	其他	,	阿劳纳

18-25，另一，阿拉乌纳

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðə; ði][ˈdʒɛbjʊˌsaɪt][ɪz][ə; eɪ] [ˈhaʊshoʊldər] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [ɪz] [preɪzd] [æz; əz] [ˈæktɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ]

the	Jebusite	is	a	householder	,	and	more	,	is	praised	as	acting	like	a	king
这	耶布斯人	是	一个	户主	,	和	更多的	,	是	赞扬	作为	表演	喜欢	一个	国王

[tɔːrd] [kɪŋ] [ˈdeɪvɪd] ,

toward	king	David	,
朝向	国王	大卫	,

耶布斯人是户主，而且，他还因对待大卫王如同君王一般而受到赞扬。

[huː] [bɔːt] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [werˈɑːn] [tuː; tə] [bɪld] [æn; ən]['ɔːltər] ; [ænd; ənd] [jet] , [fərˈsuːθ]

who	bought	property	of	him	whereon	to	build	an	altar	;	and	yet	,	forsooth
WHO	买	财产	的	他	其中	到	建造	一个	坛	;	和	然而	,	真的

, [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪnˈhæbɪtənts] !

,	they	were	not	inhabitants	!
,	他们	是	不是	居民	!

他们从他那里买了一块地，打算在上面筑一座祭坛；然而，他们却不是那里的居民！

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ɪˌkwɪvəˈkeɪʃn] , ['moʊzəs][di'fainz][ðə; ði] [freɪz] " [ɔːl][ðə; ði]

But	,	as	if	to	prevent	equivocation	,	Moses	defines	the	phrase	"	all	the
但	,	作为	如果	到	防止	含糊其辞	,	摩西	定义	这	短语	"	全部	这

[ɪnˈhæbɪtənts] ; "

inhabitants	;	"
居民	;	"

但为了避免歧义，摩西对"所有居民"这一短语进行了定义；

" [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] ['evri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] ,

"	Ye	shall	return	every	man	to	his	possession	,
"	叶	将	返回	每一个	男人	到	他的	拥有	,

你们要使各人归还自己的产业，

[ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] ['evri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	ye	shall	return	every	man	to	his	family	.
和	是的	将	返回	每一个	男人	到	他的	家庭	.

你们要使每个人都回到自己的家乡。

" [nɑ:t] ['evri] ['hi:bru:] , [bʌt; bət] ['evri] [mæn] ,

"	Not	every	Hebrew	,	but	every	man	,
"	不是	每一个	希伯来语	,	但	每一个	男人	,

不是每个希伯来人，而是每个男人，

[ðə; ði] [seɪm] [dʒə'nerɪk][tɜ:rm][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [lɔ:] [ə'genst] ['kɪlɪŋ] [ɔ:r] ['sti:lɪŋ] " [ə; eɪ][mæn] ;

the	same	generic	term	as	in	the	law	against	killing	or	stealing	"	a	man	;
这	相同的	通用的	学期	作为	在	这	法律	反对	杀	或者	偷窃	"	一个	男人	;

与禁止杀人或偷窃的法律中相同的通用术语"一个人";

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌʌn'kwɑ:lɪfaɪd][ænd; ənd][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] .

"	it	is	unqualified	and	universal	.
"	它	是	不合格的	和	普遍的	.

它是无条件的、普遍适用的。

[ðʌs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [lɔ:] [straɪks] [daʊn] [ðə; ði] [tu:] ['prɪnsəp(ə)l] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv]

Thus	with	one	blow	this	noble	law	strikes	down	the	two	principal	sources	of
因此	和	一	吹	这	高贵	法律	罢工	向下	这	二	主要的	来源	的

['soʊʃ(ə)l] [ə'preʃn] — [mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd] [mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv]['leɪbər] .

social	oppression	—	monopoly	of	land	and	monopoly	of	labor	.
社会的	压迫	—	垄断	的	土地	和	垄断	的	劳动	.

因此，这条崇高的法律一举打破了社会压迫的两大根源——土地垄断和劳动力垄断。

[ɔ:l] [hu:] [hæd; həd][baɪ] ['pɑ:vərti] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][fɑ:rm][ænd; ənd]

All	who	had	by	poverty	been	compelled	to	part	with	the	old	farm	and
全部	WHO	有	经过	贫困	到过	被迫	到	部分	和	这	老的	农场	和

['hoʊmsted] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ;

homestead	received	it	back	;
家园	已收到	它	后退	;

所有因贫困被迫放弃旧农场和家园的人都重新获得了它们;

[ɔ:l] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [ə'genst] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] , [haʊ'evər] [mi:n] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] , [wɜ:r; wər]

all	claims	of	service	against	any	person	,	however	mean	and	humble	,	were
全部	索赔	的	服务	反对	任何	人	,	然而	意思是	和	谦逊的	,	是

['kænsəld] ;

canceled	;
取消	;

针对任何人的所有服务请求，无论其地位多么卑微，均被取消;

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ɪts][ɪn'hæbɪtənts][wɜ:r; wər] [ə'gen] [fri:] [æz; əz][gɑ:d][hæd; həd] [meɪd]

and	the	land	and	its	inhabitants	were	again	free	as	God	had	made
和	这	土地	和	它是	居民	是	再次	自由的	作为	上帝	有	制成

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这片土地及其居民再次获得了上帝创造时的自由。

[ði:z] [ə'kju:mjəleɪtɪd] ['ɑ:rgju:mənts] , [i:tʃ] ['seprətli] ['weɪti] [ænd; ənd] ['fɔ:rsəbl] , [bʌt; bət]

These	accumulated	arguments	,	each	separately	weighty	and	forcible	,	but
这些	积累	论点	,	每个	分别地	重	和	强制的	,	但

[kə'lektɪvli] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ,

collectively	insurmountable	,
集体	不可逾越	,

这些论点累积起来，每个论点单独来看都很有分量、很有说服力，但加在一起却无法推翻。

[wi:; wi] [θɪŋk] [pru:v] [kən'klu:sɪvli] [ðæt] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪtu:d] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['izriəlaits] [wʌz; wəz]

we	think	prove	conclusively	that	the	form	of	servitude	among	the	Israelites	was
我们	思考	证明	最终	那	这	形式	的	奴役	之中	这	以色列人	曾是

[nɑ:t] ['tʃæt(ə)l] ['sleɪvəri] ,

not	chattel	slavery	,
不是	动产	奴隶制	,

我们认为这足以证明以色列人所处的奴役形式并非动产奴隶制。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sæŋkʃ(ə)n][ɔːr] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [lɔːz] [ænd; ənd]

and	that	there	is	no	sanction	or	authority	for	it	in	the	Mosaic	laws	and
和	那	那里	是	不	制裁	或者	权威	为了	它	在	这	马赛克	法律	和

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

regulations	.
法规	.

摩西律法中没有任何认可或授权允许这种行为。

[ðʌs] [ɪn] ['dʒuːɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['izriəlaits] ['groʊnɪŋ] ['ʌndər] [i'dʒɪpʃn] ['bɑːndɪdʒ] ,

Thus	in	Jewish	history	we	see	the	Israelites	groaning	under	Egyptian	bondage	,
因此	在	犹太人	历史	我们	看	这	以色列人	呻吟	在下面	埃及人	束缚	,

因此，在犹太历史中，我们看到以色列人在埃及的奴役下痛苦呻吟。

[ænd; ənd]['gɑːdz][ɑːrm] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə]['reskjuː][ðem; ðəm] [wen] ['fjʊdʒətɪv] ,

and	God's	arm	outstretched	to	rescue	them	when	fugitives	,
和	神的	手臂	伸展	到	救援	他们	什么时候	逃犯	,

当他们逃亡时，上帝的手臂伸出来拯救他们。

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ðer; ðər] [pə'sjuːəz] — [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] [ˌðer'æftər] ;

and	punish	their	pursuers	—	a	warning	to	all	such	thereafter	;
和	惩治	他们的	追击者	—	一个	警告	到	全部	这样的	此后	;

并惩罚追捕者——以此警告此后所有追捕者；

[wiː; wi] [siː] [lɔːz] [i'næktid] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['tʃætəˌlɪzəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [baɪ]

we	see	laws	enacted	to	prevent	the	existence	of	chattelism	among	them	,	by
我们	看	法律	已颁布	到	防止	这	存在	的	畜牧业	之中	他们	,	经过

[ris'triktiŋ] [ðə; ði] ['mæstɚz] ['paʊər] ,

restricting	the	master's	power	,
限制	这	硕士学位	力量	,

我们看到，为了防止奴隶制在他们中间出现，已经制定了法律，限制主人的权力。

[ænd; ənd] [si'kjuəiŋ][ðə; ði] ['sɜːrvənts] ['friːdəm] [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

and	securing	the	servant's	freedom	at	regular	intervals	,	and	the	opposite
和	确保	这	仆人的	自由	在	常规的	间隔	,	和	这	对面的

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [i'kwɑːləti] [ə'mʌŋ] [men] [ə'sɜːrtɪd] ;

doctrine	of	equality	among	men	asserted	;
教义	的	平等	之中	男人	断言	;

并定期保障仆人的自由，同时宣扬人人平等的相反原则；

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['izriəlaits] [ˌdɪsə'beɪŋ] [ðiːz] [kə'mændz] , [ænd; ənd] [ə'dɒpt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

we	see	the	Israelites	disobeying	these	commands	,	and	adopting	,	with	the
我们	看	这	以色列人	违抗命令	这些	命令	,	和	收养	,	和	这

[aɪ'dɑːlətri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nebəz] ,

idolatry	of	their	neighbors	,
偶像崇拜	的	他们的	邻居	,

我们看到以色列人违背了这些诫命，并效仿邻邦的偶像崇拜。

[ðer; ðər] ['sleɪvəri] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd]['gɑːdz]['faɪəri] [ræθ] [di'naunst] [ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ]

their	slavery	also	,	and	God's	fiery	wrath	denounced	on	them	for	it	by
他们的	奴隶制	还	,	和	神的	火热	愤怒	谴责	在	他们	为了	它	经过

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] ,

Isaiah	,
以赛亚	,

他们的奴役也包括上帝藉着以赛亚谴责他们所遭受的烈怒。

[ˌdʒerə'maɪə] , [ænd; ənd] [ɪ'ziːkɪəl] , [ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [baɪ] [ˌnebjʊkəd'nezər] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn]

Jeremiah	,	and	Ezekiel	,	and	fulfilled	by	Nebuchadnezzar	in	the	destruction
耶利米	,	和	以西结	,	和	已完成	经过	尼布甲尼撒	在	这	破坏

[ænd; ənd][kæp'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

and	captivity	of	the	state	.
和	囚禁	的	这	状态	.

耶利米和以西结的预言，在尼布甲尼撒毁灭和掳掠以色列国的过程中得到了应验。

[nuː] ['testəmənt] .
NEW TESTAMENT .
新的 遗嘱 .

新约。

['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [kraɪst] .
Teachings of Christ .
教义 的 基督 .

基督的教诲。

['eɪdʒɪz] [pæs] , [ðə; ði][dʒuːz][ɑːr; ər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðer; ðər][lænd] ,
Ages pass , the Jews are restored to their land ,
年龄 经过 , 这 犹太人 是 恢复 到 他们的 土地 ,

时光荏苒，犹太人重返故土。

[bʌt; bət][ðə; ði]['roʊmən]['iːg(ə)l] [ˌəʊvə'ʃædəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][wɜːrld] .
but the Roman eagle overshadows it and all the civilized world .
但 这 罗马 鹰 黯然失色 它 和 全部 这 文明 世界 .

但罗马鹰的光芒却盖过了它，也盖过了整个文明世界。

['despətɪzəm][ɪz] [enθ'rəʊnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd]
Despotism is enthroned ; and the idea that the world and
专制主义 是 登基 ; 和 这 主意 那 这 世界 和

专制主义已经确立；而世界和……的理念

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɪts]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv] [roʊm] [ænd; ənd][ɪts] ['sɪtəznz] [ɪz] ['kwestʃənd] ['oʊnli][ɪn]
its people are the property of Rome and its citizens is questioned only in
它是 人们 是 这 财产 的 罗马 和 它是 公民 是 被质问 仅有的 在
['mɜːrmərɪŋ] ['hwispəz] .
murmuring whispers .
淙淙 低语 .

它的人民是罗马的财产，对其公民的质疑只能在窃窃私语中被提及。

[ɔːl][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]['roʊmən][laɪf][pɑːr'teɪk][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['æbsəluːtɪzəm] ; ['sleɪvəri][ɪz]
All the relations of Roman life partake of this idea of absolutism ; slavery is
全部 这 关系 的 罗马 生活 参加 的 这 主意 的 绝对主义 ; 奴隶制 是
['evri] [wer] ,
every where ,
每一个 在哪里 ,

罗马生活的方方面面都体现了这种专制主义思想；奴隶制无处不在。

['lɪbərti] ['noʊwer] .
liberty nowhere .
自由 无处 .

自由无处可寻。

[ðen] [ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz][ʌv; əv] [mə'saɪəz] ['kʌmɪŋ] [ɪz] [ə'naʊnst] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'spektənt][wɜːrld] .
Then the glad tidings of Messiah's coming is announced to an expectant world .
然后 这 高兴的 消息 的 弥赛亚的 未来 是 宣布 到 一个 怀孕 世界 .

然后，弥赛亚降临的喜讯传遍了翘首以盼的世界。

[huːm] [wɪl] [hiː; hi][saɪd][wɪð; wɪθ] — [ðə; ði] [krʌʃt] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] ['mɪljənz] , [ɔːr][ðə; ði]
Whom will he side with — the crushed and despairing millions , or the
谁 将要 他 边 和 — 这 碎 和 绝望 百万 , 或者 这
[əˌrɪstə'krætɪk][ænd; ənd] ['hɔːti] [fjuː] ?
aristocratic and haughty few ?
贵族 和 傲慢 很少 ?

他会站在哪一边——是站在饱受压迫、绝望的千百万民众一边，还是站在少数高傲的贵族一边?

[wɪl] [hiː; hi][əˈdɑːpt][ænd; ənd] [dɪˈveləp] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][iˈkwɑːləti] [faʊnd] [ɪn] [ˈdʒuːɪʃ] [lɔː] ,

Will	**he**	**adopt**	**and**	**develop**	**the**	**idea**	**of**	**equality**	**found**	**in**	**Jewish**	**law**	**,**
将要	他	采纳	和	发展	这	主意	的	平等	成立	在	犹太人	法律	,

他是否会采纳并发展犹太律法中的平等理念?

[ɔːr][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [naʊ] [əˈsendənt] , — " [maɪt] [meɪks] [raɪt] , " — [ðə; ði][ˈroʊmən] [sleɪv] [lɔː] ?

or	**the**	**principle**	**now**	**ascendant**	**,**	**—**	**"**	**Might**	**makes**	**right**	**,**	**"**	**—**	**the**	**Roman**	**slave**	**law**	**?**
或者	这	原则	现在	上升	,	—	"	可能	制作	正确的	,	"	—	这	罗马	奴隶	法律	?

或者现在盛行的原则——“强权即公理”——罗马奴隶法?

[let] [hɪm; ɪm] [ˈænsər] .

Let	**him**	**answer**	**.**
让	他	回答	.

让他回答。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪnəgɑːg] [æt; ət] [ˈnæzərəθ] , [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] , [əˈmɪd][hɪz; ɪz]

Standing	**in**	**the**	**synagogue**	**at**	**Nazareth**	**,**	**the**	**home**	**of**	**his**	**boyhood**	**,**	**amid**	**his**
常设	在	这	犹太教堂	在	拿撒勒	,	这	家	的	他的	童年	,	之中	他的

[ɪkˈspektənt] [frendz] [ænd; ənd] [rɪˈleɪʃnz] ,

expectant	**friends**	**and**	**relations**	**,**
怀孕	朋友们	和	关系	,

他站在童年故乡拿撒勒的犹太教堂里，周围是翘首以盼的亲朋好友。

[hiː; hi] [riːdz] ([luːk] [fɔːr] : - - -) [frʌm; frəm][aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] , " [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ɪz]

he	**reads**	**(**	**Luke**	**4**	**:**	**16**	**-**	**21**	**)**	**from**	**Isaiah**	**,**	**"**	**The**	**spirit**	**of**	**the**	**Lord**	**is**
他	阅读	(	卢克	4	:	-	-	-	)	从	以赛亚	,	"	这	精神	的	这	主	是

[əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,

upon	**me**	**,**
之上	我	,

他读了以赛亚书中的一段话（路加福音 4:16-21）：“主的灵在我身上，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [hæθ] [əˈnɔɪntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ;

because	**he**	**hath**	**anointed**	**me**	**to**	**preach**	**the**	**gospel**	**to**	**the**	**poor**	**;**
因为	他	有	受膏者	我	到	布道	这	福音	到	这	贫穷的	;

因为他膏立我，叫我传福音给贫穷的人；

[hiː; hi] [hæθ] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði][ˈbroʊkən] - [ˈhɑrtɪd] , [tuː; tə] [priːtʃ] [dɪˈlɪvərəns] [tuː; tə]

he	**hath**	**sent**	**me**	**to**	**heal**	**the**	**broken**	**-**	**hearted**	**,**	**to**	**preach**	**deliverance**	**to**
他	有	发送	我	到	愈合	这	破碎的	-	心地	,	到	布道	解救	到

[ðə; ði] [ˈkæptɪvz] ,

the	**captives**	**,**
这	俘虏	,

他差遣我来医治伤心的人，报告被掳的得释放。

[ænd; ənd] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] , [tuː; tə][set][æt; ət] [ˈlɪbərti] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər]

and	**recovering**	**of**	**sight**	**to**	**the**	**blind**	**,**	**to**	**set**	**at**	**liberty**	**them**	**that**	**are**
和	恢复中	的	视线	到	这	瞎的	,	到	放	在	自由	他们	那	是

[bruːzd] ,

bruised	**,**
瘀伤	,

使盲人重见光明，使受压迫者获得自由。

[tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði][əkˈseptəb(ə)l] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

to	**preach**	**the**	**acceptable**	**year**	**of**	**the**	**Lord**	**.**
到	布道	这	可接受	年	的	这	主	.

宣告主悦纳人的禧年。

[ænd; ənd][hi:; hi][kloʊzd][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][sæt][daʊn] , . . . [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][seɪ][tu:; tə]

And	he	closed	the	book	and	sat	down	,	.	.	.	and	began	to	say	to
和	他	关闭	这	书	和	卫星	向下	,	.	.	.	和	开始	到	说	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他合上书，坐了下来，.....开始对他们说：

[ðɪs] [deɪ] [ɪz] [ðɪs] ['skrɪptʃər] [fʊl'fɪld] [ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] .

This	day	is	this	scripture	fulfilled	in	your	ears	.
这	天	是	这	圣经	已完成	在	你的	耳朵	.

今天，这句经文应验在你耳中了。

" [ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

"	There	is	his	commission	and	the	constitution	of	his	kingdom	.
"	那里	是	他的	委员会	和	这	宪法	的	他的	王国	.

“那里有他的使命和他王国的宪法。”

[kæn; kən]['eni] [θɪŋ] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪk'splɪsɪt] ?

Can	any	thing	be	more	explicit	?
能	任何	事物	是	更多的	显式	?

还有比这更明确的吗?

[kraɪst] [hɪm'self] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][glæd]['taɪdɪŋz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] , [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ['sleɪvəri][ænd; ənd]

Christ	himself	comes	with	glad	tidings	for	the	poor	,	to	destroy	slavery	and
基督	他自己	来	和	高兴的	消息	为了	这	贫穷的	,	到	破坏	奴隶制	和

[ə'preʃn] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] ['lɪbərti] .

oppression	,	and	establish	liberty	.
压迫	,	和	建立	自由	.

基督亲自为穷人带来喜讯，摧毁奴役和压迫，建立自由。

[rɪ'dʒɔɪs] , [ji:; ji] [pʊr] , [tɔ:t] [ˌhɪðər'tu:] [ðæt] [ji:; ji][wɜ:r; wər] [meɪd] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv]

Rejoice	,	ye	poor	,	taught	hitherto	that	ye	were	made	only	for	the	service	of
麾	,	是的	贫穷的	,	教授	迄今为止	那	是的	是	制成	仅有的	为了	这	服务	的

[ðə; ði] [rɪtʃ] ;

the	rich	;
这	富有的	;

贫穷的人们啊，欢欣吧！你们从前一直被教导说，你们生来就是为了服侍富人。

[ðer; ðər][ɪz][glæd]['taɪdɪŋz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

there	is	glad	tidings	for	you	.
那里	是	高兴的	消息	为了	你	.

有好消息要告诉你。

[rɪ'dʒɔɪs] , ['kæptivz] [ænd; ənd] [sleɪvz] , " [bru:zd] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læʃ] [ænd; ənd] ['fetər] ;

Rejoice	,	captives	and	slaves	,	"	bruised	"	with	the	lash	and	fetter	;
麾	,	俘虏	和	奴隶	,	"	瘀伤	"	和	这	睫毛	和	束缚	;

被鞭笞和镣铐“摧残”的俘虏和奴隶们，欢欣吧！

[gɑ:d] [kʌmz] " [tu:; tə] [pri:tʃ] [dɪ'lɪvərəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptivz] , ['lɪbərti] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑ:r; ər]

God	comes	"	to	preach	deliverance	to	the	captives	,	liberty	to	them	that	are
上帝	来	"	到	布道	解救	到	这	俘虏	,	自由	到	他们	那	是

[bru:zd] ,

bruised	,
瘀伤	,

上帝来“为要宣告被掳的得释放，受压迫的得自由，

[ænd; ənd][ðə; ði][ək'septəb(ə)l] [jɪr] ([ðə; ði]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:]) [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] .

and	the	acceptable	year	(	the	Jubilee	)	of	the	Lord	.
和	这	可接受	年	(	这	禧年	)	的	这	主	.

以及主悦纳人的禧年（禧年）。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [fʊlˈfɪl] [ðɪs] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pledʒ] ?

"	How	did	he	fulfill	this	commission	and	pledge	?
"	如何	做过	他	实现	这	委员会	和	保证	?

他是如何履行这项委托和承诺的?

[noʊ][koʊd][ʌv; əv] [lɔːz] [ænd; ənd][ˈdɔgməz] , [tɜːrs] [ænd; ənd][draɪ] ,

No	code	of	laws	and	dogmas	,	terse	and	dry	,
不	代码	的	法律	和	教条	,	简洁	和	干燥	,

没有成文的法律和教条，简洁而枯燥。

[wɜːr; wər] [ˈɪʃuːd] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] ;

were	issued	by	him	for	the	government	of	his	kingdom	;
是	发布	经过	他	为了	这	政府	的	他的	王国	;

是他为治理他的王国而颁布的;

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [ˈprɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈbrʌðərhʊd]

but	the	great	principle	was	proclaimed	of	a	common	brotherhood
但	这	伟大的	原则	曾是	宣布	的	一个	常见的	兄弟情

[æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] ,

as	children	of	God	our	Father	,
作为	孩子们	的	上帝	我们的	父亲	,

但其伟大原则是：我们作为天父的子女，彼此都是兄弟。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [sʌtʃ] .

and	of	love	to	him	as	such	.
和	的	爱	到	他	作为	这样的	.

以及对他的爱。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] , [ðə; ði] [ˈpærəblz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [ʃiːp] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] [piːs]

In	his	sermon	on	the	mount	,	the	parables	of	the	lost	sheep	and	silver	piece
在	他的	讲道	在	这	山	,	这	寓言	的	这	丢失的	羊	和	银	片

,

,

,

在他的登山宝训中，他讲述了迷羊和银币的比喻，

[ðə; ði] [gʊd] [səˈmærɪtən] , [ðə; ði][ˈprɑːdɪg(ə)l][sʌn] , [ðə; ði] [ˈfærɪsiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌblɪkən] ;

the	good	Samaritan	,	the	prodigal	son	,	the	Pharisee	and	the	publican	;
这	好的	撒玛利亚人	,	这	浪子	儿子	,	这	法利赛人	和	这	酒馆老板	;

好撒玛利亚人、浪子、法利赛人和税吏;

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈtiːtʃɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪplz] ; [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,

in	his	private	teachings	to	his	disciples	;	and	,	above	all	,
在	他的	私人的	教义	到	他的	门徒	;	和	,	多于	全部	,

在他私下教导弟子的过程中；而且，最重要的是，

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ɪgˈzæmp(ə)l][hiː; hi] [tɔːt] [ænd; ənd] [ˈɪləstreɪtɪd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]

by	his	daily	example	he	taught	and	illustrated	,	as	the	leading
经过	他的	日常的	例子	他	教授	和	插图	,	作为	这	领导

[ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] ,

characteristics	of	his	kingdom	,
特征	的	他的	王国	,

他以身作则，每日教导并阐明了他王国的主要特征。

[lʌv] [tuː; tə][gɑːd] , [ðə; ði] [ˈbrʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn] , [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ɔːl] , [haʊˈevər] [pʊr] ,

love	to	God	,	the	brotherhood	of	man	,	the	rights	of	all	,	however	poor	,
爱	到	上帝	,	这	兄弟情	的	男人	,	这	权利	的	全部	,	然而	贫穷的	,

[dɪˈgreɪdɪd] , [ɔːr] [dɪˈspaɪzd] .

degraded	,	or	despised	.
退化的	,	或者	被鄙视的	.

对上帝的爱，人类的博爱，所有人的权利，无论贫穷、卑微或被鄙视。

[mɔːr] , [hiː; hi]
More , he
更多的 , 他

此外，他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[meɪks] [ðɪs] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbrʌðərhʊd] [ænd; ənd][iˈkwɑːlətɪ][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪmˈself] , [ðə; ði] [greɪt] [test]
makes this idea of brotherhood and equality even with himself , the great test
制作 这 主意 的 兄弟情 和 平等 甚至 和 他自己 , 这 伟大的 测试
[ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] .
in the judgment .
在 这 判断 .

这使得他自己也认同了兄弟情谊和人人平等的理念，这是审判中的重大考验。

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

- : - , - : " [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˈʌntəˌˈʌntu][ðem; ðəm] , [ˈverɪli] [aɪ]
25 : 40 , 45 : " And the king shall answer , and say unto them , Verily I
- : - , - : " 和 这 国王 将 回答 , 和 说 到 他们 , 确实 我
[seɪ] [ˈʌntəˌˈʌntu][juː; jʊ] ,
say unto you ,
说 到 你 ,

25:40, 45: “王要回答他们说：‘我实在告诉你们，

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ˈʌntəˌˈʌntu][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ] [ˈbreðrən] ,
Inasmuch as ye have done it unto the least of these my brethren ,
因此 作为 是的 有 完毕 它 到 这 至少 的 这些 我的 弟兄们 ,

你们既然做在我这些弟兄中最小的一个身上，

[jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ˈʌntəˌˈʌntu][ˌem ˈiː] .
ye have done it unto me .
是的 有 完毕 它 到 我 .

你们这样对待我。

" [wʌt] [wɪl] [ðoʊz] [huː] [naʊ] [boʊst] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɑːrdʒ] [tʃɜːrtʃɪz] , [kəmˈpoʊzd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli]
" What will those who now boast of their large churches , composed almost entirely
" 什么 将要 那些 WHO 现在 夸 的 他们的 大的 教堂 , 由 几乎 完全
[ʌv; əv] [sleɪvz] ,
of slaves ,
的 奴隶 ,

“那些现在吹嘘自己拥有大型教堂，而这些教堂几乎完全由奴隶组成的人，将来会作何感想？”

[ˈkrɪstʃən] [ˈministəz] , [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ˈembər] , [bɔːt] , [soʊld] , [læʃ] , [ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [laɪk]
Christian ministers , and church members , bought , sold , lashed , and treated like
基督教 部长们 , 和 教会 成员 , 买 , 卖 , 鞭打 , 和 治疗 喜欢
[ˈkæt(ə)l] ,
cattle ,
牛 ,

基督教牧师和教会成员被买卖、鞭打，像牲畜一样对待。

[ˈænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [deɪ] ?
answer the King in that great day ?
回答 这 国王 在 那 伟大的 天 ?

那伟大的一天，国王会如何回答？

[bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] : [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tiːtʃɪŋz] [wʌz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] .

But	to	return	:	the	result	of	such	teachings	was	soon	evident	.
但	到	返回	:	这	结果	的	这样的	教义	曾是	很快	明显	.

但结果很快显现出来：这些教导的效果显而易见。

" [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['glædli] , " [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][steps][ænd; ənd][wɜːrdz][baɪ]

"	The	common	people	heard	him	gladly	,	"	hung	on	his	steps	and	words	by
"	这	常见的	人们	听到	他	乐意	,	"	悬挂	在	他的	步骤	和	字	经过

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

thousands	,
数千	,

“普通民众都乐于聆听他的讲话，”成千上万的人聚集在他的脚步声和言语间。

[ænd; ənd] [heild] [hɪm; ɪm][æz; əz] [dɪ'lɪvərə] ; [waɪl] [skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɹɪˌsiz] , [priːsts] [ænd; ənd]

and	hailed	him	as	deliverer	;	while	Scribes	and	Pharisees	,	priests	and
和	赞誉	他	作为	送货员	;	尽管	抄写员	和	法利赛人	,	神父	和

['rʊlər] ,

rulers	,
统治者	,

并称赞他是救世主；而文士、法利赛人、祭司和官长们，

[diˈnaunst] [hɪm; ɪm][æz; əz] " [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['pʌblɪkən] [ænd; ənd] ['sɪnərz] , " ['oʊnli] ['siːkɪŋ]

denounced	him	as	"	a	friend	of	publicans	and	sinners	,	"	only	seeking
谴责	他	作为	"	一个	朋友	的	酒馆老板	和	罪人	,	"	仅有的	寻求

[ˌpɑːpjuˈlærəti] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] ,

popularity	among	the	masses	,
人气	之中	这	群众	,

谴责他是“税吏和罪人的朋友”，只是为了博取大众的喜爱。

[tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['pʌblɪk] [piːs] , [ænd; ənd] [ˌrevə'luːʃənaɪz] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

to	disturb	the	public	peace	,	and	revolutionize	the	government	.
到	打扰	这	民众	和平	,	和	革命	这	政府	.

扰乱公共秩序，颠覆政府。

[mɑːrk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪmpli] [rɪ'lɪdʒəs] , [bʌt; bət][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɪntər'fɪrəns] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ]

Mark	,	it	was	not	simply	religious	,	but	political	interference	and	teaching
标记	,	它	曾是	不是	简单地	宗教	,	但	政治的	干涉	和	教学

[ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ,

they	charged	him	with	,
他们	带电	他	和	,

马克，他们指控他的不仅仅是宗教罪名，还有政治干预和教义传播。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [ðeɪ] ['faɪnəli] ['kʌmpəs] [hɪz; ɪz] [deθ] .

and	on	this	charge	they	finally	compassed	his	death	.
和	在	这	收费	他们	最后	罗盘	他的	死亡	.

最终，他们以这项罪名处死了他。

[ɪn][hɪz; ɪz]['praɪvət] ['tiːtʃɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [hiː; hi] ['strɔːŋli] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ðɪs] [truːθ] .

In	his	private	teachings	to	his	disciples	he	strongly	inculcated	this	truth	.
在	他的	私人的	教义	到	他的	门徒	他	强烈	灌输	这	真相	.

他在私下教导弟子时，着重强调了这一真理。

['straɪvɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [suː'preməsi] , [hiː; hi]['tʃɑːrdʒɪz][ðem; ðəm] , [mæt] .

Striving	among	themselves	for	the	supremacy	,	he	charges	them	,	Matt	.
努力	之中	他们自己	为了	这	霸权	,	他	收费	他们	,	马特	.

马特指责他们为了争夺霸权而互相争斗。

- : - - - , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , " [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][soʊ] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] ;

20	:	26	-	28	,	and	many	other	places	,	"	It	shall	not	be	so	among	you	;
-	:	-	-	-	,	和	许多	其他	地方	,	"	它	将	不是	是	所以	之中	你	;

20:26-28，以及许多其他地方，“这事在你们中间不可这样；

[bʌt; bət][ˌhuːsoʊˈevər] [wɪl] [biː; bi] [tʃiːf] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] , [let][hɪm; ɪm][biː; bi][jʊr; jər]['sɜːrvənt] ;

but	whosoever	will	be	chief	among	you	,	let	him	be	your	servant	;
但	无论谁	将要	是	首席	之中	你	,	让	他	是	你的	仆人	;

你们中间谁愿为首领，就必作你们的仆人；

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] , [bʌt; bət][tuː; tə]

even	as	the	Son	of	man	came	not	to	be	ministered	to	,	but	to
甚至	作为	这	儿子	的	男人	来了	不是	到	是	服事	到	,	但	到

['mɪnɪstər] ,

minister	,
部长	,

正如人子来，不是要受人服侍，乃是要服侍人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ]['rænsəm][fɔːr; fər] ['meni] .

and	to	give	his	life	a	ransom	for	many	.
和	到	给	他的	生活	一个	赎金	为了	许多	.

他以自己的生命为许多人赎罪。

" [ðə; ði] [lɔː] [ðʌs] [ɪkˈsplɪsɪtli] [leɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn][dʒɑːn] - [ɪnˈfɔːrst] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)l] ,

"	The	law	thus	explicitly	laid	down	,	and	in	John	13	enforced	by	his	example	,
"	这	法律	因此	明确地	铺设	向下	,	和	在	约翰	-	强制执行	经过	他的	例子	,

“这条律法如此明确地规定出来，并在约翰福音13章中以他的榜样加以强制执行，

[ɪz][ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] ['tʃætəˌlɪzəm] .

is	the	very	opposite	of	chattelism	.
是	这	非常	对面的	的	畜牧业	.

与奴隶制截然相反。

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] , [nʌn] [wɜːr; wər][tuː; tə][kleɪm] [suːˈpreməsi] ['oʊvər] ['ʌðər] , [mʌtʃ] [les] [ɪnˈsleɪv]

In	his	church	,	none	were	to	claim	supremacy	over	others	,	much	less	enslave
在	他的	教会	,	没有任何	是	到	宣称	霸权	超过	其他的	,	很多	较少的	奴役

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

在他的教会里，任何人都不可以凌驾于他人之上，更不可以奴役他人；

[nʌn] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] ['leɪbər][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪbərər] ,

none	to	despise	labor	and	the	laborer	,
没有任何	到	鄙视	劳动	和	这	劳动者	,

任何人都不应轻视劳动和劳动者。

[mʌtʃ] [les] [kənˈdem] ['ʌðər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðəmˈselvz] [lɪvd] [ɪn] ['aɪdlnəs] .

much	less	condemn	others	to	it	while	themselves	lived	in	idleness	.
很多	较少的	谴责	其他的	到	它	尽管	他们自己	居住地	在	懒惰	.

更何况，自己却过着游手好闲的生活，还谴责别人遭受这种待遇。

[ðʌs] [kraɪst] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['sæŋkʃənɪŋ] ['tʃætəˌlɪzəm] [ɔːr] ['prɑːpərti] [ɪn][mæn][ɪn] ['eni] [ʃeɪp] [ɔːr]

Thus	Christ	,	so	far	from	sanctioning	chattelism	or	property	in	man	in	any	shape	or
因此	基督	,	所以	远的	从	制裁	畜牧业	或者	财产	在	男人	在	任何	形状	或者

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

因此，基督非但没有认可任何形式的人拥有财产或奴役他人，反而

[baɪ]['priːsept][ænd; ənd][ɪgˈzæmp(ə)l] [tɔːt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] , [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv]['leɪbər][ænd; ənd][ðə; ði]

by	precept	and	example	taught	the	opposite	,	the	dignity	of	labor	and	the
经过	戒律	和	例子	教授	这	对面的	,	这	尊严	的	劳动	和	这

['leɪbərər] ,

laborer	,
劳动者	,

通过言传身教，教导了相反的道理，即劳动和劳动者的尊严。

[ðə; ði] ['kɑ:mən] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwent] [i'kwɑ:ləti] , [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]

the	common	brotherhood	of	man	,	and	consequent	equality	,	political	and
这	常见的	兄弟情	的	男人	,	和	后果	平等	,	政治的	和

[rɪ'lɪdʒəs] .

religious	.
宗教	.

人类共同的兄弟情谊，以及由此产生的政治和宗教平等。

[dɪd][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [ɪn'dɔ:rs] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] , [ɔ:r] , [fiərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

Did	his	apostles	indorse	this	doctrine	,	or	,	fearing	the	result	,
做过	他的	使徒	拥护	这	教义	,	或者	,	害怕	这	结果	,

他的使徒们是否认可这一教义？或者，他们是否因为害怕后果而反对？

[dɪd] [ðeɪ] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔ:l] ['prevələnt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [klæs] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sleɪvəri] ?

did	they	side	with	the	all	prevalent	system	of	class	legislation	and	slavery	?
做过	他们	边	和	这	全部	流行	系统	的	班级	立法	和	奴隶制	?

他们是否站在了当时盛行的阶级立法和奴隶制制度一边?

['ti:tʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .

Teachings	of	the	Apostles	.
教义	的	这	使徒们	.

使徒的教诲。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ti:tʃɪŋ] [ɪn][dʒʊ'diə][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] [ækts] [fɔ:r] :

The	result	of	their	teaching	in	Judea	is	given	in	Acts	4	:
这	结果	的	他们的	教学	在	犹太	是	给定	在	使徒行传	4	:

他们在犹太的教导成果记载在《使徒行传》第4章:

- - - — " [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [bi'li:vd]

32	-	35	—	"	And	the	multitude	of	them	that	believed
-	-	-	—	"	和	这	民众	的	他们	那	相信

32-35——“许多信的人”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[wɜ:r; wər][ʌv; əv][wʌn] [hɑ:rt] [ænd; ənd][wʌn] [soʊl] ;

were	of	one	heart	and	one	soul	;
是	的	一	心	和	一	灵魂	;

同心同德;

['ni:ðər] [sed] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [pə'zest] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

neither	said	any	of	them	that	aught	of	the	things	he	possessed	was	his
两者都不	说	任何	的	他们	那	零	的	这	事物	他	拥有	曾是	他的

[oʊn] ;

own	;
自己的	;

他们两人都没有说过他所拥有的东西中有任何东西是他自己的;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [θɪŋz] ['kɑ:mən] .

but	they	had	all	things	common	.
但	他们	有	全部	事物	常见的	.

但他们拥有所有共同的东西。

['ni:ðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [lækt] ;

Neither	was	there	any	among	them	that	lacked	;
两者都不	曾是	那里	任何	之中	他们	那	缺乏	;

他们当中没有一个人缺少什么;

[fɔːr; fər][æz; əz]['meni][æz; əz][wɜːr; wər] [pə'zesəz] [ʌv; əv][lændz][ɔːr]['haʊzɪz][soʊld][ðem; ðəm],

for	as	many	as	were	possessors	of	lands	or	houses	sold	them	,
为了	作为	许多	作为	是	拥有者	的	土地	或者	房屋	卖	他们	,

凡是有土地或房屋的人都卖掉了它们。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]['preɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][wɜːr; wər][soʊld][ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm]

and	brought	the	prices	of	the	things	that	were	sold	and	laid	them
和	带来	这	价格	的	这	事物	那	是	卖	和	铺设	他们

[daʊn][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - [fiːt],

down	at	the	apostles	'	feet	,
向下	在	这	使徒	-	脚	,

他们把所卖物品的价格拿来，放在使徒脚前。

[ænd; ənd][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][meɪd][tuː; tə] ['evri] [mæn] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][niːd] .

and	distribution	was	made	to	every	man	according	as	he	had	need	.
和	分配	曾是	制成	到	每一个	男人	根据	作为	他	有	需要	.

并根据每个人的需要分发了食物。

" [ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] [bi'liːvd] [ɪn] " ['lɪbərti] , [i'kwɑːləti] , [ænd; ənd][frə'tɜːrnəti] ,

"	They	not	only	believed	in	"	liberty	,	equality	,	and	fraternity	,
"	他们	不是	仅有的	相信	在	"	自由	,	平等	,	和	兄弟会	,

他们不仅信奉"自由、平等、博爱"，

" [bʌt; bət] ['præktɪst] [ɪts] [ɪk'striːm] — [nɑːt]['oʊnli][i'kwɑːləti][ʌv; əv] [raɪts] , [bʌt; bət][i'kwɑːləti][ʌv; əv]

"	but	practised	its	extreme	—	not	only	equality	of	rights	,	but	equality	of
"	但	已实践	它是	极端	—	不是	仅有的	平等	的	权利	,	但	平等	的

['prɑːpərti] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] .

property	,	among	the	brotherhood	.
财产	,	之中	这	兄弟情	.

但他却将其推向了极致——不仅在兄弟之间实行权利平等，而且实行财产平等。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [ɪn][dʒʊ'diə] , [wer] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][i'kwɑːləti]

But	this	was	comparatively	easy	in	Judea	,	where	the	principle	of	equality
但	这	曾是	比较	简单的	在	犹太	,	在哪里	这	原则	的	平等

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['pɑːrtli] ['rekəgnaɪzd] ,

was	already	partly	recognized	,
曾是	已经	部分	认可	,

但在犹太地区，这相对容易得多，因为平等原则在那里已经得到了一定程度的认可。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['tʃætəˌlɪzəm] [pri'ventid] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk][koʊd]

and	the	existence	of	chattelism	prevented	by	the	action	of	the	Mosaic	code
和	这	存在	的	畜牧业	阻止	经过	这	行动	的	这	马赛克	代码

.

:

.

摩西律法阻止了奴隶制的出现。

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ['oʊnli] ['ferli] [keɪm] [ɪn]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kæst] [ænd; ənd]['sleɪvəri]

The	apostles	only	fairly	came	in	conflict	with	the	spirit	of	caste	and	slavery
这	使徒	仅有的	相当	来了	在	冲突	和	这	精神	的	种姓	和	奴隶制

[wen] ,

when	,
什么时候	,

使徒们只有在以下情况下才真正与种姓制度和奴隶制的精神发生冲突：

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðeɪ] ['entərd] ['hiːðn] ['kʌntriz] , " ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði]

filled	with	love	and	the	Spirit	,	they	entered	heathen	countries	,	"	preaching	the
已填	和	爱	和	这	精神	,	他们	进入	异教徒	国家	,	"	布道	这

[glæd]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

glad	tidings	of	the	kingdom	,
高兴的	消息	的	这	王国	,

他们满怀爱心和圣灵，进入异教国家，"宣讲天国的福音"。

" [ænd; ənd][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] ['evri] [wer] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [huːz]
" and establishing every where the glorious brotherhood of humanity , whose
" 和 建立 每一个 在哪里 这 辉煌 兄弟情 的 人类 , 谁
['praɪmeri] [lɔː] [ɪz] ,
primary law is ,
基本的 法律 是 ,

"并在世界各地建立光荣的人类兄弟情谊，其首要法则为：

" [ə; eɪ] [nuː] [kə'mændmənt] [aɪ] [gɪv] ['ʌntə,ʌntu][juː; jʊ] , [ðæt] [jiː; ji] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz][aɪ]
" A new commandment I give unto you , That ye love one another as I
" 一个 新的 诫命 我 给 到 你 , 那 是的 爱 一 其他 作为 我
[hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] .
have loved you .
有 喜爱 你 .

我赐给你们一条新命令，乃是叫你们彼此相爱；我怎样爱你们，你们也要怎样彼此相爱。

[baɪ] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [men] [noʊ] [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər][maɪ] [dɪ'saɪplz] , [ɪf] [jiː; ji][hæv; həv] [lʌv] [wʌn][tuː; tə]
By this shall men know that ye are my disciples , if ye have love one to
经过 这 将 男人 知道 那 是的 是 我的 门徒 , 如果 是的 有 爱 一 到
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

你们若彼此相爱，人因此就认出你们是我的门徒了。

" [dʒɑːn] - : - - [faɪv] .
" John 13 : 34 - 5 .
" 约翰 - : - - 5 .

约翰福音 13:34-5。

[ænd; ənd] [pɔːl] [ɪk'spaʊndz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒentailz] , [wʌn][kɔːr] .
And Paul expounds it to the Gentiles , 1 Cor .
和 保罗 阐述 它 到 这 外邦人 , 1 科尔 .

保罗向外邦人讲解了这道理（哥林多前书 1:12）。

- : - — " [fɔːr; fər][baɪ][wʌn]['spɪrɪt][ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]['ɪntuː][wʌn]['bɑːdi] ,
12 : 13 — " For by one Spirit are we all baptized into one body ,
- : - — " 为了 经过 一 精神 是 我们 全部 受洗 进入 一 身体 ,

12:13——"我们都从一位圣灵受洗，归入一个身体，

['weðər] [wiː; wi][biː; bi][dʒuːz][ɔːr]['dʒentailz] , ['weðər] [wiː; wi][biː; bi][bɑːnd][ɔːr] [friː] ,
whether we be Jews or Gentiles , whether we be bond or free ,
无论 我们 是 犹太人 或者 外邦人 , 无论 我们 是 纽带 或者 自由的 ,

无论我们是犹太人还是外邦人，无论我们是奴隶还是自由人，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [meɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] ['ɪntuː][wʌn]['spɪrɪt] .
and have been all made to drink into one Spirit .
和 有 到过 全部 制成 到 喝 进入 一 精神 .

他们都喝了同一个圣灵。

" [gæl] . [θriː] : - - - : " [jiː; ji][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd][baɪ] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ;
" Gal . 3 : 26 - 28 : " Ye are all the children of God by faith in Christ Jesus ;
" 加尔 . 3 : - - - : " 叶 是 全部 这 孩子们 的 上帝 经过 信仰 在 基督 耶稣 ;

加拉太书 3:26-28："你们因信基督耶稣，都是神的儿女；

[fɔːr; fər][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][hæv; həv] [bɪn] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]['ɪntuː] [kraɪst] [hæv; həv][pʊt]
for as many of you as have been baptized into Christ have put
为了 作为 许多 的 你 作为 有 到过 受洗 进入 基督 有 放
[ɑːn] [kraɪst] .
on Christ .
在 基督 .

你们受洗归入基督的，都是披戴基督了。

[ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [dʒuː][nɔːr] [griːk] , [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [bɑːnd][nɔːr] [friː] ,

There	is	neither	Jew	nor	Greek	,	there	is	neither	bond	nor	free	,
那里	是	两者都不	犹	也不	希腊语	,	那里	是	两者都不	纽带	也不	自由的	,

既无犹太人也无希腊人，既无奴隶也无自由人。

[ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [meɪl] [nɔːr] ['fiːmeɪl] ; [fɔːr; fər][jiː; ji][ɑːr; ər][ɔːl][wʌn][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .

there	is	neither	male	nor	female	;	for	ye	are	all	one	in	Christ	Jesus	.
那里	是	两者都不	男性	也不	女性	;	为了	是的	是	全部	一	在	基督	耶稣	.

既无男也无女，因为你们在基督耶稣里都成为一体了。

" [ə'gen] , [kɑːl] . [θriː] : - , " [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [griːk] [nɔːr][dʒuː] , [ˌsɜːrkəm'sɪʒn] [nɔːr]

"	Again	,	Col	.	3	:	11	,	"	There	is	neither	Greek	nor	Jew	,	circumcision	nor
"	再次	,	上校	.	3	:	-	,	"	那里	是	两者都不	希腊语	也不	犹	,	割礼	也不

['ʌn.səːkəm'siʒən] ,

uncircumcision	,
未割包皮	,

"再者，歌罗西书 3:11，"并不分希腊人或犹太人，受割礼的或未受割礼的，

[bɑːr'beriən][nɔːr] ['siθiən] , [bɑːnd][nɔːr] [friː] ; [bʌt; bət] [kraɪst] [ɪz][ɔːl][ænd; ənd][ɪn][ɔːl] .

barbarian	nor	Scythian	,	bond	nor	free	;	but	Christ	is	all	and	in	all	.
野蛮人	也不	斯基泰人	,	纽带	也不	自由的	;	但	基督	是	全部	和	在	全部	.

既非蛮族，也非西泰人；既非奴隶，也非自由人；但基督就是一切，又在一切之中。

" [kæn; kən]['læŋgwɪdʒ][biː; bi] [mɔːr] [ɪk'spres] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?

"	Can	language	be	more	express	and	conclusive	than	this	?
"	能	语言	是	更多的	表达	和	确凿	比	这	?

"语言还能比这更直白、更确凿吗？"

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [hɪr] [dɪ'zɑːlvd] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]['bæptɪzəm] , [ænd; ənd] ['blendɪd] ['ɪntuː] "

The	distinctions	here	dissolved	by	the	waters	of	baptism	,	and	blended	into	"
这	区别	这里	溶解	经过	这	水	的	洗礼	,	和	混合	进入	"

[wʌn][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

one	in	Christ	Jesus	,
一	在	基督	耶稣	,

这里的一切区别都被洗礼之水消融，融为一体，"在基督耶稣里合而为一"。

" [ɑːr; ər][nɑːt] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['sʌðərn] ['breðrən] [ə'sɜːrt] , ['sɪmpli] [rɪ'lɪdʒəs] , [bʌt; bət]['næʃ(ə)nəl] ,

"	are	not	,	as	our	southern	brethren	assert	,	simply	religious	,	but	national	,
"	是	不是	,	作为	我们的	南部	弟兄们	断言	,	简单地	宗教	,	但	国家的	,

[pə'lɪtɪk(ə)l] ,

political	,
政治的	,

"正如我们南方的兄弟们所断言的那样，它们不仅仅是宗教性的，而是民族性的、政治性的，

[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] — ['sleɪvəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kæst] [ænd; ənd][klæn] [wɪtʃ] [ʌp'həuldz]

and	social	—	slavery	,	and	the	spirit	of	caste	and	clan	which	upholds
和	社会的	—	奴隶制	,	和	这	精神	的	种姓	和	氏族	哪个	维护

[ˌaɪ 'tiː] , [ə'laɪk] [fər'bɪdn] ,

it	,	alike	forbidden	,
它	,	同样	禁止	,

社会层面——奴隶制，以及支撑奴隶制的种姓和氏族精神，同样是被禁止的。

[ænd; ənd] ['lɪbərti] , [iˈkwɑːləti] , [ænd; ənd] [frə'tɜːrnəti] , ['soʊʃ(ə)l] , [pə'lɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ,

and	liberty	,	equality	,	and	fraternity	,	social	,	political	,	and	religious	,
和	自由	,	平等	,	和	兄弟会	,	社会的	,	政治的	,	和	宗教	,

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][æz; əz][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['kɪŋdəm] .

proclaimed	as	the	rule	of	Christ's	kingdom	.
宣布	作为	这	规则	的	基督的	王国	.

自由、平等、博爱，无论是在社会、政治还是宗教方面，都被宣告为基督王国的准则。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['prɪnsəp(ə)lz] [laɪk] [ðiːz] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði]
Principles **like** **these** **came** **upon** **the** **world** **like** **the** **morning** **sunlight** **,** **scattering** **the**
原则 喜欢 这些 来了 之上 这 世界 喜欢 这 早晨 阳光 , 散射 这
[mɪsts] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['ɪgnərəns] ,
mists **of** **superstitious** **ignorance** **,**
薄雾 的 迷信的 无知 ,

这些原则如同晨曦般降临人间，驱散了迷信无知的迷雾。

['meltɪŋ] [ðə; ði] ['aɪsi] [praɪd] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] ,
melting **the** **icy** **pride** **and** **selfishness** **of** **the** **mighty** **,**
融化 这 冰冷的 自豪 和 自私 的 这 强大的 ,

融化强者的冰冷骄傲和自私，

['pəːmieitɪŋ] [ɔːl] ['klæsɪz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['siːkrət] ['ɪnfluəns] ,
permeating **all** **classes** **and** **relations** **of** **society** **with** **their** **secret** **influence** **,**
渗透 全部 课程 和 关系 的 社会 和 他们的 秘密 影响 ,

他们以隐秘的影响力渗透到社会各个阶层和各种关系中，

[ænd; ənd] ['blendɪŋ] [ɔːl] ['ɪntuː] [wʌn] [hɑːr'moʊniəs] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] .
and **blending** **all** **into** **one** **harmonious** **brotherhood** **of** **love** **and** **peace** **.**
和 混合 全部 进入 一 和谐 兄弟情 的 爱 和 和平 .

并将这一切融合为一个充满爱与和平的和谐兄弟情谊。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌbdʒekt] [æz; əz] ['ʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] ,
Apparently **they** **were** **subject** **as** **others** **to** **the** **laws** **of** **the** **state** **,**
显然 他们 是 主题 作为 其他的 到 这 法律 的 这 状态 ,

显然，他们和其他人一样，都必须遵守国家法律。

[bʌt; bət] [ɪn] ['siːkrət] [wɜːr; wər] [baʊnd] [baɪ] [strɔːŋgər] [taɪz] , [ænd; ənd] ['gʌvənd] [baɪ] ['haɪər] , ['noʊblɚ]
but **in** **secret** **were** **bound** **by** **stronger** **ties** **,** **and** **governed** **by** **higher** **,** **nobler**
但 在 秘密 是 边界 经过 更强 领带 , 和 受统治 经过 更高 , 更高贵
[lɔːz] ,
laws **,**
法律 ,

但在私底下，他们却受到更牢固的纽带约束，并受更高尚、更崇高的法律约束。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [driːmd] [ʌv; əv] .
than **the** **world** **outside** **dreamed** **of** **.**
比 这 世界 外部 梦见 的 .

比外界所能想象的还要美好。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən] [lɔː] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [æz; əz] [ðə; ði] ['hʌzbəndz]
Instead **of** **the** **Roman** **law** **of** **marriage** **,** **regarding** **the** **wife** **as** **the** **husband's**
反而 的 这 罗马 法律 的 婚姻 , 关于 这 妻子 作为 这 丈夫的
[sleɪv] ,
slave **,**
奴隶 ,

它摒弃了罗马婚姻法中将妻子视为丈夫奴隶的做法，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [lʌv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hɪm'self] ; [mɔːr] , [æz; əz] [kraɪst] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
he **must** **love** **her** **as** **himself** **;** **more** **,** **as** **Christ** **loved** **the** **church** **.**
他 必须 爱 她 作为 他自己 ; 更多的 , 作为 基督 喜爱 这 教会 .

他必须像爱自己一样爱她；更要像基督爱教会那样爱她。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɑ:n][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'tælieitɪŋ] [ˌdɪsə'bi:diəns] [ɑ:n][ðə; ði]

Instead	of	the	tyranny	on	one	side	,	and	the	retaliating	disobedience	on	the
反而	的	这	暴政	在	一	边	,	和	这	报复	不服从	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

不再是一方的暴政和另一方的报复性反抗，

[ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən][pə'rent(ə)l] [rɪ'leɪʃn] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hev(ə)nli]

of	the	Roman	parental	relation	,	it	became	the	image	of	our	heavenly
的	这	罗马	父母	关系	,	它	成为	这	图像	的	我们的	天上

['fɑ:ðɚz] [lʌv] ,

Father's	love	,
父亲的	爱	,

它象征着罗马父母之间的关系，也象征着我们天父的爱。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['trʌstɪŋ] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	our	trusting	obedience	to	him	.
和	我们的	信任	服从	到	他	.

以及我们对他的信赖和顺服。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [sleɪv] , " [proʊ]['nʌləu] , [proʊ] - , [proʊ] - , " ([æz; əz][ə; eɪ]

The	relation	of	slave	,	"	pro	nullo	,	pro	quadrupedo	,	pro	mortuo	,	"	(	as	a
这	关系	的	奴隶	,	"	专业	空	,	专业	-	,	专业	-	,	"	(	作为	一个

['noʊbɑ:di] ,

nobody	,
无人	,

奴隶的关系，“pro nullo，pro fourrupedo，pro mortuo”(作为一个无名小卒，

[ə; eɪ]['kwɑ:druped] , [ə; eɪ] [ded] [mæn] ,) [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['breðrən]

a	quadruped	,	a	dead	man	,	)	to	his	master	,	became	the	relation	of	brethren
一个	四足动物	,	一个	死的	男人	,	)	到	他的	掌握	,	成为	这	关系	的	弟兄们

,

,
,

一只四足动物，一个死人，（对他的主人而言），变成了兄弟关系。

[ðə; ði][wʌn][tu:; tə]['rendər] [tru:] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvɪs] , [ɛf] . [sɪks] : [faɪv] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['nevər]

the	one	to	render	true	and	faithful	service	,	Eph	.	6	:	5	,	the	other	never
这	一	到	使成为	真的	和	忠实	服务	,	以弗	.	6	:	5	,	这	其他	绝不

[tu:; tə] ['θret(ə)n] ,

to	threaten	,
到	威胁	,

一个要提供真诚忠实的服务（弗6:5），另一个则永远不要威胁别人。

[ɛf] . [sɪks] : [naɪn] , [mʌtʃ] [les] ['pʌnɪʃ] ; [nɑ:t][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðem; ðəm][æz; əz] ['tʃætlz] , [æz; əz] ['ʌndər]

Eph	.	6	:	9	,	much	less	punish	;	not	to	regard	them	as	chattels	,	as	under
以弗	.	6	:	9	,	很多	较少的	惩治	;	不是	到	看待	他们	作为	动产	,	作为	在下面

[ðə; ði]['roʊmən] [lɔ:] ,

the	Roman	law	,
这	罗马	法律	,

弗6:9，更不要惩罚他们；不要像罗马法那样把他们当作动产。

[bʌt; bət][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][dʒʌst][ænd; ənd]['i:kwəl][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['sɜ:rvɪs] , [ɛf] .

but	to	give	them	just	and	equal	compensation	for	their	service	,	Eph	.
但	到	给	他们	只是	和	平等的	赔偿	为了	他们的	服务	,	以弗	.

[sɪks] :

6	:
6	:

但要给予他们公正和平等的报酬，以表彰他们的付出，弗6:

[naɪn] ; [kɑːl] . [fɔːr] : [wʌn] , " ['noʊɪŋ] [ðæt] [jiː; ji]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['mæstər][ɪn]['hev(ə)n] , "

9	;	Col	.	4	:	1	,	"	knowing	that	ye	also	have	a	Master	in	heaven	,	"
9	;	上校	.	4	:	1	,	"	会心	那	是的	还	有	一个	掌握	在	天堂	,	"

9；歌罗西书 4:1，“因为知道你们在天上有一位主”，

" ['niːðər] [ɪz][ðer; ðər] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]['pɝːsənz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	neither	is	there	respect	of	persons	with	him	.
"	两者都不	是	那里	尊重	的	人	和	他	.

“他也不尊重人。”

" [ðə; ðiː]['liːg(ə)l] [diːd] [ʌv; əv][ˌmænju'mɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] ; [fɔːr; fər][æz; əz] , [wen] ['mæstər]

"	The	legal	deed	of	manumission	was	unnecessary	;	for	as	,	when	master
"	这	合法的	契据	的	解放	曾是	不必要	;	为了	作为	,	什么时候	掌握

[ænd; ənd] [sleɪv] [lænd][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

and	slave	land	in	England	,
和	奴隶	土地	在	英格兰	,

“解放奴隶的法律契约是不必要的；因为，当主人和奴隶抵达英国时，

[ðeɪ] [meɪ] [rɪ'meɪn] [kə'nektɪd] [æz; əz]['mæstər][ænd; ənd] [friː] ['sɜːrvənt] , ['nevər][æz; əz]['mæstər]

they	may	remain	connected	as	master	and	free	servant	,	never	as	master
他们	可能	保持	连接	作为	掌握	和	自由的	仆人	,	绝不	作为	掌握

[ænd; ənd] [sleɪv] ,

and	slave	,
和	奴隶	,

他们之间可以保持主人与自由仆人的关系，但绝不能保持主人与奴隶的关系。

[soʊ] , [ɑːn] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ðiː]['wɔːtərz][ʌv; əv]['bæptɪzəm] ,

so	,	on	admission	into	the	brotherhood	of	the	church	,	the	waters	of	baptism	,
所以	,	在	入学	进入	这	兄弟情	的	这	教会	,	这	水	的	洗礼	,

因此，在加入教会大家庭的那一刻，就要接受洗礼之水。

[æz; əz] [ʃoʊn] [ə'bʌv] , [dɪ'zɑːlvd] [ðə; ðiː] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['sleɪvəri] , [ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] [ðæt] [ʌv; əv]

as	shown	above	,	dissolved	the	relation	of	slavery	,	and	substituted	that	of
作为	所示	多于	,	溶解	这	关系	的	奴隶制	,	和	替代	那	的

['friːmən] [ænd; ənd] ['breðrən] .

freemen	and	brethren	.
自由人	和	弟兄们	.

如上所示，废除了奴隶关系，代之以自由人和兄弟的关系。

[ə'gen] , [bɪ'liːvɝz] [wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['bɑːdi] .

Again	,	believers	were	members	of	Christ's	body	.
再次	,	信徒	是	成员	的	基督的	身体	.

再次强调，信徒是基督身体的成员。

[hiː; hi] [dwelt] [ɪn][ðem; ðəm] ;

He	dwelt	in	them	;
他	居住	在	他们	;

他住在他们中间；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['evri] [ɪn'dɪgnəti][ænd; ənd]['ɪndʒəri] [dʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə]

and	therefore	every	indignity	and	injury	done	to	them	was	done	to
和	所以	每一个	侮辱	和	受伤	完毕	到	他们	曾是	完毕	到

[hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər]['pɜːrs(ə)n] .

him	in	their	person	.
他	在	他们的	人	.

因此，他们所遭受的一切侮辱和伤害，都等同于他本人所遭受的侮辱和伤害。

[tuː; tə] [ɪn'sleɪv] , [bai] , [ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'sleɪv] , [bai] , [ænd; ənd] [sel] [kraɪst]
To enslave , buy , and sell them was to enslave , buy , and sell Christ
到 奴役 , 买 , 和 卖 他们 曾是 到 奴役 , 买 , 和 卖 基督
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

奴役、买卖他们，就等于奴役、买卖基督本人。

" [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ] ['breðrən] ,
" Inasmuch as ye have done it unto the least of these my brethren ,
" 因此 作为 是的 有 完毕 它 到 这 至少 的 这些 我的 弟兄们 ,

“你们既做在我这些弟兄中最小的一个身上，

[jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] .
ye have done it unto me .
是的 有 完毕 它 到 我 .

你们这样对待我。

" [huː] , [ðen] , [wʊd] [der] [hoʊld][ə; eɪ] ['brʌðər] ['krɪstʃən] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] ?
" Who , then , would dare hold a brother Christian as a slave ?
" WHO , 然后 , 会 敢 抓住 一个 兄弟 基督教 作为 一个 奴隶 ?

那么，谁敢把基督徒弟兄当作奴隶呢?

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[meɪk] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] ?
make merchandise of the person of Christ ?
制作 商品 的 这 人 的 基督 ?

将基督的形象商品化?

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['dʒuːdəs] [wʊd] [rɪŋ] [ə'raʊnd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ˌɪgnə'mɪniəsli]
the cry of Judas would ring around them as they were driven ignominiously
这 哭 的 犹大 会 戒指 大约 他们 作为 他们 是 驱动 耻辱地
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
from the church .
从 这 教会 .

当他们被耻辱地驱逐出教堂时，犹大的叫喊声会在他们周围回荡。

" [waɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔbdʒiktid] , " [dɪd][nɑːt][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [priːtʃ]
" Why , " it is objected , " did not the apostles preach
" 为什么 , " 它 是 反对 , " 做过 不是 这 使徒 布道

有人反驳说：“为什么使徒们不宣讲福音呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ɪ'miːdiət] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [in'dɔːsɪŋ] ['sleɪvəri][baɪ] [dɪ'faɪnɪŋ] [ɪts] ['duːtiz] — - ['sɜːrvənt]
immediate emancipation , instead of indorsing slavery by defining its duties — ' Servants
即时 解放 , 反而 的 认可 奴隶制 经过 定义 它是 职责 — - 仆人
, [ə'beɪ] [jʊr; jər]['mæstərz] , - & . ?
, obey your masters , ' & . ?
, 服从 你的 大师 , - & . ?

立即解放奴隶，而不是通过定义奴隶的义务来认可奴隶制——“仆人，服从你们的主人”等等?

[ænd; ənd] [pɔːl] ['iːv(ə)n] [sent] [bæk] [ə; eɪ] [sleɪv] . " [wʌn] .

and	Paul	even	sent	back	a	slave	.	"	1	.
和	保罗	甚至	发送	后退	一个	奴隶	.	"	1	.

保罗甚至还送回了一个奴隶。"1.

[ðə; ði]['praɪmeri]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪmpli] " [tuː; tə] [priːtʃ] ['lɪbərti] [tuː; tə]

The	primary	object	of	the	apostles	was	not	simply	"	to	preach	liberty	to
这	基本的	目的	的	这	使徒	曾是	不是	简单地	"	到	布道	自由	到

[ðə; ði] ['kæptivz] ;

the	captives	;
这	俘虏	;

使徒们的主要目标不仅仅是"向被掳的人宣讲自由";

" [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [pla:ntid] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	this	was	but	a	branch	of	the	tree	planted	"	for	the	healing	of	the
"	这	曾是	但	一个	分支	的	这	树	已种植	"	为了	这	康复	的	这

[neiʃəns] .

nations	.
国家	.

"这只是栽种的那棵树的一根枝条，为医治万国而栽种。"

" [ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [soʊ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [feɪθ] , [lʌv] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd]

"	Their	object	was	to	sow	the	principles	of	faith	,	love	,	justice	,	and
"	他们的	目的	曾是	到	母猪	这	原则	的	信仰	,	爱	,	正义	,	和

[i'kwɑːləti] ,

equality	,
平等	,

他们的目标是传播信仰、爱、正义和平等的原则，

[wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] , [wen] [ðiːz] [tʊk] [ruːt] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] ,

well	knowing	that	,	when	these	took	root	and	flourished	,
出色地	会心	那	,	什么时候	这些	采取	根	和	繁荣	,

深知，当这些事物生根发芽、蓬勃发展时，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][fruːt] [wʊd] [biː; bi] " ['lɪbərti] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] . "

among	the	first	fruit	would	be	"	liberty	to	all	the	inhabitants	of	the	land	.	"
之中	这	第一的	水果	会	是	"	自由	到	全部	这	居民	的	这	土地	.	"

[ˌtuːˈtuː] .

2	.
2	.

首批成果之一是"给予这片土地上所有居民自由"。2.

[hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] [ðer; ðər] [greɪt] ['ɑːbdʒekt] , [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][best][ænd; ənd] ['spiːdiɪst] [plæn]

Had	this	been	their	great	object	,	they	took	the	best	and	speediest	plan
有	这	到过	他们的	伟大的	目的	,	他们	采取	这	最好的	和	速度最快	计划

[fɔːr; fər][ɪts] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .

for	its	accomplishment	.
为了	它是	成就	.

如果这是他们的主要目标，他们就采取了最好、最快捷的方案来实现它。

[ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

Attacking	the	system	directly	,
攻击	这	系统	直接地	,

直接攻击系统，

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪʃəneri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər]

the	appearance	of	the	Christian	missionary	would	have	been	the	signal	for
这	外貌	的	这	基督教	传教士	会	有	到过	这	信号	为了

['sɜːrv(ə)l][wɔːr][ænd; ənd][ˌʌn'toʊld] ['blʌdʃed] ,

servile	war	and	untold	bloodshed	,
奴性的	战争	和	不明	流血事件	,

基督教传教士的出现，无异于奴隶战争和无尽流血的爆发。

[ðə; ði] [sleɪv] [ə'genst] [ðə; ði]['mæstər] , [ðə; ði] [pʊr] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪtʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːðn]

the	slave	against	the	master	,	the	poor	against	the	rich	;	and	the	heathen
这	奴隶	反对	这	掌握	,	这	贫穷的	反对	这	富有的	;	和	这	异教徒

['rʊlər] ,

rulers	,
统治者	,

奴隶反抗主人，穷人反抗富人；异教统治者，

['iːgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['priːtekst][tuː; tə] [krʌʃ] [ðem; ðəm] ,

eager	for	a	pretext	to	crush	them	,
渴望的	为了	一个	借口	到	压碎	他们	,

急于寻找借口来镇压他们，

[wʊd] [hæv; həv] [di'naunst] [ðem; ðəm][æz; əz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ænd; ənd][wɔːr] ;

would	have	denounced	them	as	lighting	the	torch	of	rebellion	and	war	;
会	有	谴责	他们	作为	灯光	这	火炬	的	叛乱	和	战争	;

他们会谴责他们点燃了叛乱和战争的火炬；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrðər] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [blʌd]

and	the	further	spread	of	the	gospel	would	have	been	drowned	in	the	blood
和	这	更远	传播	的	这	福音	会	有	到过	溺水	在	这	血

[ʌv; əv][ɪts] ['faʊndərz] .

of	its	founders	.
的	它是	创始人	.

福音的进一步传播将会被其创始人的鲜血所淹没。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['veri] [kɔːrs] [wɪtʃ] [gɑːd][ə'dɑːptɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['izriəlaits] [ɪn][rɪ'gɑːrd]

But	they	took	the	very	course	which	God	adopted	among	the	Israelites	in	regard
但	他们	采取	这	非常	课程	哪个	上帝	已采用	之中	这	以色列人	在	看待

[tuː; tə] ['sɜːrvɪtuːd] ,

to	servitude	,
到	奴役	,

但他们采取的，正是上帝在以色列人身上所采取的关于奴役的做法。

[nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] [prə'hibitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][i'kwɑːləti]

not	directly	prohibiting	it	,	but	inculcating	principles	of	social	equality
不是	直接地	禁止	它	,	但	灌输	原则	的	社会的	平等

[ænd; ənd] ['prɑːgres] , [ris'triktiŋ] [ðə; ði] ['mæstɚz] ['paʊər] ,

and	progress	,	restricting	the	master's	power	,
和	进步	,	限制	这	硕士学位	力量	,

虽然没有直接禁止，但灌输了社会平等和进步的原则，限制了统治者的权力。

[ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənts] [raɪts] , [tɪl] , ['mæstər][ænd; ənd] [sleɪv] ['blendɪd] [ɪn][wʌn] ,

and	protecting	the	servant's	rights	,	till	,	master	and	slave	blended	in	one	,
和	保护	这	仆人的	权利	,	直到	,	掌握	和	奴隶	混合	在	一	,

并保护仆人的权利，直到主人和奴隶融为一体。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [sleɪv] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] . [θriː] .

the	name	of	slave	was	lost	in	that	of	Christian	.	3	.
这	姓名	的	奴隶	曾是	丢失的	在	那	的	基督教	.	3	.

奴隶的名字被基督徒的名字所掩盖。3.

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] ['duːtiz] [ʌv; əv]['mæstər][ænd; ənd]['sɜːrvənt][ɑːr; ər] [dɪ'faɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɔsəlz]

The	relation	and	duties	of	master	and	servant	are	defined	by	the	apostles
这	关系	和	职责	的	掌握	和	仆人	是	定义	经过	这	使徒

[ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɔːr][ðə; ði] [friː] [steɪts] — [æz; əz] [ðoʊz]

exactly	as	they	might	be	to	-	day	in	England	or	the	free	states	—	as	those
确切地	作为	他们	可能	是	到	-	天	在	英格兰	或者	这	自由的	各州	—	作为	那些

[ʌv; əv][men] ,

of	men	,
的	男人	,

使徒们对主人与仆人的关系和义务的定义，与今天在英国或自由州的定义完全一致——就像人一样。

['nevər] [æz; əz] ['oʊnər] [ænd; ənd] ['prɑ:pərti] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

never	as	owner	and	property	;	on	the	contrary	,
绝不	作为	所有者	和	财产	;	在	这	相反	,

绝不是作为所有者和财产；恰恰相反，

[ɔ:l] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][mæn][baɪ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][gɑ:d][ɪz] [ɪk'spresli] [dɪ'naɪd] .

all	ownership	of	man	by	other	than	God	is	expressly	denied	.
全部	所有权	的	男人	经过	其他	比	上帝	是	明确地	否认	.

除上帝之外，任何人都无权拥有人，这一点被明确否认。

[wʌn][kɔ:r] .

1	Cor	.
1	科尔	.

哥林多前书

[sɪks] : - , - , " [wʌt] !

6	:	19	,	20	,	"	What	!
6	:	-	,	-	,	"	什么	!

6: 19, 20,"什么！

[noʊ] [ji:; ji][nɑ:t] [ðæt] [jʊr; jər]['bɑ:di][ɪz][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ɪn][ju:; jʊ] ,

know	ye	not	that	your	body	is	the	temple	of	the	Holy	Ghost	in	you	,
知道	是的	不是	那	你的	身体	是	这	寺庙	的	这	圣	鬼	在	你	,

你们岂不知你们的身体就是圣灵在你们里面的殿吗?

[wɪtʃ] [ji:; ji][hæv; həv][ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd][ji:; ji][ɑ:r; ər][nɑ:t][jʊr; jər] [oʊn] ?

which	ye	have	of	God	,	and	ye	are	not	your	own	?
哪个	是的	有	的	上帝	,	和	是的	是	不是	你的	自己的	?

你们从神那里得到的，难道不是你们自己的吗?

[fɔ:r; fər][ji:; ji][ɑ:r; ər] [bɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praɪs] ; ['ðerfɔ:r] ['glɔ:rɪfaɪ][gɑ:d][ɪn][jʊr; jər]['bɑ:di][ænd; ənd]

For	ye	are	bought	with	a	price	;	therefore	glorify	God	in	your	body	and
为了	是的	是	买	和	一个	价格	;	所以	荣耀	上帝	在	你的	身体	和

[jʊr; jər]['spɪrɪt] ,

your	spirit	,
你的	精神	,

因为你们是重价买来的；所以要在你们的身体和心灵上荣耀神。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['gɑ:dz] .

which	are	God's	.
哪个	是	神的	.

这些都是上帝的。

" [ðer; ðər][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ɪz] ['klɪrli] [ə'sɜ:rtɪd] ; [haʊ] [kæn; kən][mæn][kleɪm][ˌaɪ 'ti:] ?

"	There	the	ownership	is	clearly	asserted	;	how	can	man	claim	it	?
"	那里	这	所有权	是	清楚地	断言	;	如何	能	男人	宣称	它	?

"所有权在那里已经明确声明；人怎么能声称拥有它呢？"

" ['rendər] [tu:; tə] ['si:zɝ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['si:zərz] , [ænd; ənd][tu:; tə][gɑ:d][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]

"	Render	to	Cesar	the	things	that	are	Cesar's	,	and	to	God	the	things	that
"	使成为	到	凯撒	这	事物	那	是	凯撒的	,	和	到	上帝	这	事物	那

[ɑ:r; ər]['gɑ:dz] ,

are	God's	,
是	神的	,

"凯撒的物当归给凯撒，神的物当归给神。"

" [lest][ju:; jʊ][bi:; bi] [faʊnd] ['rɔbiŋ] [gɑ:d][hɪm'self] .

"	lest	you	be	found	robbing	God	himself	.
"	免得	你	是	成立	抢劫	上帝	他自己	.

"免得你被发现抢夺上帝的财物。"

[ə'gen] , [wʌn][kɔːr] .
Again , 1 Cor .
再次 , 1 科尔 .

再说一遍，哥林多前书。

['sɛvən] : - , - , " [ɑːrt] [ðaʊ] [kɔːld] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ?
7 : 21 , 23 , " Art thou called , being a servant ?
7 : - , - , " 艺术 你 称为 , 存在 一个 仆人 ?

7:21,23，“你既是仆人，还被称为仆人吗？”

[ker] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ðaʊ] [meɪst] [biː; bi] [meɪd] [friː] , (- - ,
care not for it ; but , if thou mayst be made free , (δύασαι γενέσθαι ,
关心 不是 为了 它 ; 但 , 如果 你 五月 是 制成 自由的 , (- - ,

不关心它；但是，如果你能获得自由，（δύασαι γενέσθαι，

[kænst] [bɪ'kʌm] [friː] ,) [juːz][ˌaɪ 'tiː]['ræðər] .
canst become free ,) use it rather .
罐 变得 自由的 ,) 使用 它 相当 .

可以变得自由，）不如用它。

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt][ðæn; ðən] [ðɪs] ?
" What can be more explicit than this ?
" 什么 能 是 更多的 显式 比 这 ?

还有什么比这更明确的呢?

[fɜːrst] , ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [dɪ'naɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] , [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
First , ownership of man is denied even to himself , much more to another .
第一的 , 所有权 的 男人 是 否认 甚至 到 他自己 , 很多 更多的 到 其他 .

首先，人甚至对自己都缺乏所有权，更遑论对他人。

[nekst] , [ðə; ði] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [tuː; tə] [sleɪvz] [ɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən]
Next , the exhortation to slaves is , if they can
下一个 , 这 讲道 到 奴隶 是 , 如果 他们 能

接下来，对奴隶们的劝诫是，如果他们能够

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[nɑːt][get] [friː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [greɪt] [rɔːŋ] , [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] , [bʌt; bət] ,
not get free from this great wrong , to bear it as such , but ,
不是 得到 自由的 从 这 伟大的 错误的 , 到 熊 它 作为 这样的 , 但 ,

无法摆脱这种巨大的冤屈，只能默默承受，但是，

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] , " [juːz][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ;
if they can , " use it rather ;
如果 他们 能 , " 使用 它 相当 ;

如果可以的话，最好使用它；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n]['gɪv(ə)n][ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə'dɑːptɪd]
" and the reason given is followed by a rule of action to be adopted
" 和 这 原因 给定 是 随后 经过 一个 规则 的 行动 到 是 已采用
[wer'evər] ['pɑːsəb(ə)l] .
wherever possible .
无论 可能的 .

“并且给出的理由之后，会提出一条尽可能采取的行动规则。

[vɜːrs] - , " [jiː; ji][ɑːr; ər] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praɪs] ; [biː; bi][nɑːt][jiː; ji][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][men] .
Verse 23 , " Ye are bought with a price ; be not ye the servants of men .
诗 - , " 叶 是 买 和 一个 价格 ; 是 不是 是的 这 仆人 的 男人 .

第 23 节，“你们是重价买来的，不要作人的奴仆。”

" [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nɑːt] [ɪk'spres] [ˌprʊʊɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃætəˌlɪzəm] , [ænd; ənd] [kə'mænd] [tuː; tə] [sleɪvz]
" If this be not express prohibition of chattelism , and command to slaves
" 如果 这 是 不是 表达 禁令 的 畜牧业 , 和 命令 到 奴隶
[tuː; tə] [friː] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
to free themselves from it ,
到 自由的 他们自己 从 它 ,

“如果这不是对奴隶制的明确禁止，也不是命令奴隶摆脱奴隶制的命令，

[ðen] [ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ][ɪz]['toʊtəli] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ænd; ənd][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
then the language is totally contradictory and unintelligible .
然后 这 语言 是 完全 矛盾的 和 无法理解 .

那么这种语言就完全自相矛盾，令人费解。

['kɑːntræst] [ðiːz] [lɔːz] [ʌv; əv] [pɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌðərn] [steɪts] ,
Contrast these laws of Paul with the laws of most of the southern states ,
对比 这些 法律 的 保罗 和 这 法律 的 最多 的 这 南部 各州 ,

将保罗的这些律法与南方大多数州的律法进行对比，

[fər'bɪdɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['mæstər][tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] ,
forbidding even the master to free his slaves ,
禁止 甚至 这 掌握 到 自由的 他的 奴隶 ,

甚至禁止主人释放自己的奴隶。

[waɪl] [steɪts] [ænd; ənd] ['kɑːŋgrəs] [juˈnaɪt][ɪn] ['haʊndɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wɪp] [ænd; ənd][tæsk][ðə; ðɪ] [pʊr]
while states and Congress unite in hounding back to whip and task the poor
尽管 各州 和 国会 团结 在 追捕 后退 到 鞭 和 任务 这 贫穷的
[sleɪv] [huː] [dɛəz] [ə'beɪ] [ðæt] [kə'mænd] ;
slave who dares obey that command ;
奴隶 WHO 敢于 服从 那 命令 ;

而各州和国会却联合起来，追捕并鞭打胆敢服从该命令的可怜奴隶；

[neɪ] , ['ɔːfər][lɑːrdʒ][rɪ'wɔːrdz][fɔːr; fər][men] , ['iːv(ə)n] ['krɪstʃən] ['ministəz] , [wen] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]
nay , offer large rewards for men , even Christian ministers , when attempting to
不 , 提供 大的 奖励 为了 男人 , 甚至 基督教 部长们 , 什么时候 尝试 到
[ə'beɪ][ˌaɪ 'tiː] .
obey it .
服从 它 .

甚至要向试图遵守它的人，包括基督教牧师，提供丰厚的奖励。

" [bʌt; bət] [pɔːl] [sent] [bæk] [oʊ'nɛsɪməs][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['sæŋkʃənd] [ðə; ðɪ]
" But Paul sent back Onesimus to his master , and therefore sanctioned the
" 但 保罗 发送 后退 奥尼西姆斯 到 他的 掌握 , 和 所以 已制裁 这
['sendɪŋ] [bæk] [ʌv; əv] ['fjʊdʒətɪv] .
sending back of fugitives .
发送 后退 的 逃犯 .

“但保罗却把阿尼西母送回他主人那里，因此他认可了遣返逃亡者的做法。

" [wiː; wi] ['ænsər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sendɪŋ] [bæk] [æt; ət][ɔːl] .
" We answer , there was no sending back at all .
" 我们 回答 , 那里 曾是 不 发送 后退 在 全部 .

“我们回答说，根本没有退回。

[pɔːl] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [kʊd; kəd][nɑːt][send] [hɪm; ɪm] [bæk] : [ə; eɪ][dʒuː] ,
Paul , a prisoner , could not send him back : a Jew ,
保罗 , 一个 囚犯 , 可以 不是 发送 他 后退 : 一个 犹 ,

保罗身为囚犯，无法将他送回去：他是一个犹太人，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][duː][soʊ] .
he was forbidden by his religion to do so .
他 曾是 禁止 经过 他的 宗教 到 做 所以 .

他的宗教禁止他这样做。

[dɔɪt] . - : - .
Deut . 23 : 15 .
申命记 . - : - .

申命记 23:15。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [ˌrekə'mendəˌtɔːri] ['letər] [sent] [wɪð; wɪθ][oʊ'nɛsɪməs] , [rɪ'tɜːrnɪŋ]
It was simply a recommendatory letter sent with Onesimus , returning
它 曾是 简单地 一个 推荐 信 发送 和 奥尼西姆斯 , 返回
[ˌvɑːlən'terəli][tuː; tə][koʊloʊsi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] .
voluntarily to Colosse and his master .
自愿 到 巨像 和 他的 掌握 .

这只是一封推荐信，由奥尼西姆斯随行送回，他自愿返回歌罗西和他的主人那里。

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] .
Let us look at the letter .
让 我们 看 在 这 信 .

让我们一起来看看这封信。

[vɜːrs] [eɪt] [bɪ'gɪnz] , " ['werfɔːr] ,
Verse 8 begins , " Wherefore ,
诗 8 开始 , " 因此 ,

第8节开头是：“因此，

[ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [mʌtʃ] [boʊld][ɪn] [kraɪst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪn] [ðiː] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'viːniənt] ,
though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient ,
尽管 我 可能 是 很多 大胆的 在 基督 到 责成 你 那 哪个 是 方便的 ,

虽然我奉基督之名可以大胆地吩咐你去做一些方便的事，

[jet] , [fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] , [aɪ] ['ræðər] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] .
yet , for love's sake , I rather beseech thee .
然而 , 为了 爱的 清酒 , 我 相当 恳求 你 .

然而，看在爱情的份上，我宁愿恳求你。

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [fɔːr; fər][maɪ][sʌn][oʊ'nɛsɪməs] , . . . [wɪtʃ] [ɪn][taɪm][pæst][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðiː]
I beseech thee for my son Onesimus , . . . which in time past was to thee
我 恳求 你 为了 我的 儿子 奥尼西姆斯 , . . . 哪个 在 时间 过去的 曾是 到 你
[ʌn'prɑːfɪtəbl] ,
unprofitable ,
无利可图 ,

我恳求你为我的儿子阿尼西母……他过去对你毫无益处，

[bʌt; bət] [naʊ] ['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [huːm] [aɪ][hæv; həv][sent] [ə'gen] ,
but now profitable to thee and to me ; whom I have sent again ,
但 现在 有利可图 到 你 和 到 我 ; 谁 我 有 发送 再次 ,

但如今对你我都有益处；我已再次差遣他，

. . . [nɑːt] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [ə; eɪ] ['brʌðər] [bɪ'lʌvɪd] , " & [siː] .
. . . not now as a servant , but above a servant , a brother beloved , " & c .
. . . 不是 现在 作为 一个 仆人 , 但 多于 一个 仆人 , 一个 兄弟 心爱 , " & c .

……如今不是仆人，而是比仆人更高贵，是亲爱的弟兄，等等。

[hɪr] [oʊ'nɛsɪməs][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] , [waɪl] ['hiːðn] , [æn; ən] " [ʌn'prɑːfɪtəbl] "
Here Onesimus is described as having been , while heathen , an " unprofitable "
这里 奥尼西姆斯 是 描述 作为 拥有 到过 , 尽管 异教徒 , 一个 " 无利可图 "
['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
trouble to his master ,
麻烦 到 他的 掌握 ,

这里描述奥尼西母在信奉异教时，曾给他的主人带来“无益的”麻烦。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['iːðər] [rʌn] [ə'weɪ] [ɔːr] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] [baɪ][hɪm; ɪm] .
and had either run away or been sent away by him .
和 有 任何一个 跑步 离开 或者 到过 发送 离开 经过 他 .

他们要么是逃走的，要么是被他赶走的。

[kən'vɜːrtɪd] [æt; ət] [roʊm] , [pɔːl] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['letər] ,

Converted	**at**	**Rome**	**,**	**Paul**	**heard**	**his**	**story**	**,**	**and**	**in**	**his**	**letter**	**,**
转换	在	罗马	,	保罗	听到	他的	故事	,	和	在	他的	信	,

保罗在罗马皈依基督教后，听到了他的故事，并在他的信中写道：

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [ɪz] ['duːɪŋ] [fi'liːmɔn; fai-] [ə; eɪ] ['feɪvər] , [hæz; həz] [tuː; tə] ['ɜːrnɪstli] "

instead	**of**	**thinking**	**he**	**is**	**doing**	**Philemon**	**a**	**favor**	**,**	**has**	**to**	**earnestly**	**"**
反而	的	思维	他	是	正在做	菲利蒙	一个	偏爱	,	有	到	切实	"

[bɪ'siːtʃ] ,

beseech	**,**
恳求	,

他不但没觉得自己是在帮腓利门的忙，反而要恳切地"恳求"他。

" ['ɔːlmoʊst] [kə'mænd] , [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**almost**	**command**	**,**	**his**	**reception**	**as**	**a**	**favor**	**to**	**himself**	**.**
"	几乎	命令	,	他的	接待	作为	一个	偏爱	到	他自己	.

几乎是命令式的，他接受的待遇是对他自己的恩惠。

[nɑːt] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ɔːr] [raɪt] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

Not	**one**	**word**	**of**	**property**	**or**	**right**	**in**	**him**	**,**
不是	一	单词	的	财产	或者	正确的	在	他	,

他身上没有一个字提到财产或权利。

[seɪv] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] .

save	**the**	**right**	**of**	**love**	**as**	**one**	**of**	**the**	**brotherhood**	**.**
节省	这	正确的	的	爱	作为	一	的	这	兄弟情	.

捍卫爱的权利，将其视为兄弟情谊的一部分。

" [nɑːt] [naʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [ə; eɪ] ['brʌðər] [bɪ'lʌvɪd] , [ɪ'speʃəli]

"	**Not**	**now**	**as**	**a**	**servant**	**,**	**but**	**above**	**a**	**servant**	**,**	**a**	**brother**	**beloved**	**,**	**especially**
"	不是	现在	作为	一个	仆人	,	但	多于	一个	仆人	,	一个	兄弟	心爱	,	尤其

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	**me**	**,**
到	我	,

"如今我不是仆人，而是比仆人更高贵，是亲爱的弟兄，尤其对我而言，

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [ðiː] !

but	**how**	**much**	**more**	**to**	**thee**	**!**
但	如何	很多	更多的	到	你	!

但这对你来说岂不更加珍贵吗！

" [oʊ'nɛsɪməs] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] " [sleɪv] " [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hiðənˌɪzəm] ;

"	**Onesimus**	**had**	**left**	**the**	**"**	**slave**	**"**	**in**	**his**	**heathenism**	**;**
"	奥尼西姆斯	有	左边	这	"	奴隶	"	在	他的	异教	;

"奥尼西姆斯把'奴隶'留在了他的异教信仰中；

[ɪn] [kraɪst] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] " ['brʌðər] " [ʌv; əv] [fi'liːmɔn; fai-] [ænd; ənd] [pɔːl] .

in	**Christ**	**he**	**became**	**the**	**"**	**brother**	**"**	**of**	**Philemon**	**and**	**Paul**	**.**
在	基督	他	成为	这	"	兄弟	"	的	菲利蒙	和	保罗	.

在基督里，他与腓利门和保罗成了"兄弟"。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sæŋkʃənɪŋ] ['tʃætəˌlɪzəm] , [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə'fəːm] ['vɑːlənteri]

Instead	**of**	**sanctioning**	**chattelism**	**,**	**it**	**positively**	**denies**	**it**	**by**	**affirming**	**voluntary**
反而	的	制裁	畜牧业	,	它	积极地	否认	它	经过	肯定	自愿

['sɜːrvɪs] ,

service	**,**
服务	,

它非但没有认可奴隶制，反而通过肯定志愿服务来明确否定奴隶制。

[ðə; ði] [iˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [men] [æz; əz] ['breðrən] , [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] [æz; əz] [kraɪst] [hɪm'self] .

the	**equality**	**of**	**men**	**as**	**brethren**	**,**	**to**	**be**	**loved**	**as**	**Christ**	**himself**	**.**
这	平等	的	男人	作为	弟兄们	,	到	是	喜爱	作为	基督	他自己	.

人人平等，如同兄弟，都应像基督一样被爱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðʌs] [kraɪst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əˈpɔsəlz] , [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ʌpˈhəuldɪŋ] [ˈtʃætəˌlɪzəm] [ɪn] [ðer; ðər]
Thus Christ and his apostles , so far from upholding chattelism in their
因此 基督 和 他的 使徒 , 所以 远的 从 维护 畜牧业 在 他们的
['tiːtʃɪŋz] ,
teachings ,
教义 ,

因此，基督和他的使徒们，远非在他们的教义中维护奴隶制，

[diˈnaunst] [ðə; ði] [ˈoʊnərʃɪp] [ʌv; əv] [mæn] [baɪ] [ˈeni] [bʌt; bət] [gɑːd] , [ænd; ənd] [ɪnˈkʌlˌkeɪtid] [ɪts] [ˈɑːpəzɪt]
denounced the ownership of man by any but God , and inculcated its opposite
谴责 这 所有权 的 男人 经过 任何 但 上帝 , 和 灌输 它是 对面的
— [lʌv] ,
— love ,
— 爱 ,

谴责除上帝以外任何人对人的所有权，并宣扬与之相反的理念——爱。

['lɪbərti] , [iˈkwɑːləti] , [ænd; ənd] [frəˈtɜːrnəti] — [baɪ] ['priːsept] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmp(ə)l] .
liberty , equality , and fraternity — by precept and example .
自由 , 平等 , 和 兄弟会 — 经过 戒律 和 例子 .

自由、平等、博爱——言传身教。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃoʊd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
And subsequent history showed the result .
和 随后的 历史 显示 这 结果 .

后来的历史证明了这一点。

[kraɪst] [sed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] , " [baɪ] [ðer; ðər] [fruːts] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [noʊ]
Christ said of the teachings of the Pharisees , " By their fruits ye shall know
基督 说 的 这 教义 的 这 法利赛人 , " 经过 他们的 水果 是的 将 知道
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

基督论到法利赛人的教导说："凭他们的果子，你们就可以认出他们来。"

" [əˈplai] [ðɪs] [test] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈpɔsəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜːrtʃɪz]
" Apply this test to the teachings of the apostles and the primitive churches
" 申请 这 测试 到 这 教义 的 这 使徒 和 这 原始 教堂
[ɪn] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] ['sleɪvəri] .
in regard to slavery .
在 看待 到 奴隶制 .

"将这一检验标准应用于使徒和早期教会关于奴隶制的教导。"

[wen] [ðeɪ] [went] [fɔːrθ] , " ['dɑːrknəs] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [groʊs] ['dɑːrknəs] [ðə; ði]
When they went forth , " darkness covered the earth , and gross darkness the
什么时候 他们 去 前进 , " 黑暗 涵盖 这 地球 , 和 总的 黑暗 这
['piːp(ə)l] ;
people ;
人们 ;

他们出去的时候，"黑暗笼罩了大地，黑暗笼罩了人民；

" ['sleɪvəri] [sæt] [enθ'rəʊnd] [ɪn] [maɪt] ['oʊvər] ['jʊrəp] ;
" slavery sat enthroned in might over Europe ;
" 奴隶制 卫星 登基 在 可能 超过 欧洲 ;

奴隶制在欧洲占据着至高无上的权力地位；

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prest] ['mɪljənz] [hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [ɑ:n]

and	the	cries	of	the	oppressed	millions	had	only	had	a	hearing	on
和	这	哭泣	的	这	受压迫者	百万	有	仅有的	有	一个	听力	在

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑ:d] .

the	battle	or	before	the	throne	of	God	.
这	战斗	或者	前	这	王座	的	上帝	.

而数百万受压迫者的呼声，只有在战场上或上帝的宝座前才能被听到。

[wen] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [keɪm] ['sleɪvəri][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] ['jʊrəp] ;

When	the	Reformation	came	slavery	had	disappeared	in	Europe	;
什么时候	这	宗教改革	来了	奴隶制	有	消失	在	欧洲	;

宗教改革到来时，奴隶制在欧洲已经消失了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'sə:tɪŋ] [ðer; ðər] [raɪts] , ['fi:bli] ,

and	the	voice	of	the	people	was	heard	asserting	their	rights	,	feebly	,
和	这	嗓音	的	这	人们	曾是	听到	断言	他们的	权利	,	虚弱地	,

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

人们发出声音，主张自己的权利，尽管声音微弱。

[æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət]['evər] [sɪns] ['groʊɪŋ] [strɔ:ŋgər][ænd; ənd][strɔ:ŋgər] " [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

at	first	,	but	ever	since	growing	stronger	and	stronger	"	as	the	voice	of
在	第一的	,	但	曾经	自从	生长	更强	和	更强	"	作为	这	嗓音	的

['meni] ['wɔ:tərz] .

many	waters	.
许多	水	.

起初只是"众水之声"，但从那以后，它变得越来越强，"如同众水之声"。

" [wʌt] [hæz; həz] [kɔ:zd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ?

"	What	has	caused	this	change	?
"	什么	有	导致	这	改变	?

是什么原因导致了这种变化?

[hɪs'tɔ:rɪənz] , ['prɑ:tɪstənt] [ænd; ənd] ['kæθlɪk] , [ə'skraɪb][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Historians	,	Protestant	and	Catholic	,	ascribe	it	to	the	influence	of	the
历史学家	,	新教	和	天主教	,	归咎于	它	到	这	影响	的	这

[tʃɜ:rtʃ] , [nɑ:t][baɪ][də'rekt][ɪ'mænsəpəˌtɔ:ri] [di'kri:z] ,

church	,	not	by	direct	emancipatory	decrees	,
教会	,	不是	经过	直接的	解放的	法令	,

无论是新教还是天主教的历史学家，都认为这是教会的影响所致，而不是直接的解放法令的结果。

[bʌt; bət] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][gɑ:d] [θru:] ['moʊzəs] , [baɪ]['grædʒuəli] [ris'triktiŋ] [ðə; ði]

but	,	following	the	example	of	God	through	Moses	,	by	gradually	restricting	the
但	,	下列的	这	例子	的	上帝	通过	摩西	,	经过	逐步地	限制	这

['mæstɚz] ['paʊər] ,

master's	power	,
硕士学位	力量	,

但是，效法上帝通过摩西所树立的榜样，逐步限制主人的权力，

[ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði] [sleɪv] ; [baɪ]['gə:dliŋ][ðə; ði] ['pɔɪzn] [tri:] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [fel]

and	protecting	the	slave	;	by	girdling	the	poison	tree	till	it	withered	and	fell
和	保护	这	奴隶	;	经过	环状	这	毒	树	直到	它	干枯	和	跌倒

,

,

,

保护奴隶的方法就是：环绑毒树，直到它枯萎倒下。

[ðoʊ] , [sæd][tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði]['ru:ɪnz] [stɪl] [dɪs'fɪgjər] [tu:] [mʌtʃ] [fi:ld] ,

though	,	sad	to	say	,	the	ruins	still	disfigure	too	much	field	,
尽管	,	伤心	到	说	,	这	废墟	仍然	变丑	也	很多	场地	,

然而，令人遗憾的是，这些废墟仍然破坏了太多田野的景观。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [fiːldz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .

of	the	fair	fields	of	Europe	and	America	.
的	这	公平的	字段	的	欧洲	和	美国	.

欧洲和美洲的博览会场地。

[noʊ][fækt][ɪz] [mɔːr] ['pæt(ə)nt][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] [ɪk'sprest] [baɪ] [pɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]

No	fact	is	more	patent	in	history	than	the	truth	expressed	by	Paul	to	the
不	事实	是	更多的	专利	在	历史	比	这	真相	表达	经过	保罗	到	这

[kə'rinθiənz] :

Corinthians	:
哥林多前书	:

历史上没有比保罗写给哥林多人的信中所表达的真理更确凿无疑的事实了:

" [wer] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] , [ðer; ðər][ɪz] ['lɪbərti] .

"	Where	the	Spirit	of	the	Lord	is	,	there	is	liberty	.
"	在哪里	这	精神	的	这	主	是	,	那里	是	自由	.

“主的灵在哪里，哪里就有自由。”

" [ðə; ði] [hoʊl] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [truː] [ˌkrɪsti'ænəti] , [də'rekt][ænd; ənd][ˌɪndə'rekt]

"	The	whole	tendency	of	the	Bible	and	true	Christianity	,	direct	and	indirect
"	这	所有的	趋势	的	这	圣经	和	真的	基督教	,	直接的	和	间接

,

,

,

“圣经和真正的基督教的全部倾向，无论是直接的还是间接的，

[ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [əd'vænsmənt] , ['nevər][ðə; ði]['sleɪvəri][ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv]

is	to	the	liberty	and	advancement	,	never	the	slavery	and	degradation	,	of
是	到	这	自由	和	进步	,	绝不	这	奴隶制	和	降解	,	的

[mæn] ;

man	;
男人	;

是为了人类的自由和进步，而不是奴役和贬低;

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði]['mɑːnstər] [kɜːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	those	who	have	attempted	to	shield	the	monster	curse	of	our
和	那些	WHO	有	尝试过	到	盾	这	怪物	诅咒	的	我们的

['kʌntri] [ænd; ənd][eɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [meɪ] [faɪnd] [tuː] [leɪt] ,

country	and	age	with	the	garb	of	the	gospel	may	find	too	late	,
国家	和	年龄	和	这	外衣	的	这	福音	可能	寻找	也	晚的	,

那些试图用福音的外衣来掩盖我们国家和时代所存在的可怕诅咒的人，或许会发现为时已晚。

[wen] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ,

when	that	awful	voice	shall	ring	in	their	ears	,
什么时候	那	可怕	嗓音	将	戒指	在	他们的	耳朵	,

当那可怕的声音在他们耳边响起时

" [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ]

"	Inasmuch	as	ye	have	done	it	unto	one	of	the	least	of	these	my
"	因此	作为	是的	有	完毕	它	到	一	的	这	至少	的	这些	我的

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

“你们既做在我这些弟兄中一个最小的身上，

[jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ,

ye	have	done	it	unto	me	,
是的	有	完毕	它	到	我	,

你们这样对待我，

" [ðæt] [kraɪst] [keɪm] [nɑːt]['oʊnli] " [tuː; tə] [priːtʃ] [dɪ'lɪvərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptivz] " [ænd; ənd] "
" that Christ came not only " to preach deliverance to the captives " and "
" 那 基督 来了 不是 仅有的 " 到 布道 解救 到 这 俘虏 " 和 "

[tuː; tə][set][æt; ət] ['lɪbərti] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] [bruːzd] ,
to set at liberty them that are bruised ,
到 放 在 自由 他们 那 是 瘀伤 ,

基督来不仅是为了"向被掳的宣告释放"，也是为了"释放那些受压迫的人"，

" [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] " [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɑːd] .
" but also " the day of vengeance of our God .
" 但 还 " 这 天 的 复仇 的 我们的 上帝 .

但也是"我们上帝的复仇之日"。

" [ə'merɪkən] [trækt] [sə'saɪəti] ,
" AMERICAN TRACT SOCIETY ,
" 美国人 通道 社会 ,

"美国福音书社，

- ['kɔːrn,hɪl] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
28 Cornhill , Boston .
- 康希尔 , 波士顿 .

波士顿康希尔街28号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm]['mɪstər] .
EXTRACT FROM MR .
提炼 从 先生 .

摘自先生的著作。

- ['ɑːrgjumənt]
O'CONOR'S ARGUMENT
- 争论

奥康纳的论点

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːlz] , [ɑːn][ðə; ði] " ['lɛmən]
Before the New York Court of Appeals , on the " Lemmon
前 这 新的 约克 法庭 的 上诉 , 在 这 " 莱蒙

在纽约州上诉法院，"莱蒙"案

[sleɪv] [keɪs] . "
Slave Case . "
奴隶 案件 . "

奴隶案。

" [aɪ] [səb'mɪt] [moʊst] [rɪ'spektfəli] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][dɪ'zaɪər][aɪ][hæv; həv] ['mænɪfestɪd] [hɪr] [ɔːr]
" I submit most respectfully that the only desire I have manifested here or
" 我 提交 最多 尊敬 那 这 仅有的 欲望 我 有 表现出来 这里 或者

['els,wer] ,
elsewhere ,
别处 ,

"我谨以最恭敬的态度陈述，我在这里或其他地方所表达的唯一愿望是，

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
in reference to the question ,
在 参考 到 这 问题 ,

关于这个问题，

[hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt][maɪnd][ʌv; əv]

has	been	to	draw	the	mind	of	the	court	and	the	intelligent	mind	of
有	到过	到	画	这	头脑	的	这	法庭	和	这	聪明的	头脑	的

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] ,

the	American	people	,
这	美国人	人们	,

其目的在于引起法庭和美国人民的关注。

[tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ˌʌndə'laiz] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːnflɪkt] ,

to	the	true	question	which	underlies	the	whole	conflict	,
到	这	真的	问题	哪个	底层	这	所有的	冲突	,

而这才是贯穿整个冲突的真正问题所在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] (['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['evəts] , [ɛs'kwɑɪər] .)

and	that	is	the	question	to	which	my	friend	(	W	.	W	.	Evarts	,	Esq	.	)
和	那	是	这	问题	到	哪个	我的	朋友	(	W	.	W	.	埃瓦茨	,	先生	.	)

[hæz; həz] [ə'drest] [ðə; ði][best] ,

has	addressed	the	best	,
有	已解决	这	最好的	,

而我的朋友（WW Evarts 律师）对这个问题给出了最好的解答。

[ænd; ənd] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði]['faɪnɪst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['eɪb(ə)l]['ɑːrgjumənt] . * * *

and	,	in	my	judgment	,	the	finest	part	of	his	very	able	argument	.	*	*	*
和	,	在	我的	判断	,	这	最好的	部分	的	他的	非常	有能力的	争论	.	*	*	*

依我之见，这是他精彩论证中最精辟的部分。

[maɪ] [frend] [diˈnaunsiz] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sleɪvəri] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ɪn'dʒʌstɪs] , [æz; əz]

My	friend	denounces	the	institution	of	slavery	as	a	monstrous	injustice	,	as
我的	朋友	谴责	这	机构	的	奴隶制	作为	一个	滔天	不公正	,	作为

[ə; eɪ][sɪn] ,

a	sin	,
一个	罪	,

我的朋友谴责奴隶制是一种骇人听闻的不公正现象，是一种罪恶。

[æz; əz][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][mæn] ,

as	a	violation	of	the	law	of	God	and	of	the	law	of	man	,
作为	一个	违反	的	这	法律	的	上帝	和	的	这	法律	的	男人	,

这既违反了上帝的律法，也违反了人间的律法。

[ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [ɔːr]['nætʃ(ə)rəl]['dʒʌstɪs] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt][ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] ,

of	natural	law	or	natural	justice	;	and	in	his	argument	in	another	place	,
的	自然的	法律	或者	自然的	正义	;	和	在	他的	争论	在	其他	地方	,

自然法或自然正义；以及他在另一处论证中的观点，

[hiː; hi] [kɔːld] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [kleɪmd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

he	called	your	attention	to	the	enormity	of	the	result	claimed	in	this	case	,
他	称为	你的	注意力	到	这	巨大	的	这	结果	声称	在	这	案件	,

他提醒你注意本案所声称的结果有多么重大。

[ðæt] [ðiːz] [eɪt] ['pɝːsənz] — [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðeɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][pɑː'sterəti][tuː; tə][ðə; ði]

that	these	eight	persons	—	and	not	only	they	,	but	their	posterity	to	the
那	这些	八	人	—	和	不是	仅有的	他们	,	但	他们的	后人	到	这

[rɪ'moʊtəst][taɪm] — [wɜːr; wər] ,

remotest	time	—	were	,
最远	时间	—	是	,

这八个人——不仅是他们，还有他们世世代代的后代——都是：

[baɪ][jʊr; jər] [ˈɔnəz] - [ˈdʒʌdʒmənt] , [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈʃɑːkɪŋ] [kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

by	your	Honors	'	judgment	,	to	be	consigned	to	this	shocking	condition	of
经过	你的	荣誉	-	判断	,	到	是	寄售	到	这	令人震惊	状况	的

[ˈæbdʒekt][ˈbɑːndɪdʒ][ænd; ənd][ˈsleɪvəri] .

abject	bondage	and	slavery	.
卑贱	束缚	和	奴隶制	.

根据各位法官的判决，应将其置于这种令人震惊的卑贱奴役状态。

[waɪ] , [haʊ] [ˈveri] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] !

Why	,	how	very	small	and	minute	was	that	presentation	of	the	subject	!
为什么	,	如何	非常	小的	和	分钟	曾是	那	推介会	的	这	主题	!

哎呀，这个主题的介绍真是太简短、太细致了！

[maɪ] [frend] [mʌst; məst][ˈsɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði][ˈmaɪkrəskoʊp][ɔːr] [rɪˈvɜːrst] [ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] ,

My	friend	must	certainly	have	used	the	microscope	or	reversed	the	telescope	,
我的	朋友	必须	当然	有	用过的	这	显微镜	或者	反转	这	望远镜	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

我的朋友肯定是使用了显微镜或者把望远镜反过来了，当时.....

[ɪn] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['mænər] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈɔnəz] - [maɪndz] ,

in	seeking	to	present	this	question	in	a	striking	manner	to	your	Honors	'	minds	,
在	寻求	到	展示	这	问题	在	一个	引人注目	方式	到	你的	荣誉	-	思想	,

为了以一种引人注目的方式向各位荣誉学士提出这个问题，

[hiː; hi] [kɔːld] [jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [fjuː] ['pɝːsənz][ænd; ənd][ðer; ðər][pɑːˈsterəti] .

he	called	your	attention	to	these	few	persons	and	their	posterity	.
他	称为	你的	注意力	到	这些	很少	人	和	他们的	后人	.

他让你注意到这几个人及其后代。

[waɪ] , [ɪf] [jʊr; jər] [ˈɔnəz] [pliːz] ,

Why	,	if	your	Honors	please	,
为什么	,	如果	你的	荣誉	请	,

请问，如果各位荣誉人士，

['aʊər; ɑːr] ['terətɔːri] [imˈbreisiz] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [θriː] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ðiːz]

our	territory	embraces	at	the	least	estimate	three	millions	of	these
我们的	领土	拥抱	在	这	至少	估计	三	百万	的	这些

['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

human	beings	,
人类	生物	,

我们的领土内至少居住着三百万这样的人口，估计如此。

[huː] , [baɪ]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] [ænd; ənd] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] , [æz; əz] [naʊ] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [steɪts] , *

who	,	by	our	laws	and	institutions	,	as	now	existing	in	these	states	,	*
WHO	,	经过	我们的	法律	和	机构	,	作为	现在	现存的	在	这些	各州	,	*

根据我们各州现行的法律和制度，*

* * [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə] ['hoʊpləs] ['bɑːndɪdʒ] [θruːˈaʊt] [ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz] ,

*	*	are	not	only	consigned	to	hopeless	bondage	throughout	their	whole	lives	,
*	*	是	不是	仅有的	寄售	到	绝望	束缚	自始至终	他们的	所有的	生活	,

他们不仅终生被囚禁在绝望的奴役之中，

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][laɪk] [kənˈdɪʃ(ə)n][ɪz][ðer; ðər][pɑːˈsterəti] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪˈmoʊtəst][taɪmz] . *

but	to	a	like	condition	is	their	posterity	consigned	to	the	remotest	times	.	*
但	到	一个	喜欢	状况	是	他们的	后人	寄售	到	这	最远	时代	.	*

但他们的后代也将面临同样的境地，直到遥远的过去。*

* * [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪtiːəst] ['mægnɪtuːd] .

*	*	It	is	a	question	of	the	mightiest	magnitude	.
*	*	它	是	一个	问题	的	这	最强大的	震级	.

这是一个极其重大的问题。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][kɔ:l][jʊr; jər] ['ɔnəz] - [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪts] ['mægnɪtu:d] [ɪz] [ðɪs] :

But	the	reason	why	I	call	your	Honors	'	attention	to	its	magnitude	is	this	:
但	这	原因	为什么	我	称呼	你的	荣誉	-	注意力	到	它是	震级	是	这	:

但我之所以要提请各位同学注意这件事的重要性，原因如下：

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['lɜ:rnɪd] [frend] [hæz; həz]

that	you	may	contemplate	it	in	the	connection	in	which	my	learned	friend	has
那	你	可能	沉思	它	在	这	联系	在	哪个	我的	学习	朋友	有

[prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:] ;

presented	it	;
呈现	它	;

请各位结合我这位博学的朋友所阐述的角度来思考这个问题；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sɪn] — [ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][gɑ:d] ;

that	it	is	a	sin	—	a	violation	of	natural	justice	and	the	law	of	God	;
那	它	是	一个	罪	—	一个	违反	的	自然的	正义	和	这	法律	的	上帝	;

这是一种罪过——违反了自然正义和上帝的律法；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [ski:m] [ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti][fɔ:r; fər] [dɪ'frɔ:dɪŋ] [ðə; ði]['leɪbərər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	it	is	a	monstrous	scheme	of	iniquity	for	defrauding	the	laborer	of	his
那	它	是	一个	滔天	方案	的	罪恶	为了	欺诈	这	劳动者	的	他的

['weɪdʒɪz] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪnz] [ðæt] ['kraɪɪθ] [ə'laʊd][tu:; tə]

wages	—	one	of	those	sins	that	crieth	aloud	to
工资	—	一	的	那些	罪孽	那	哭泣	大声	到

这是一种极其邪恶的阴谋，旨在欺骗劳动者，剥夺他们的工资——这是那种令人发指的罪行之一。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] ['vendʒəns] ; [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ʌn'braɪdld] ['ræpɪn] , [frɔ:d] , [ænd; ənd]

heaven	for	vengeance	;	that	it	is	a	course	of	unbridled	rapine	,	fraud	,	and
天堂	为了	复仇	;	那	它	是	一个	课程	的	不受约束的	掠夺	,	欺诈罪	,	和

['plʌndər] ,

plunder	,
掠夺	,

天庭是复仇之地；它是一条肆无忌惮的掠夺、欺诈和劫掠之路。

[baɪ] [wɪtʃ] [θri:] ['mɪljənz] [ænd; ənd][ðer; ðər][pɑ:'sterəti][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'prest] [θru:'aʊt] [ɔ:l]

by	which	three	millions	and	their	posterity	are	to	be	oppressed	throughout	all
经过	哪个	三	百万	和	他们的	后人	是	到	是	受压迫者	自始至终	全部

[taɪm] .

time	.
时间	.

由此，三百万人及其后代将永远遭受压迫。

[naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][sɪn] ?

Now	,	is	it	a	sin	?
现在	,	是	它	一个	罪	?

那么，这算是罪过吗?

[ɪz] [ðɪs] [æn; ən]['aʊtreɪdʒ] [ə'genst] [dɪ'vaɪn] [lɔ:] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['dʒʌstɪs] ?

Is	this	an	outrage	against	divine	law	and	natural	justice	?
是	这	一个	暴行	反对	神圣的	法律	和	自然的	正义	?

这难道不是对神圣律法和自然正义的公然践踏吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊtreɪdʒ] , [ðen] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]
If **it** **be** **such** **an** **outrage** **,** **then** **I** **say** **it** **is** **a** **sin** **of** **the** **greatest**
如果 它 是 这样的 一个 暴行 , 然后 我 说 它 是 一个 罪 的 这 最
['mægnɪtuːd] ,
magnitude **,**
震级 ,

如果这真是令人愤慨的事，那么我认为这就是滔天大罪。

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'nɔːrməs] [ænd; ənd] [flə'dʒɪʃəs] ['kærəktər] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]
of **the** **most** **enormous** **and** **flagitious** **character** **that** **was** **ever** **presented** **to**
的 这 最多 巨大的 和 丑恶 特点 那 曾是 曾经 呈现 到
[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .
the **human** **mind** **.**
这 人类 头脑 .

人类历史上出现过的最巨大、最邪恶的角色。

[ðə; ði][mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ɪz] ['ʌtərli] [ʌn'wɜːrðɪ] [ðə; ði]
The **man** **who** **does** **not** **shrink** **from** **it** **with** **horror** **is** **utterly** **unworthy** **the**
这 男人 WHO 做 不是 收缩 从 它 和 恐怖 是 完全地 不配 这
[neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
name **of** **a** **man** **.**
姓名 的 一个 男人 .

面对这种恐怖景象，若无所畏惧，那他根本不配称为人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['trɪviəl] [ə'fens] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['tɔləreitid] [wɪð; wɪθ] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd]
It **is** **no** **trivial** **offence** **,** **that** **may** **be** **tolerated** **with** **limitations** **and**
它 是 不 琐碎的 罪行 , 那 可能 是 容忍 和 限制 和
[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] ;
qualifications **;**
资格 ;

这并非轻微的过错，不能在一定限制和条件下予以容忍；

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][ɪk'skjuːs] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrtɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd]
that **we** **can** **excuse** **ourselves** **for** **supporting** **because** **we** **have** **made**
那 我们 能 原谅 我们自己 为了 支持 因为 我们 有 制成
[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːrgən][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .
some **kind** **of** **a** **bargain** **to** **support** **it** **.**
一些 种类 的 一个 便宜货 到 支持 它 .

我们可以为自己支持它找借口，因为我们已经达成了某种支持它的协议。

[ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'pɪktɪŋ] [ɪts] [ɪ'nɔːrməti] ;
The **tongue** **of** **no** **human** **being** **is** **capable** **of** **depicting** **its** **enormity** **;**
这 舌头 的 不 人类 存在 是 有能力的 的 描绘 它是 巨大 ;

任何人的言语都无法描绘它的巨大；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][dʒʌst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]
it **is** **not** **in** **the** **power** **of** **the** **human** **heart** **to** **form** **a** **just** **conception** **of**
它 是 不是 在 这 力量 的 这 人类 心 到 形式 一个 只是 概念 的
[ɪts] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd]['kruːəlti] .
its **wickedness** **and** **cruelty** **.**
它是 邪恶 和 残酷 .

人类的心灵无法对自身的邪恶和残忍形成公正的认识。

[ænd; ənd] [wʌt] , [aɪ][æsk] , [ɪz][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] ['nesəseri] ['kɑːnsɪkwens] ,
And **what** **,** **I** **ask** **,** **is** **the** **rational** **and** **necessary** **consequence** **,**
和 什么 , 我 问 , 是 这 合理的 和 必要的 结果 ,

那么，我想问，合理且必然的后果是什么？

[ɪf] [wiː; wi][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['sɪnfl] , [ðʌs] [ˌʌn'dʒʌst] , [ðʌs] [aʊt'reɪdʒəs] ?
if **we** **regard** **it** **to** **be** **thus** **sinful** **,** **thus** **unjust** **,** **thus** **outrageous** **?**
如果 我们 看待 它 到 是 因此 罪恶的 , 因此 不公正 , 因此 令人愤慨 ?

如果我们认为它是罪恶的、不公正的、令人愤慨的呢？

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:pkɪnz] , [ʌv; əv] ['nu:pɔ:rt] , ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɜ:rdʒɪŋ] [ðə; ði] ['sɪnflnəs]
" Dr . Hopkins , of Newport , being much engaged in urging the sinfulness
" 博士 . 霍普金斯 , 的 纽波特 , 存在 很多 已订婚的 在 敦促 这 罪恶
[ʌv; əv] ['sleɪvəri] ,
of slavery ,
的 奴隶制 ,

“纽波特的霍普金斯博士一直致力于宣扬奴隶制的罪恶，

[kɔ:ld] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['beləmi] [ɪn] ['bɛθlɪm] , [kə'netɪkət] ,
called one day at the house of Dr . Bellamy in Bethlem , Connecticut ,
称为 一 天 在 这 房子 的 博士 . 贝拉米 在 伯利恒 , 康涅狄格州 ,

有一天，我打电话到康涅狄格州贝斯莱姆的贝拉米医生家。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər] [prest] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['du:ti] [ʌv; əv] ['lɪbəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [sleɪv] .
and while there pressed upon him the duty of liberating his only slave .
和 尽管 那里 按下 之上 他 这 责任 的 解放 他的 仅有的 奴隶 .

在那里，他被要求履行释放他唯一奴隶的义务。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [bi:] . , [hu:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'kju:t] [ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs] ['ri:zənɚ] , [dɪ'fendɪd]
Dr . B . , who was an acute and ingenious reasoner , defended
博士 . B . , WHO 曾是 一个 急性 和 巧妙 推理器 , 辩护
['sleɪvˌhoʊldɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['ɑ:rgju:mənts] ,
slaveholding by a variety of arguments ,
奴隶制 经过 一个 种类 的 论点 ,

B博士是一位思维敏锐、才思敏捷的推理者，他运用各种论点为奴隶制辩护。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [eɪtʃ] . [æz; əz] ['eɪbli] [rɪ'plaɪd] .
to which Dr . H . as ably replied .
到 哪个 博士 . H . 作为 能够 回复 .

对此，H博士作出了精辟的回答。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:pkɪnz] [prə'poʊzd] [tu:; tə] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['beləmi] ['præktɪk(ə)l]
At length Dr . Hopkins proposed to Dr . Bellamy practical
在 长度 博士 . 霍普金斯 建议的 到 博士 . 贝拉米 实际的
[ə'bi:diəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['goʊldən] [ru:l] .
obedience to the golden rule .
服从 到 这 金的 规则 .

最后，霍普金斯博士向贝拉米博士提出了切实遵守黄金法则的建议。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] [sleɪv] [hɪz; ɪz] ['fri:dəm] [ɪf] [hi:; hi] [dɪ'zaɪɚz] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Will you give your slave his freedom if he desires it ?
" 将要 你 给 你的 奴隶 他的 自由 如果 他 欲望 它 ?

“如果你的奴隶想要自由，你会给他自由吗？”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [bi:] . [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sleɪv] [wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] , [dʒu:'dɪʃəs] , ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ]
" Dr . B . replied that the slave was faithful , judicious , trusted with
" 博士 . B . 回复 那 这 奴隶 曾是 忠实 , 明智的 , 可信 和
['evri] [θɪŋ] ,
every thing ,
每一个 事物 ,

B医生回答说，这个奴隶忠诚、明智，事事值得信赖。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [ək'sept] ['fri:dəm] [ɪf] ['ɔ:fərd] .
and would not accept freedom if offered .
和 会 不是 接受 自由 如果 提供 .

即使给予自由，他们也不会接受。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [fri:] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [dɪ'zaɪɚz] [ˌaɪ 'ti:] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [eɪtʃ] . " [jes] ,
" Will you free him if he desires it ? " repeated Dr . H . " Yes ,
" 将要 你 自由的 他 如果 他 欲望 它 ? " 重复 博士 . H . " 是的 ,

“如果他自己想要自由，你会释放他吗？”H医生重复道。“是的，

" ['ænsər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beləmi] , " [aɪ] [wɪl] . "
" **answered** **Dr** . **Bellamy** , " **I** **will** . "
" 回答 博士 . 贝拉米 , " 我 将要 . "

贝拉米医生回答说："我会的。"

" [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðen] .
" **Call** **him** **then** .
" 称呼 他 然后 .

"那就给他打电话。"

" [ðə; ði][mæn] [ə'pɪrd] .
" **The** **man** **appeared** .
" 这 男人 出现 .

"那人出现了。"

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd]['mæstər] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːpkɪnz] .
" **Have** **you** **a** **good** , **kind** **master** **?** " **asked** **Dr** . **Hopkins** .
" 有 你 一个 好的 , 种类 掌握 ? " 问 博士 . 霍普金斯 .

"你有没有一位善良的好主人？"霍普金斯博士问道。

" [oʊ] ! [jes] , ['veri] , ['veri] [gʊd] . "
" **Oh** **!** **yes** , **very** , **very** **good** . "
" 哦 ! 是的 , 非常 , 非常 好的 . "

"哦！是的，非常好。"

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] ? "
" **And** **are** **you** **happy** **?** "
" 和 是 你 快乐的 ? "

你快乐吗?

" [jes] , ['mæstər] , ['veri] ['hæpi] . "
" **Yes** , **master** , **very** **happy** . "
" 是的 , 掌握 , 非常 快乐的 . "

"是的，主人，非常高兴。"

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [mɔːr] ['hæpi] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [friː] ?
" **Would** **you** **be** **more** **happy** **if** **you** **were** **free** **?**
" 会 你 是 更多的 快乐的 如果 你 是 自由的 ?

如果你自由了，你会更快乐吗?

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] .
" **His** **face** **brightened** .
" 他的 脸 明亮 .

他的脸色亮了起来。

" [oʊ] ! [jes] , ['mæstər] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['hæpi] . "
" **Oh** **!** **yes** , **master** , **a** **great** **deal** **more** **happy** . "
" 哦 ! 是的 , 掌握 , 一个 伟大的 交易 更多的 快乐的 . "

"哦！是的，主人，我高兴多了。"

" [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beləmi] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] .
" **From** **this** **moment** , " **said** **Dr** . **Bellamy** , " **you** **are** **free** .
" 从 这 片刻 , " 说 博士 . 贝拉米 , " 你 是 自由的 .

"从这一刻起，"贝拉米医生说，"你自由了。"

" [-] [noʊt] , [kən'tɪnjuːd] . - - [ðə; ði] ['ɔːθər] [juːst] ['æʃkə'næzik] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
" **Transcriber's** **Note** , **Continued** . - - **The** **author** **used** **Ashkenazic** **pronunciation** **for**
" 转录员的 笔记 , 持续 . - - 这 作者 用过的 阿什肯纳兹犹太人 发音 为了
[ðə; ði][ˌtrænzˌlɪtə'reɪʃn; ˌtrænsˌlɪtə'reɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] [wɜːrdz][ɪn] [ðɪs] [tekst] .
the **transliteration** **of** **the** **Hebrew** **words** **in** **this** **text** .
这 音译 的 这 希伯来语 字 在 这 文本 .

"转录者注（续）——本文中希伯来语单词的音译采用了阿什肯纳兹犹太人的发音。

[pliːz] [noʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌtrænzˌlɪtəˈreɪʃn; ˌtrænsˌlɪtəˈreɪʃn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ˈækjərət] [baɪ]
Please **note** **that** **his** **transliteration** **would** **not** **be** **considered** **accurate** **by**
请 笔记 那 他的 音译 会 不是 是 经过考虑的 准确的 经过
[ˈmɑːdərn][ˈstændərdz] .
modern **standards** **.**
现代的 标准 .

请注意，按照现代标准来看，他的音译并不准确。

[ɔːlˈtɜːrnətɪv] [ˌtrænzˌlɪtəˈreɪʃn; ˌtrænsˌlɪtəˈreɪʃn][ɑːr; ər] :
Alternative **transliterations** **are** **:**
选择 音译 是 :

其他音译方式有：

[wʌn] . - - - -
1 **.** **auvadh** **-** **-** **avad**
1 . - - - -

1. auvadh--avad

[ˌtuːˈtuː] . - - - eved3 .
2 **.** **evedh** **-** **-** **eved3** **.**
2 . - - - eved3 .

2. evedh--eved3.

- - - [sɑːˈkɪər]
saukir **-** **-** **sakhir**
- - - 萨基尔

saukir--sakhir

[fɔːr] . - - - ama5 .
4 **.** **aumau** **-** **-** **ama5** **.**
4 . - - - ama5 .

4. aumau--ama5。

- - -
shiphechau **-** **-**
- - -

shiphechau--

shifḥa6 .
shifḥa6 **.**
shifḥa6 .

shifḥa6。

- - - [ˈkɑːnə]
kaunau **-** **-** **kana**
- - - 假名

kaunau--kana

[ˈsɛvən] . [nɑːr] - - - .
7 **.** **naar** **-** **-** **naˈar8** **.**
7 . 纳尔 - - - .

7. naar--naˈar8.

- - - [joʊvəl]
Yovāl **-** **-** **Yovel**
- - - 约韦尔

约瓦尔——约维尔

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神